

BUDAPESTI 4. sz. METRÓVONAL

I. SZAKASZ

06/A SZERZŐDÉS

RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁS SZERKEZET

SZERZŐDÉS

2006. szeptember 21.

Ikt.sz: BSZ-042/2006



BED_7JUE8QRY27W

DBR Metro - (C) Atlasz

[Handwritten signatures]

Tartalomjegyzék

SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS

AJÁNLATI NYILATKOZAT ÉS FÜGGELÉKEI, 1., 2., 3. ÉS 4. JEGYZÉKEK

HELYSZÍNI BEJÁRÁS JEGYZŐKÖNYVE, 1., 2., ÉS 3. KIEGÉSZÍTÉS AZ AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓHOZ, VALAMINT AZ AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓ 1. MÓDOSÍTÁSA

FEDDHETETLENSÉGI NYILATKOZAT

SZERZŐDÉSES MEGÁLLAPODÁS

BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL I. SZAKASZ

06/A SZERZŐDÉS – RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET

Jelen Szerződés 2006. szeptember 21-én kötött

Egyrészről **Budapesti Közlekedési Zrt.** (Cégjegyzékszám: Cg. 01-10-043037, Adószám: 12154481-2-44) székhelye: 1072 Budapest, Akácfa u. 15. (a továbbiakban "**Megbízó**"),

Másrészről az **SW-O Metro4 Konzorcium**

Konzorcium Vezető:

Swietelsky Építő Kft. (Cégjegyzékszám: Cg.01-09-720396, Adószám: 10572795-2-44) székhelye: H-1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20., Magyarország

Tag:

Obayashi Corporation (Cégjegyzékszám: 1299-01-077383) székhelye: Shinagawa Intercity Tower B, 2-15-2, Konan, Minato-ku, Tokyo 108-8502, Japan

(a továbbiakban "**Vállalkozó**") között.

A Megbízó szándéka, hogy a „**Budapesti 4. sz. metróvonal I. szakasz 06/A szerződés – Rákóczi tér állomásszerkezet**” megnevezésű Létesítményre vonatkozó munkákat a Vállalkozó elvégezze, és elfogadta a Vállalkozó ajánlatát ezen a Létesítmények kivitelezésére és befejezésére, valamint bármilyen ezekben keletkezett hiba kijavítására.

A Megbízó és a Vállalkozó megállapodik az alábbiakban:

1. Jelen Szerződésben alkalmazott szavaknak és kifejezéseknek ugyanazon jelentést kell tulajdonítani, mint ahogyan az a továbbiakban hivatkozott Szerződéses Feltételekben szerepel.
2. Jelen Szerződés részét az alábbi dokumentumok képezik és azok jelen Szerződéssel együttesen értelmezendők:
 - (a) a Szerződéses Megállapodás,
 - (b) az Ajánlati Nyilatkozat, és Függeléke, 1., 2., 3. és 4. Jegyzékek
 - (c) a Helyszíni bejárás jegyzőkönyve, az 1., 2. és 3. sz. Kiegészítések az Ajánlatkérési Dokumentációhoz, valamint az Ajánlatkérési dokumentáció 1. sz. módosítása
 - (d) a Szerződés odaítélését megelőző közbeszerzési eljárás dokumentumai,
 - (e) a Különleges Feltételek,
 - (f) az Általános Feltételek,
 - (g) a Megbízó Követelményei
 - (h) a kitöltött Jegyzékek, és
 - (i) a Vállalkozó Javaslat, továbbá minden a Szerződés részét alkotó dokumentum (Ajánlati bankgarancia, Tender tervek, Vállalkozó által benyújtott ütemterv, Vállalkozó válaszai az Ajánlatkérő által feltett hiánypótlási felszólításokra és tisztázó kérdésekre, Feddhetetlenségi nyilatkozat, stb.).

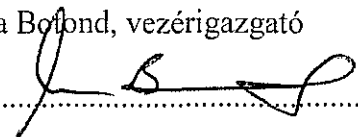
3. A Megbízó által a Vállalkozó részére eszközölt kifizetések ellenértékeképpen, a Vállalkozó ezennel megállapodik a Megbízóval abban, hogy megtervezi, kivitelezési és befejezi a Létesítményt, minden abban keletkezett hiányt pótol a Szerződéssel összhangban és az abban foglalt kikötésekkel egyezően.
4. A Megbízó kötelezettséget vállal arra, hogy a Létesítmény kivitelezéséért és befejezéséért, valamint az azokban keletkezett hiányok pótlásáért kifizeti a Vállalkozó részére a Szerződéses Árat, a Szerződésben rögzített időpontokban és módozat szerint, az alábbi összeg erejéig:

Ajánlati Ár (nettó):	5.758.998.351 forint
Napi Munkák:	38.801.650 forint
Feltételes összeg:	551.200.000 forint
Egyösszegű Ajánlati Ár (nettó):	6.349.000.001 forint
ÁFA:	1.269.800.000 forint
Szerződéses Keretösszeg (bruttó):	7.618.800.001 forint

Mindezek hitelül a Felek a fenti keltezésű Szerződést a vonatkozó jogszabályokkal összhangban érvénybe helyezik.

Megbízó felhatalmazott képviselőjének aláírása és Megbízó pecsétje:

Név: Aba Botond, vezérigazgató

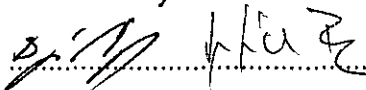
Aláírás: 

BUDAPESTI KÖZLEKEDÉSI
ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
Bp., VII. Akácfa u. 15.

Vállalkozó felhatalmazott képviselőjének aláírása és Vállalkozó pecsétje:

Név: Bognár Árpád, Stipich Béla

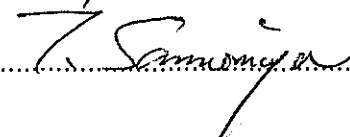
Cég: Swietelsky Építő Kft

Aláírás: 

SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.
Metró Főépítészvezetőség
1117 Bp., Irinyi József u. 4-20.
1518. Bp. Pf. 161

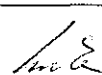
Név: SANNOMIYA TAKASHI

Cég: Obayashi Corporation

Aláírás: 



ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK



SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK

A Vállalkozó által tervezett
GÉPÉSZETI ÉS VILLAMOS BERENDEZÉSEK TERVEZÉSE-ÉPÍTÉSE
Szerződéses Feltételei

A KIEGÉSZÍTŐ MAGAS- ÉS MÉLYÉPÍTÉSI MUNKÁKKAL

Angol nyelvű Eredeti Kiadás 1999
ISBN 2-88432-023-7

FEDERATION INTERNATIONALE DES INGENIEURS-CONSEILS (FIDIC)

P.O. Box 86
CH-1000 Lausanne 12
Switzerland
Tel +41-21-653 50 03
Fax +41-21-653 54 32
fidic@pobox.com

magyar nyelvű kiadás 2001
ISSN 12 18 6120
ISBN 963 85287 8 8

Megvásárolható:
Magyar Tanácsadó Mérnökök és Építészek Szövetsége (TMSz)

Cím:
H-1016 Budapest, Krisztina krt. 99. IV/406
Tel: (+36-1) 488-2037
Fax: (+36-1) 375-7982

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

Módosított és újra fordított Alcikkelyek Tartalomjegyzéke

1 ÁLTALÁNOS ELŐÍRÁSOK

- 1.1 Meghatározások
- 1.2 Értelmezés
- 1.4 Jog és nyelv *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 1.5 Dokumentumok fontossági sorrendje
- 1.6 Szerződéses Megállapodás
- 1.10 Vállalkozó Dokumentumainak Megbízó általi Használata
- 1.12 Bizalmas részletek
- 1.13 Jogszabályok betartása *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 1.14 Egyetemleges felelősség

2 A MEGBÍZÓ

- 2.1 Helyszín hozzáférhetőségének joga
- 2.4 Megbízó pénzügyi intézkedései *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 2.5 Megbízó követelése

3 A MÉRNÖK

- 3.1 A Mérnök feladatai és hatásköre
- 3.5 Határozatok *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 3.6 Vezetői értekezletek *(új Alcikkely)*

4 A VÁLLALKOZÓ

- 4.2 Teljesítési Biztosíték
- 4.3 Vállalkozó Képviselője
- 4.4 Alvállalkozók
- 4.6 Együttműködési kötelezettség
- 4.8 Biztonsági eljárások
- 4.9 Minőségbiztosítás
- 4.10 Helyszínre vonatkozó adatok *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 4.12 Előre nem látható fizikai körülmények
- 4.18 Környezetvédelem *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 4.21 Előrehaladási jelentések
- 4.22 Helyszín biztonsága
- 4.25 A Vállalkozó Projekt Igazgatója *(új Alcikkely)*

5 TERVEZÉS

- 5.1 Általános tervezési kötelezettségek
- 5.2 A Vállalkozó dokumentumai
- 5.3 Vállalkozó Kötelezettségvállalása *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 5.4 Műszaki szabványok és előírások *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 5.6 Megvalósulási dokumentumok
- 5.7 Üzemeltetési és karbantartási kézikönyvek

6 SZEMÉLYZET ÉS MUNKAERŐ

- 6.2 Bérszínvonal és munkakörülmények *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 6.4 Munkaügyi jogszabályok *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 6.11 Rendbontó viselkedés *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*

7 BERENDEZÉSEK, ANYAGOK ÉS KIVITELEZÉS

- 7.1 Kivitelezés módja *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 7.6 Helyreállítási munka *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 7.7 A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga

8 KEZDÉS, KÉSEDELMEK ÉS FELFÜGGESZTÉS

- 8.2A Megvalósítás időtartama Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés esetén *(új Alcikkely)*
- 8.3 Ütemterv
- 8.4 Megvalósítás időtartamának meghosszabbítása
- 8.7 Kötbér
- 8.7A Késedelmi kötbér egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt *(új Alcikkely)*
- 8.10 Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 8.11 Tartós felfüggesztés *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*

10 A MEGBÍZÓ ÁLTAL TÖRTÉNŐ ÁTVÉTEL

- 10.1 A Létesítmény és a Szakaszok átvétele *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 10.2 A Létesítmény részeinek átvétele *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 10A Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása *(új Cikkely)*

11 HIBA KIJAVÍTÁSI KÖTELEZETTSÉG

- 11.3 Hiba Bejelentési Időszak meghosszabbítása
- 11.4 Hibák kijavításának elmulasztása *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 11.11 Felvonulási Létesítmények elszállítása
- 11.12 Kötelező Alkalmassági Időszak *(új Alcikkely)*

13 VÁLTOZTATÁSOK ÉS KIIGAZÍTÁSOK

- 13.3 Változtatási eljárás *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 13.6 Napi munkák *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 13.7 Jogszabályi módosulások miatti kiigazítások *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 13.8 Költségváltozás miatti korrekciók
- 13.9 A Szerződés módosítása *(új Alcikkely)*

14 SZERZŐDÉSES ÁR ÉS FIZETÉS

- 14.1 Szerződéses Ár
- 14.3 Rész-számla Igazolások igénylése
- 14.4 Fizetési ütemterv
- 14.6 Rész-számla fizetési igazolások kiadása
- 14.7 Fizetés
- 14.8 Késedelmes fizetés

15 A MEGBÍZÓ ÁLTALI FELMONDÁS

- 15.1 Felszólítás kijavításra *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 15.2 Megbízó általi felmondás
- 15.3 Felmondás napjára történő értékbecsülés *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 15.4 Kifizetés felmondást követően *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 15.5 A Megbízó jogosultsága a felmondásra

16 A VÁLLALKOZÓ ÁLTALI FELFÜGGESZTÉS ÉS FELMONDÁS

- 16.1 Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 16.2 Vállalkozó általi felmondás *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*
- 16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása
- 16.4 Kifizetés felmondáskor *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*

17. KOCKÁZAT ÉS FELELŐSSÉG

- 17.1 Kártalanítás
- 17.6 Korlátozott felelősség

18 BIZTOSÍTÁS

19 VIS MAIOR

- 19.6 Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés *(csak a magyar nyelvű változatban, fordítási korrekció miatt)*

20 KÖVETELÉSEK, VITÁK ÉS DÖNTŐBÍRÁSKODÁS

- 20.1 Vállalkozó követelései
- 20.6 Döntőbíráskodás

KÜLÖNLEGES SZERZŐDÉSES FELTÉTELEK

Bevezetés

A Szerződéses Feltételek az "Általános Feltételek"-et, amely megegyezik az "Építési munkák Szerződéses Feltételei"-vel, amelynek első kiadását 1999-ben bocsátotta ki a Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (FIDIC), valamint a következőkben megadott "Különleges Feltételek"-et tartalmazza. A Különleges Feltételek módosítják, kiegészítik vagy csökkentik az Általános Feltételekben foglalt cikkelyeket. Az Általános Feltételekkel fennálló ellentmondás esetén a Különleges Feltételek rendelkezései az érvényesek és meghatározók.

A Különleges Feltételek cikkelyeinek számozása megfelel az Általános Feltételek cikkelyeinek számozásának. Az Általános Feltételek tartalomjegyzéke szintén vonatkozik a Különleges Feltételekre is.

A jelen szerződésben nem érintett egyéb kérdésekben az 1959. évi IV. törvény [Ptk.] rendelkezéseit kell alkalmazni.

1.1 Meghatározások

1.1.1 A Szerződés

1.1.1.1 Az „az Elfogadó Levelet” és „vagy az Elfogadó Levél” kifejezések törlendők.

Az 1.1.1.3 Alcikkely törlendő és az alábbiak szerint helyettesítendő:

1.1.1.3 Az „**Elfogadó Levél**” a Szerződéses Megállapodást jelenti. Az Elfogadó Levél kibocsátásának vagy kézhez vételének időpontját a Szerződéses Megállapodás mindkét Fél által történő aláírásának dátuma jelenti, vagy ha a Felek nem ugyanazon a napon írnak alá, akkor azon Fél által történő aláírás dátuma, aki másodjára ír alá.

Az 1.1.1.5 Alcikkely utolsó mondata törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

1.1.1.5 Ez a dokumentum meghatározza a Létesítmény célját, funkcióját, az eljárásmódokat, általános, tervezési és műszaki követelményeit.

Az Általános Feltételek 1.1.1.10 bekezdésének helyes fordítása:

1.1.1.10 „**Garanciák Jegyzéke**” és „**Fizetési Ütemterv**” jelenti az így megnevezett dokumentumokat (amennyiben léteznek), amelyek a Jegyzékek között szerepelnek.

1.1.2 Felek és személyek

Az 1.1.2.4 Alcikkely törlendő és az alábbiak szerint helyettesítendő:

1.1.2.4 A „**Mérnök**” jelenti az Eurometro Kft-t, vagy a Megbízó által időről időre kijelölt más személyt, akinek kinevezését a Megbízó a 3.4 (Mérnök leváltása) Alcikkely szerint a Vállalkozó tudomására hozza.

Az Általános Feltételek 1.1.2.6 bekezdésének helyes fordítása:

- 1.1.2.6 „**Megbízó személyzete**” jelenti a Mérnököt, a 3.2 Alcikkelyben [Mérnöki jogkörök átruházása] hivatkozott helyetteseit és minden más alkalmazottat, munkaerőt, a Mérnök, valamint a Megbízó más alkalmazottait, továbbá bármely más, a Vállalkozó részére a Megbízó, vagy a Mérnök által értesítésben mint „Megbízó személyzete”-ként megnevezett személyzetet.

Az alábbi meghatározások hozzáadandók:

- 1.1.2.11 A „**Vállalkozó Projekt Igazgatója**” jelenti a Megbízó Követelményeiben így definiált, a Vállalkozó által megnevezett, és a Megbízó által elfogadott személy(eke)t, valamint annak (azok) hivatalban lévő jogutódját.
- 1.1.2.12 A „**Kijelölt Vállalkozó**” jelenti a Megbízó Követelményeiben felsorolt, egy odaítélendő vagy odaítélt Szerződés Vállalkozóját, vagy bármely más, a Mérnök által így megjelölt vállalkozót.

1.1.3 Dátumok, próbák, Időtartamok és Befejezés

Az 1.1.3.4 bekezdés kiegészítendő:

Bárhol, ahol a Szerződéses Feltételekben „**Közbenső üzempróbák**” kifejezés jelenik meg, azt „**Átvételkori üzempróbák**”-ként kell értelmezni.

Az 1.1.3.7 meghatározás törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

- 1.1.3.7 A „**Hiba Bejelentési Időszak**” jelen Szerződésben a Ptk. 248. § szerinti Jótállási időszakot jelenti (és viszont), mely a Létesítményben a hibák bejelentésére megadott időszakot jelöli a 11.1 Alcikkely [Hiányzó munkák befejezése és a hibák kijavítása] szerint:

Az alábbi meghatározások hozzáadandók:

- 1.1.3.10 A „**Munkaterület**” jelenti a Helyszínek a Megbízó Követelményeiben így meghatározott részét, vagy egy más vállalkozó helyszínének így definiált részét, vagy egyéb a Megbízó Követelményeiben így definiált helyeket.
- 1.1.3.11 A „**Munkaterület rendelkezésre állási időtartama**” jelenti a Megbízó Követelményeiben meghatározott időtartamot, amely időtartam alatt a Munkaterület a Vállalkozó rendelkezésre áll.
- 1.1.3.12 A „**Munkaterület rendelkezésre állási időtartamának kezdete**” jelenti a Megbízó Követelményeiben definiált időpontot.
- 1.1.3.13 A „**Munkaterület rendelkezésre állási időtartamának vége**” jelenti a Megbízó Követelményeiben meghatározott időpontot.

1.1.4 Pénz és fizetések

Az Általános Feltételek 1.1.4.5 bekezdésének helyes fordítása:

- 1.1.4.5 „**Végszámla**” a 14.11 Alcikkelyben [Végszámla Igazolás igénylése] meghatározott számlát jelenti.

Az 1.1.4.6 Alcikkely törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő::

- 1.1.4.6 A „**Külföldi Fizetőeszköz**” azt a nem helyi fizetőeszközt, az eurót (€) jelenti, amelyben a Szerződéses Árat, vagy annak egy részét fizetni lehet.

Az alábbi meghatározások hozzáadandók:

- 1.1.4.13 A „**Kifizetés-hely**” jelenti a 3. Jegyzékben így definiált tevékenység-csoportot.
- 1.1.4.14 A „**Kifizetés-hely érték**” jelenti az egyes kifizetés-helyekhez vagy azok egy részéhez rendelt értéket a 3. Jegyzékben megadottak szerint, mely a Megbízó Követelményeiben foglaltaknak megfelelően időről időre felülvizsgálatra kerülhet.

1.1.5 Létesítmények és Áruk

Az alábbi meghatározások hozzáadandók:

- 1.1.5.9 A „**Projekt**” jelenti a Megbízó által több szerződés keretében megvalósításra kerülő, a Kelenföldi pu. és a Keleti pu. közötti földalatti vasúti rendszer létesítményeinek összességét.

1.1.6 Más megnevezések

- 1.1.6.1 A harmadik sorban az „és más műszaki” kifejezés után beírandó az „és nem műszaki” kifejezés.

Az Általános Feltételek 1.1.6.9 bekezdésének helyes fordítása:

- 1.1.6.9 „**Változtatás**” jelenti a Megbízó Követelményeinek bármely megváltoztatását, vagy a Létesítmény megváltoztatását, amelyet változtatásként rendelnek el, vagy hagynak jóvá a 13. Alcikkely [Változtatások és kiigazítások] alapján.

Az alábbi megnevezések hozzáadandók:

- 1.1.6.10 A „**Megbízó Projekt Ütemterve**” jelenti a Megbízó Követelményeiben így megnevezett ütemtervet.
- 1.1.6.11 A „**Projekt hét**” jelenti a Megbízó Követelményeiben megadott Projekt naptárban szereplő hetet.
- 1.1.6.12 A „**Szerződéses hét**” jelenti a szerződés hatálybalépésétől számított időszakot, hetekben
- 1.1.6.13 A „**Kötbérterhes Határidőhöz Tartozó Teljesítés**” jelenti a Munkák előrehaladásának a Megbízó Követelményeiben így definiált és részletesen ismertetett szintjét, melyhez a Megbízó Követelményei egy külön teljesítési időt rendel, **amelynek elmulasztása kötbérfizetési kötelezettséget von maga után.** A félreértések elkerülése végett a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés nem az 1.1.5.6 Alcikkelyben szereplő Szakaszt jelenti.

- 1.1.6.14 „A **„Kötbérterhes Határidő”** jelenti a Megbízó Követelményeiben így definiált határidőt, dátumot, amely lejártától kezdődik a Vállalkozó adott Kötbérterhes határidőhöz kapcsolódó kötbérfizetési kötelezettsége, kivéve, ha a Vállalkozó megvalósította a vonatkozó Kötbérterhes határidő kezdetéig a teljesítést.”
- 1.1.6.15 A **„Mérőföldkőhöz Tartozó Teljesítés”** jelenti a Munkák egy részének a Megbízó Követelményeiben a Kifizetések ütemezésében így definiált teljesítését vagy egy esemény így meghatározott bekövetkezését .
- 1.1.6.16 A **„Mérőföldkő időpontja”** jelenti a Kifizetések ütemezésében így definiált dátumot, mely időpontig meg kell valósítani a Mérőföldkőhöz tartozó teljesítést. Egy Mérőföldkőhöz rendelt összeget csak akkor lehet kifizetni, ha megtörtént az adott Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés.
- 1.1.6.17 A **„Mérőföldkő Igazolás”** jelenti a Mérnök által a Megbízó Követelményei szerint kiadott igazolást egy adott Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés megvalósítására vagy elmulasztására vonatkozóan.
- 1.1.6.18 Az **„Alaptervek”** (vagy **Tender tervek**) jelentik a Megbízó Követelményeihez csatolt terveket.
- 1.1.6.19 A **„Projekt Megvalósítási Terv”** jelenti a Vállalkozó által kidolgozandó tervet a Megbízó Követelményeiben megadottak szerint.
- 1.1.6.20 Bárhol, ahol a Szerződéses Feltételekben **„Döntőbíróság”**-ra való utalás szerepel, azt úgy kell értelmezni, mint **„Választott Bíróság”**.

1.2 Értelmezés

Az 1.2 Alcikkelyben a (d) pont után az alábbi pont hozzáadandó:

- (e) Jelen Feltételekben azon rendelkezések esetén, melyekben szerepel a “Költség és ésszerű haszon” kifejezés, a haszonnak e Költség 5 (öt) százalékának kell lennie.

Az Általános Feltételek 1.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

1.4 Jog és nyelv

A Szerződés tekintetében mértékadó jog annak az országnak a jogrendje (egyéb előírás hiányában), ahogyan az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében meghatározásra került.

Amennyiben a Szerződés bármely része több mint egy nyelven készült el írásban, akkor az a változat, amely az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott mértékadó nyelven készült tekintendő hivatalosnak és érvényesnek.

A mindennapi kommunikáció nyelvének az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében ekként megjelölt nyelvnek kell lennie. Ha ezen a helyen nyelv nem került megadásra, akkor azon nyelvet kell a mindennapi érintkezés nyelvének tekinteni, amely nyelven a Szerződés, vagy annak nagyobbik része készült.

1.5 A dokumentumok fontossági sorrendje

Az Alcikkely törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„A Szerződést alkotó dokumentumokat úgy kell tekintni, mint egymást kölcsönösen értelmező dokumentumot. Az értelmezés szempontjából a dokumentumok közötti elsőbbségi sorrend a következő:

- (a) a Szerződéses Megállapodás,
- (b) az Ajánlati Nyilatkozat, és Függeléke, 1., 2., 3. és 4. Jegyzékek
- (c) a Helyszíni bejárás jegyzőkönyve, az 1., 2. és 3. sz. Kiegészítések az Ajánlatkérési Dokumentációhoz, valamint az Ajánlatkérési dokumentáció 1. sz. módosítása
- (d) a Szerződés odaítélését megelőző közbeszerzési eljárás dokumentumai,
- (e) a Különleges Feltételek,
- (f) az Általános Feltételek,
- (g) a Megbízó Követelményei
- (h) a kitöltött Jegyzékek, és
- (i) a Vállalkozó Javaslat, továbbá minden a Szerződés részét alkotó dokumentum (Ajánlati bankgarancia, Tender tervek, Vállalkozó által benyújtott ütemterv, Vállalkozó válaszai az Ajánlatkérő által feltett hiánypótlási felszólításokra és tisztázó kérdésekre, Feddhetetlenségi nyilatkozat, stb.).

Ha a dokumentumokban ellentmondás vagy kétértelműség merül fel, a Mérnöknek ki kell bocsátania a szükséges tisztázást, utasítást.

1.6 Szerződéses Megállapodás

Az 1.6 Alcikkely első mondata törlendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„A Feleknek a 2003. évi CXXIX (Közbeszerzési) Törvény 99. § (2)-ben előírt időtartamon belül kell Szerződéses Megállapodást létrehozni.”

1.10 A Vállalkozó Dokumentumainak Megbízó általi használata

Az első bekezdés első tagmondata az alábbiak szerint módosul:

„A két Fél közül a Vállalkozó fenntartja személyhez fűződő szerzői jogát.....”

A második bekezdés első mondata az alábbiak szerint módosul:

„A Vállalkozó (a Szerződés aláírásával) visszavonhatatlanul, átruházható, nem kizárólagos szerzői jogdíjtól mentes, területi és időbeli korlátozás nélküli engedélyt ad a Megbízónak, hogy a Vállalkozó Dokumentumait másolja, használja és átadja, beleértve azok módosítását és továbbfejlesztését is.”

A második bekezdés b.) és c.) pontja az alábbiak szerint módosul:

„b.) feljogosít minden a Létesítmény adott részeit jogosan birtokló, vagy Megbízó felhatalmazása alapján jogosultságot szerző személyt a Vállalkozó Dokumentumainak másolására, használatára és harmadik személynek való átadására a Létesítmények befejezésének, üzemelésének, karbantartásának, módosításának, beállításának, megjavításának és elbontásának céljából, amely kiterjed továbbá a terv átdolgozására, módosítására, engedélyeztetésére és továbbtervezésére is

- c.) abban az esetben, ha a Vállalkozó Dokumentumai számítógépes programok, vagy más szoftver formájában vannak, lehetőséget nyújt azoknak a Helyszínen lévő és a Szerződésben meghatározott más helyeken lévő számítógépeken történő használatára, a szoftverek megjelentetésére, futtatására, működtetésére és üzemeltetésére, beleértve azon számítógépek kicserélését, amelyeket a Vállalkozó szállított

Az utolsó bekezdés elé az alábbi két bekezdés hozzáadandó:

„Vállalkozó kijelenti és szavatol azért, hogy a Vállalkozó Dokumentumai vonatkozásában 3. személynek nem áll fenn olyan joga, amely a Megbízó felhasználási jogának megszerzését korlátozza, vagy kizárja.

Amennyiben a Létesítmények működéséhez és fenntartásához harmadik fél számítógépes programokat vagy szoftvereket biztosít vagy telepít, a Vállalkozó köteles a Megbízó nevében számára beszerezni és átadni olyan jogosultságokat, melyekre szükség van ahhoz, hogy a Megbízó területi és időbeli korlátozás nélküli használhassa és továbbfejleszthesse a programokat és szoftvereket.”

1.12 Bizalmas részletek

Az alábbi második bekezdés hozzáadandó:

„A Vállalkozó köteles a Szerződés adatait titkos és bizalmas információként kezelni, kivéve a Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítése vagy a vonatkozó jogszabályok betartása érdekében szükséges mértéket. A Vállalkozó a Megbízó előzetes engedélye nélkül nem adhatja ki és nem hozhatja nyilvánosságra a munkákkal kapcsolatos adatokat, és nem engedélyezheti ezek nyilvánosságra hozatalát kereskedelmi vagy műszaki dokumentumokban, vagy egyéb iratokban.”

Az Általános Feltételek 1.13 Alcikkelyének helyes fordítása:

1.13 Jogszabályok betartása

A Vállalkozó köteles a Szerződés teljesítése során a vonatkozó jogszabályokat betartani. Hacsak a Különleges Feltételek másképpen nem határozza meg:

- (a) a Megbízónak rendelkeznie kell (vagy be kell szereznie) a Végleges Létesítmény tervezésére, övezeti besorolására vagy bármely egyéb, a Végleges Létesítményekre vonatkozó engedélyekkel, ahogyan azt a Megbízó Követelményei megadják, mint a Megbízó által beszerzett (vagy beszerzendő) engedélyek és a Megbízónak kártalanítania illetve mentesítenie kell a Vállalkozót ezen megbízói kötelezettségek elmulasztásának következményeivel szemben; és
- (b) a Vállalkozó köteles minden, a jogszabályok által a Létesítmény tervezésével, kivitelezésével, befejezésével és az azokban keletkezett hibák kijavításával kapcsolatosan előírt értesítést elküldeni, minden adót, vámot és díjat megfizetni, és minden szükséges engedélyt, jogosultságot, jóváhagyást megszerezni. A Vállalkozónak kártalanítania és mentesítenie kell a Megbízót minden, jelen bekezdésben felsorolt kötelezettségei elmulasztásának következményeivel szemben.

1.14 Egyetemleges felelősség

Az Alcikkely végére hozzáadandó:

Ha a Szerződést egy Közös Ajánlattevőnek ítélik oda, akkor a Megbízó a 2003. évi CXXIX (Közbeszerzési) Törvény 52. §-nak megfelelően megköveteli, hogy a Vállalkozó közkereseti társaságként jegyeztesse be a Közös Vállalkozást a cégbíróságon.

A Vállalkozónak a társasági szerződés megkötését, illetőleg az alapszabály elfogadását a szerződés aláírásától számított hatvan napon belül be kell jelentenie. Amennyiben a Vállalkozó nem tesz eleget ezen kötelezettségének Megbízó a szerződést felmondhatja.

A Vállalkozó részére történő kifizetések összegét ennek az újonnan bejegyzett társaságnak kell átutalni, és a jelen Szerződés alapján történő semmilyen kifizetés nem teljesíthető addig, amíg a társaság nincs megfelelő módon bejegyezve.

A Megbízó köteles segítséget nyújtani a Vállalkozónak a bejegyzési eljárás során. Ha azonban a Vállalkozó bármilyen késedelmet szenved ezen bejegyzési eljárás során, úgy sem a szerződés megvalósítási időtartamának hosszabbítása, sem pedig a költségek megfizetése nem lehetséges. Ha a bejegyzés során fellépő késedelmet a Vállalkozó nem tudja befolyásolni, akkor a Megbízó nem tarthatja vissza a Vállalkozó részére történő kifizetéseket.”

2.1 Helyszín hozzáférhetőségének joga

Az Alcikkely első bekezdése törölendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„A Megbízó köteles a Vállalkozónak:

- a. a Helyszín részeire a hozzáférhetőség jogát és birtoklását megadni az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megnevezett, és a Megbízó Követelményeiben megadott időpontokban. A hozzáférhetőség joga nem lehet kizárólagosan a vállalkozóé.
- b. a Helyszín más vállalkozók által használt részeire a hozzáférhetőség jogát megadni az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megnevezett, és a Megbízó Követelményeiben megadott időpontokban.
- c. a helyszíni installációhoz (ha van ilyen) használt területekre és helyekre a hozzáférhetőség jogát és birtoklását megadni az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megnevezett, és a Megbízó Követelményeiben megadott időpontokban.

A fenti a, b és c bekezdésekben hivatkozott területek és helyek Munkaterületek. A fenti bekezdésekben hivatkozott időpontok jelentik a Munkaterület rendelkezésre állási időtartamait.”

A Vállalkozó köteles visszaadni a munkaterületeket a Megbízónak a Megbízó Követelményeiben megadott Munkaterület rendelkezésre állási időtartamok végén. A félreértések elkerülése miatt a munkaterületek visszaadása a Megbízónak nem jelenti vagy nem foglalja magában a munkaterületen található Végleges Létesítmények Megbízó által történő átvételét a 10.1 Alcikkely szerint.

Ha a Szerződés szerint a Megbízó köteles a Helyszín megközelítésének bármely alapozását, szerkezetét, berendezését vagy eszközét a Vállalkozó birtokába adni, ezt a Megbízó Követelményeiben meghatározott időben és módon kell megtennie. Mindamellet a Megbízó visszatartathat minden ilyen jellegű jogot, vagy birtoklást mindaddig, amíg a Teljesítési Biztosítékot meg nem kapja.”

A 2.1 Alcikkely második bekezdése törölendő.

A 2.1 Alcikkely további bekezdéseinek helyes fordítása a következő:

Ha a Vállalkozó késedelmet szenved és/vagy többlet kiadásai merülnek fel amiatt, hogy a Megbízó nem biztosította az ilyen jogot, vagy nem adta birtokba a Helyszínt az előírt időn belül, akkor Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnöknek és a 20.1 Alcikkely *[Vállalkozó követelése]* alapján jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely *[Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása]* alapján és
- (b) bármely ilyen Költség elfogadható haszonnal kiegészített összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Egy ilyen tartalmú értesítés kézhez vételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely *[Határozatok]* alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

Ugyanakkor, ha és amennyiben a Megbízó mulasztása a Vállalkozó hibájára, vagy késedelmére vezethető vissza, beleértve a Vállalkozó Dokumentumaiban elkövetett hibát, vagy a dokumentumok bármelyikének késedelmes benyújtását akkor a Vállalkozó nem jogosult jelen Alcikkely szerinti Időtartam növelésre, sem költség és haszon részére történő kifizetésére.

Az Általános Feltételek 2.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

2.4 Megbízó pénzügyi intézkedései

A Megbízó köteles, 28 napon belül azt követően, miután a Vállalkozótól erről szóló igényt kézhez vette, megfelelő bizonyítékot szolgáltatni a Vállalkozó részére, hogy megfelelő pénzügyi intézkedéseket foganatosított és folyamatosan foganatosít, amely révén a Megbízó képes a Szerződéses Ár (illetve annak adott időpontban becsült összege) kifizetésére a 14. Cikkellyel *[Szerződéses Ár és fizetés]* összhangban. Ha a Megbízónak szándékában áll bármely a pénzügyi hátterének bármilyen nemű megváltoztatása, akkor a Megbízó köteles erről értesíteni a Vállalkozót, megfelelően részletezett információ közlésével.

2.5 Megbízó követelései

Az alábbi bekezdés hozzáadandó az Alcikkely második bekezdése után:

„Ha a Vállalkozó nem teljesíti jelen Feltételek 4.6 (b) Alcikkelyében előírt kapcsolódási és koordinációs feltételeket, akkor az követelésre jogosítja fel a Megbízót jelen Alcikkely alapján.”

3.1 Mérnök feladatai és hatásköre

A 3. bekezdés után beillesztendő:

„A Mérnöknek meg kell szereznie a Megbízó speciális hozzájárulását a jelen Feltételek alábbi Alcikkelyei szerinti intézkedések megtétele előtt:

- (a) 4.4 Alcikkely szerint a Vállalkozó által az alvállalkozásba adás jóváhagyása;
- (b) 13.3 Alcikkely szerint a változtatási utasítások kiadása, a váratlan sürgős eseteket kivéve;

- (c) 13.5 Alcikkely szerint a Feltételes Összeg felhasználására vonatkozó utasítás;
- (d) 20.1 Alcikkely szerint a Megvalósítás Időtartama meghosszabbításának jóváhagyása;
- (e) 20.1 Alcikkely szerint a Vállalkozó további fizetségre vonatkozó követelésének jóváhagyása.

A (b) pontban megadott kötelezettség ellenére ha a Mérnök véleménye szerint egy váratlan esemény következik be, melynek befolyása van az élet- és munkavédelemre, vagy a Létesítmény vagy szomszédos ingatlan biztonságára, akkor a Mérnök anélkül, hogy felmentené a Vállalkozót szerződéses kötelezettségei és felelőssége alól, utasíthatja a Vállalkozót minden, a Mérnök véleménye szerint a kockázat megszüntetéséhez vagy csökkentéséhez szükséges munka vagy tevékenység elvégzésére. A Vállalkozó köteles azonnal teljesíteni a Mérnök ilyen utasítását, a Megbízó jóváhagyásának hiányában is. A Mérnöknek a 3.5 Alcikkelynek megfelelően meg kell határoznia a Szerződéses Árnak ezen utasítással kapcsolatos növekményét, és erről tájékoztatnia kell a Vállalkozót, valamint másolatban a Megbízót.”

Az Általános Feltételek 3.5 Alcikkelyének helyes fordítása:

3.5 Határozatok

Bármely olyan esetben, amikor a jelen Feltételek azt írják elő, hogy a Mérnöknek a 3.5 Alcikkely [Határozatok] előírásai alapján kell eljárnia, bármely ügy eldöntésében vagy meghatározásában, a Mérnöknek egyeztetnie kell a Felekkel megtéve minden tőle elvárhatót a megállapodás elérése érdekében. Ha a megállapodás mégsem jön létre, akkor a Mérnöknek méltányos határozatot kell hoznia a Szerződéssel összhangban, gondosan mérlegelve minden oda vonatkozó körülményt.

A Mérnöknek mindkét Felet értesítenie kell bármely megállapodásról vagy határozatról és ebben közölnie kell az azokat alátámasztó körülményeket. Minden Fél köteles végrehajtani a megállapodásban, vagy határozatban foglaltakat, mindaddig, amíg azok megváltoztatására a 20. Cikkely [Követelések, viták és döntőbíráskodás] alapján sor nem kerül.

Az alábbi új 3.6 Alcikkely hozzáadandó:

3.6 Vezetői értekezletek

„A Mérnök vagy a Vállalkozó Projekt Igazgatója kérheti a másik felet a vezetői értekezleten való részvételre, hogy megvizsgálják a jövőbeli munkára, probléma-megoldásra és hibakeresésre vonatkozó intézkedéseket. A Mérnöknek jegyzőkönyvben kell rögzítenie a vezetői értekezleteken elhangzottakat, és erről másolatokat kell eljuttatnia az értekezlet résztvevői és a Megbízó számára. A jegyzőkönyvben a szükséges intézkedésekhez kapcsolódó felelősségeknek összhangban kell lenniük a szerződéssel.

A Mérnök nem ruházhatja át jogköreit a 3.2 Alcikkely szerinti helyettes szakértőkre a 3.6 Alcikkelyben ismertetett vezetői értekezletekkel kapcsolatosan.

A félreértések elkerülése érdekében a vezetői értekezletek nem helyettesítik a rendszeres helyszíni értekezleteket.”

4.2 Teljesítési Biztosíték

Az alábbi új bekezdések hozzáadandók a 4.2 Alcikkely végéhez:

„A Teljesítési Biztosíték bankgaranciáját, vagy (a) egy a Megbízó számára elfogadható, az adott országban lévő banknak, vagy (b) közvetlenül egy a Megbízó számára elfogadható külföldi banknak kell kiállítania.

A Létesítmények jelen Szerződéses Feltételek 10. Cikkelye szerinti sikeres átadás-átvételét követően a Teljesítési Biztosíték összegét 50%-kal csökkenteni kell, és ettől az időponttól Jótállási Garanciaként kell működnie, valamint érvényben kell maradnia a Teljesítési Igazolás Mérnök által történő kiadását követő 21. napig.”

4.3 A Vállalkozó képviselője

Az alábbi mondat hozzáadandó az utolsó előtti bekezdés végéhez:

„A Vállalkozó képviselőjének vagy személyzete egy tagjának/tagjainak rendelkezni kell az 1/2002 (I.7.) FVM-GM-KöVIM rendelettel módosított 51/2000 FVM-GM-KöVIM rendelet szerinti jogosultsággal.”

Az alábbi új bekezdés hozzáadandó a 4.3 Alcikkely végéhez:

Ha a Vállalkozó képviselője vagy a fent említett személyek nem beszélik folyékonyan a magyar nyelvet, úgy a Vállalkozónak egy alkalmas tolmácsot kell biztosítania a munkavégzésre kijelölt időre.

4.4 Alvállalkozók

Az alábbi hozzáadandó a 4.4 Alcikkely végéhez:

„A Vállalkozó által alkalmazott alvállalkozási szerződések formájának a Mérnök számára elfogadhatónak kell lenni. A javasolt alvállalkozási szerződésben a Szerződéses feltételek közül azokat kell előírni az alvállalkozók részére, melyek alkalmazhatók és megfelelnek a Létesítmények alvállalkozásba adandó részeinek, hogy a Vállalkozó be tudja tartani a Szerződésben vállalt kötelezettségeit.

A Vállalkozónak az üzleti jellegű feltételek kivételével be kell mutatni a Mérnök részére elfogadás céljából az alvállalkozási szerződések feltételeit megfelelő időben azok aláírását megelőzően, hogy a Vállalkozó alternatív intézkedéseket tehessen saját Szerződéses kötelezettségeinek teljesítése érdekében, ha a Mérnök nem hagyja jóvá a javasolt alvállalkozási szerződést.

A Kbt. 304.§ (2) bekezdésével összhangban, a teljesítésben 10% feletti alvállalkozóként csak az ajánlatban ekként megjelölt alvállalkozó működhet közre; és az alvállalkozó sem vehet igénybe saját teljesítésének 10%-t meghaladó mértékben teljesítési segédet. Ha a szerződéskötést követően – a szerződéskötéskor előre nem látható ok következtében – beállott lényeges körülmény miatt a szerződés vagy annak egy része nem lenne teljesíthető a megjelölt alvállalkozóval, a Megbízó hozzájárulhat más megjelölt szervezet (személy) közreműködéséhez, ha az megfelel a közbeszerzési eljárásban az alvállalkozókra meghatározott követelményeknek.”

4.6 Együttműködési kötelezettség

Az Alcikkely törölendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

- „(a) A Vállalkozó a Szerződésben előírtak alapján vagy a Mérnök utasításai szerint megfelelő lehetőséget teremt a munkák végzéséhez:
- i. a Megbízó személyzete,
 - ii. bármilyen más a Megbízó által alkalmazott vállalkozó, és
 - iii. bármilyen törvényes hatóság személyzete számára.

akiket a Helyszínen, vagy annak közelében, illetve a munkaterületen vagy annak közelében a Szerződésben nem szereplő munkák kivitelezésére alkalmaztak.

- (b) A Vállalkozó felelősséget vállal a Helyszínen vagy munkaterületen folyó tervezési és kivitelezési munkákért, és összehangolja saját tervezési és a Helyszínen vagy munkaterületen folyó kivitelezési tevékenységeit és azok kapcsolódási pontjait a kijelölt vállalkozók tevékenységeivel a Megbízó Követelményeiben előírtaknak megfelelően. Ezt a felelősséget nem csökkentheti vagy bármely más módon sem befolyásolhatja más vállalkozók által viselt hasonló felelősség.
- (c) A más vállalkozók által végzendő munkák megfelelő elvégzéséhez szükséges megfelelő lehetőség biztosítása, és a Vállalkozó saját tervezési és kivitelezési tevékenységeinek és azok kapcsolódási pontjainak más vállalkozókkal történő összehangolása jelen Alcikkely és a Megbízó Követelményei szerint nem minősül változtatásnak, és az ezzel kapcsolatos költségek nem minősülnek előre nem látható költségnek. Emellett a jelen Alcikkely és a Megbízó Követelményei betartásából származó késedelmek (ha ilyenek előfordulnak) nem jogosítják fel a Vállalkozót a 8.4 Alcikkely szerinti időtartam hosszabbításra. A Megbízó úgy tekinti, hogy a Vállalkozó megfelelő módon figyelembe vette a 4.6 Alcikkely szerinti kötelezettségeit a Szerződés elfogadott összegű árában és a munkák ütemtervében.

A fenti általános elvek betartása mellett, ha a Vállalkozó úgy véli, hogy olyan jellegű tevékenységek végzésére kérték fel vagy kapott utasítást, melyek túlmutatnak jelen Alcikkelyben foglalt kötelezettségein, és ha a Vállalkozó úgy véli, hogy ezen kérések vagy utasítások feljogosítják az időtartam hosszabbításra és/vagy további költségek részére történő kifizetésére, úgy bármely ilyen jellegű jogosultság előzetes feltétele kell legyen, hogy:

- i) a Vállalkozónak a fenti kérés vagy utasítás teljesítését megelőzően írásban értesíteni kell a Mérnököt arról, hogy véleménye szerint jogosulttá válhat ilyen létesítmények, hozzáférés és/vagy szolgáltatások biztosításából adódóan, részletezve a késés becsült időtartamát és a felmerülő költségeket;
 - ii) az értesítést követően a Mérnöknek írásban utasítania kell a Vállalkozót a fenti tevékenység elvégzésére.
- (d) Ha a Szerződés szerint a Megbízó köteles a Vállalkozónak átadni bármilyen alapozást, épületet és berendezést, vagy megközelítési eszközöket a Vállalkozó Dokumentumai szerint, akkor a Vállalkozó a Megbízó Követelményeiben rögzített időben és módon köteles átadni a Mérnöknek ezeket a Vállalkozói Dokumentumokat.”

4.8 Biztonsági eljárások

Az Alcikkely végén az alábbi mondat hozzáadandó:

„A Vállalkozónak meg kell felelnie a Megbízó Követelményei 8. fejezetben foglaltaknak, mely fejezet részletesebben ismerteti a biztonsági eljárásokra vonatkozó követelményeket.”

4.9 Minőségbiztosítás

Az Alcikkely végén az alábbi mondat hozzáadandó:

„A Vállalkozónak meg kell felelnie a Megbízó Követelményei 12. fejezetben foglaltaknak, mely fejezet részletesebben ismerteti a minőségbiztosításra vonatkozó követelményeket.”

4.10 Helyszínre vonatkozó adatok

Az Általános Feltételek 4.10 Alcikkely d) bekezdésének helyes fordítása:

(d) az ország jogszabályai, eljárásai és munkaügyi gyakorlata, és

4.12 Előre nem látható fizikai körülmények

A 4.12 Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:

- 4.12.1 Ebben az Alcikkelyben a “fizikai körülmények” olyan természeti fizikai körülményeket, mesterséges és más fizikai akadályokat és szennyezőanyagokat jelentenek, amelyekkel a Vállalkozó a Létesítmények kivitelezésekor a Helyszínen találkozhat, beleértve a talajfelszín alatti és víztani, de nem beleértve az éghajlati viszonyokat.
- 4.12.2 Ha a Vállalkozó kedvezőtlen fizikai viszonyokat talál, amelyeket előre nem láthatónak ítél, 7 napon vagy a Mérnökkel egyeztetett időtartamon belül értesítenie kell a Mérnököt. Ebben az értesítésben le kell írni a fizikai viszonyokat, hogy azokat a Mérnök ellenőrizhesse, és ki kell emelni azokat az indokokat, amelyek alapján a Vállalkozó előre nem láthatónak ítélte azokat.
- 4.12.3 A Vállalkozónak folytatni kell a Létesítmények kivitelezését a fizikai viszonyoknak megfelelő helyes és ésszerű intézkedésekkel, és követnie kell a Mérnök összes utasítását. Ha egy utasítás Változtatást eredményez, akkor a 13. [Változtatások és kiigazítások] Cikkely alkalmazandó.
- 4.12.4 Miután a Mérnök megkapta a 4.12.2 szerinti értesítést, és ellenőrizte és/vagy megvizsgálta ezeket a fizikai viszonyokat, a 3.5 [Döntések] Alcikkely szerint jár el, miszerint megállapítja, hogy vajon (és ha igen, akkor) milyen mértékben voltak ezek a fizikai viszonyok előre nem láthatóak.
- 4.12.5 A Mérnök figyelembe vehet bármely olyan tény, körülményt (bizonyítékot), de anélkül, hogy ezáltal kötelezetté válna, amelyet a Vállalkozó a fizikai körülményekkel kapcsolatban előre látott az Ajánlat benyújtásakor, és amelyet a Vállalkozó esetleg nyilvánosságra hozott.
- 4.12.6 Ha a Mérnök a 4.12.4 Alcikkely szerint megállapítja, hogy a Vállalkozó által talált kedvezőtlen fizikai viszonyok, melyekről a 4.12.2 Alcikkely szerint rendben értesült, előre nem láthatóak voltak, és ha a Vállalkozó ezen viszonyok miatt késedelmet szenved és/vagy költségei merülnek fel, akkor a Vállalkozó jogosult a 20.1 [Vállalkozó követelése] Alcikkely szerint az alábbiakra:

- (a) minden ilyen jellegű késedelemért időtartam meghosszabbításra, ha a megvalósítás ezáltal késik, vagy késni fog, a 8.4 [A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása] Alcikkely szerint, és
 - (b) minden ilyen jellegű költség 50%-ának kifizetésére, amellyel a Szerződéses Ár megnövelendő (a költségek 50%-át a Vállalkozó viseli).
- 4.12.7 Azonban mielőtt a többletköltség mértékében végleg megegyeznének, vagy azt a 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdése és 4.12.8 Alcikkely szerint megállapítanák, a Mérnök felülvizsgálhatja azt is, hogy a Létesítmény hasonló részein (ha léteznek) vajon nem voltak-e a fizikai viszonyok kedvezőbbek, mint amit a Vállalkozó az Ajánlat benyújtása előtt ésszerűen előre láthatott. Amennyiben ezek a kedvezőbb viszonyok fennállnak, a Mérnök a 3.5 [Döntések] Alcikkely szerint cselekedhet. Ennek alapján megegyezésre juthat, vagy megállapíthatja a fenti viszonyok révén kialakult költségcsökkenés levonását a 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdésében meghatározott százalékos arányban, amelyek a Szerződéses Árból és a Fizetési Igazolásban (mint levonások) szerepelnek. Ugyanakkor, a 4.12.7 Alcikkely (b) bekezdése szerinti kiigazítások nettó eredménye, valamint az összes levonás a Létesítmények hasonló részein talált fizikai viszonyok miatt nem eredményezhet nettó levonást a Szerződéses Árból.”
- 4.12.8 A 4.12.6 Alcikkely (b) bekezdése nem vonatkozik azon esetekre, amikor az előre nem látható kedvezőtlen fizikai körülmények oka
- (i) Mesterséges fizikai akadály,
 - (ii) Fertőzött vagy szennyezett talaj, melynek kezelése vagy eltávolítása speciális intézkedést igényel.

Ha a Mérnök megállapítja, hogy az előre nem látható kedvezőtlen fizikai körülmények a fenti okok miatt következtek be, akkor a Megbízó köteles ezek többletköltségét 100%-os mértékben viselni a Szerződés szerint.

Az Általános Feltételek 4.18 Alcikkelyének helyes fordítása:

4.18 Környezetvédelem

A Vállalkozónak minden tőle telhetőt meg kell tennie, hogy a környezetet megóvja (mind a Helyszínen, mind azon kívül) és korlátoznia kell a tevékenységből származó szennyezés, zaj és egyéb általa okozott emberi és tárgyi környezetre ható károkat és zavarást.

A Vállalkozónak biztosítania kell, hogy a tevékenysége révén általa kibocsátott szennyezés, föld felszínre kijuttatott szilárd és folyékony anyagok mennyisége ne haladja meg a Megbízó Követelményeiben meghatározott, valamint a vonatkozó jogszabályok által előírt határértékeket.

4.21 Előrehaladási Jelentések

Az Alcikkely első mondatában a „hat példány” helyett „nyolc példány” alkalmazandó

Az Alcikkely végére hozzáadandó:

„A Vállalkozó köteles heti jelentéseket készíteni a Mérnök által előírt tartalommal és formában, és azokat két példányban benyújtani a Mérnök részére.”

4.22 Helyszín biztonsága

Az Alcikkely végén az alábbi mondat hozzáadandó:

„A Vállalkozónak meg kell felelnie a Megbízó Követelményei 9. fejezetében foglaltaknak, mely fejezet részletebben ismerteti a helyszín biztonságára vonatkozó követelményeket.”

Az alábbi új Alcikkelyek hozzáadandók:

4.25 A Vállalkozó Projekt Igazgatója

„A Vállalkozónak ki kell jelölnie egy Projekt Igazgatót vezető beosztású irányító személyzetének tagjai közül. A Projekt Igazgatónak meg kell ismernie a szerződést és a projektet, és naprakész információval kell rendelkeznie az előrehaladásról és az aktuális ügyekről egy áttekintő jellegű vezetői szinten.

A Projekt Igazgatónak rendelkezésre kell állnia a vezetői értekezleteken való részvételre (vagy azok összehívására) a 3.6 Alcikkely szerint, meg kell oldania a felmerülő problémákat, és biztosítani kell, hogy a Létesítményeket a Vállalkozó a Szerződéssel összhangban valósítsa meg.

A Vállalkozó egészség- és munkavédelmi, környezetvédelmi és minőségbiztosítási vezetői közvetlenül a Vállalkozó Projekt Igazgatójának tartoznak jelenteni.”

5.1 Általános tervezési kötelezettségek

A második bekezdés után hozzáadandó:

„A Vállalkozónak el kell végeznie a Létesítmények tervezésének és a Projekt egyéb részeinek más vállalkozók által végzett tervezésének összehangolását és ezért felelősséget kell vállalnia. Ezt a felelősséget nem csökkentheti vagy bármely más módon sem befolyásolhatja más vállalkozók által viselt hasonló felelősség. A Vállalkozó köteles a Projekt részét képező munkákat végző más vállalkozók tervezési tevékenységeivel való kapcsolódási pontokat kezelni és ezeket összehangolni a Megbízó Követelményeivel teljes összhangban.”

5.2 A Vállalkozó dokumentumai

Az első sorból a „műszaki” kifejezés törlendő.

Az Általános Feltételek 5.3 Alcikkelyének helyes fordítása:

5.3 Vállalkozó Kötelezettségvállalása

Vállalkozó kötelezi magát arra, hogy a tervek, a Vállalkozó Dokumentumai, a kivitel és a befejezett Létesítmény összhangban van:

- (a) az Ország Jogrendszerével; és
- (b) a Szerződést alkotó dokumentumokkal, ahogyan azok a Változtatások eredményeként módosításra kerültek.

Az Általános Feltételek 5.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

5.4 Műszaki szabványok és előírások

A terveknek, a Vállalkozó Dokumentumainak, a kivitelnek és a befejezett Létesítménynek összhangban kell lennie az Ország műszaki szabványaival, építésügyi, és környezetvédelmi jogszabályaival, a Létesítmény által létrehozható árukra vonatkozó jogszabályokkal és más, a Megbízó Követelményeiben meghatározott szabványokkal, amelyek a Létesítményre vonatkoztathatók, vagy a vonatkozó Jogrendszerben előírtakkal.

Mindezen Jogszabályoknak a Létesítmény, vagy minden egyes Szakasz szempontjából azon jogszabályokat kell tekinteni, amelyek a Létesítmény vagy bármely Szakasz 10. Cikkely [Megbízó által történő átvétel] szerinti átadás-átvételének időpontjában hatályosak.

Amennyiben új vonatkozó szabványok lépnek életbe az Országban a Kiindulási Időpontot követően, a Vállalkozónak értesítenie kell a Mérnököt és (amennyiben ez alkalmazható) javaslatokat kell benyújtania a szabvánnyal való összhang megteremtésére vonatkozóan.

Abban az esetben, ha:

- (a) a Mérnök úgy dönt, hogy a szabvánnyal való összhang biztosítandó, és
 - (b) az összhang biztosítására vonatkozó vállalkozói javaslat Változtatást eredményez,
- akkor a Mérnöknek Változtatást kell kezdeményeznie a 13 Cikkely [Változtatások és kiigazítások] szerint.

5.6 Megvalósulási dokumentumok

Az utolsó bekezdés előtt az alábbi bekezdés hozzáadandó:

„A bármely ideiglenes vagy végleges közműkiváltásra vonatkozó Átadás-átvételi Igazolás kiadása előtt a Vállalkozó köteles eljuttatni a Mérnöknek az ahhoz kapcsolódó megvalósulási terveket a meghatározott számban és másolatban a Megbízó Követelményeinek megfelelően, a szerződés 3D jegyzékében a közművekre vonatkozó költségek felbontásával együtt, melyet a Mérnök által megadott részletességgel és formátumban kell elkészíteni. A közműveket nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnak tekinteni a 10.1 (Létesítmények vagy Szakaszok átvétele) Alcikkely szerint mindaddig, amíg a Mérnök meg nem kapja ezeket a dokumentumokat. A Megbízó ezen ár felbontása alapján számítja ki az egyes közművek „aktiválási-értékét” és más célra ez a felbontás nem használható a szerződésben.”

Az utolsó bekezdés törölendő és az alábbi hozzáadandó:

„A Létesítmények teljes egészére vonatkozó Átadás-átvételi Igazolás kiadása előtt a Vállalkozó köteles eljuttatni a Mérnöknek az ahhoz kapcsolódó megvalósulási terveket a meghatározott számban és másolatban a Megbízó Követelményeinek megfelelően. A Létesítmény egészét nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnak tekinteni a 10.1 (Létesítmények vagy Szakaszok átvétele) Alcikkely szerint mindaddig, amíg a Mérnök meg nem kapja ezeket a dokumentumokat.”

5.7 Üzemeltetési és karbantartási kézikönyvek

Az első bekezdésben szereplő „Üzemeltetési és Karbantartási Kézikönyveket,” kifejezés után az alábbi hozzáadandó:

„és a Megbízó Követelményeiben megadott vagy előírt minden számítógépes program jogosultságot,”

A második bekezdés az alábbiak szerint módosítandó:

„A Létesítmények egészét nem lehet az átvétel szempontjából befejezettnek tekinteni a 10.1 Alcikkely (Létesítmények vagy szakaszok átvétele) szerinti addig, amíg a Mérnök meg nem kapja a végleges üzemeltetési és karbantartási kézikönyveket, megfelelő részletességgel, valamint bármilyen más a Megbízó Követelményeiben megadott vagy előírt kézikönyvet, számítógépes programot, annak jogosultságait, az eszközök és pótalkatrészek listáit, valamint a pótalkatrészeket.”

Az Általános Feltételek 6.2 Alcikkelyének helyes fordítása:

6.2 Bérszínvonal és munkakörülmények

A Vállalkozó köteles olyan bérszínvonalat biztosítani és munka-körülményeket teremteni, amely nem kedvezőtlenebb a munkák helyszínén az ipari illetve kereskedelmi ágazatban elfogadottnál. Amennyiben ilyen elfogadott szintek és körülmények nem állapíthatók meg, akkor a Vállalkozó köteles olyan bérszínvonalat biztosítani és munka körülményeket teremteni, amely nem kedvezőtlenebb, mint azon megbízók által biztosított helyi szintek és körülmények, akiknek kereskedelmi és ipari háttere hasonló a Vállalkozóéhoz.

Az Általános Feltételek 6.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

6.4 Munkaügyi jogszabályok

A Vállalkozó köteles minden a Személyzetére vonatkozó munkaügyi jogszabályt betartani, beleértve a foglalkoztatásukra, munka és balesetvédelemre, szociális ellátásra, be- és kitelepülésre vonatkozó jogszabályt, továbbá biztosítani kell számukra minden jogszabály által adott jogot.

Vállalkozónak köteleznie kell minden alkalmazottját, hogy minden vonatkozó jogszabályt és előírást betartsanak, beleértve a munka és egészségvédelmi előírásokat is.

Az Általános Feltételek 6.11 Alcikkelyének helyes fordítása:

6.11 Rendbontó viselkedés

A Vállalkozó köteles minden esetben megtenni minden szükséges megelőző intézkedést annak érdekében, hogy személyzete jogszabály ellenes, lázongó, vagy rendbontó viselkedését megelőzze és hogy megőrizze a békét, illetve a Helyszínen és annak szomszédságában élő személyek és tulajdon védelmét ilyen viselkedéssel szemben megóvjá.

Az Általános Feltételek 7.1 Alcikkelyének helyes fordítása:

7.1 Kivitelezés módja

A Vállalkozó köteles a Berendezések gyártását, az Anyagok előállítását és gyártását és a Létesítmény mindennemű kivitelezését:

- (a) a Szerződésben meghatározott módon végezni (ha ez meghatározásra került),
- (b) megfelelő, szakszerű és gondos módon, az elismert gyakorlattal összhangban végezni, valamint
- (c) megfelelő felszereléssel, nem veszélyes Anyagokkal elvégezni, hacsak a Szerződésben másképpen nem került előírásra.

Az Általános Feltételek 7.6 Alcikkelyének helyes fordítása:

7.6 Helyreállítási munka

Függetlenül minden korábbi üzempróba elvégzésétől, vagy igazolás kibocsátásától, a Mérnök utasíthatja a Vállalkozót, hogy:

- (a) bármely, a Szerződéssel összhangban nem lévő Berendezést, vagy Anyagot eltávolítson a Helyszínről,
- (b) bármely, a Szerződéssel összhangban nem lévő munkát újra kivitelezzen, és
- (c) végezzen el bármely munkát, amely a Létesítmény biztonsága céljából sürgősen szükséges, akár baleset, vagy előre nem látható esemény, akár egyéb ok miatt vált szükségessé.

A Vállalkozó köteles eleget tenni az utasításnak a lehető legrövidebb időn belül, amely időtartamnak meg kell egyeznie az utasításban meghatározott időtartammal (amennyiben az meghatározásra került), illetve azonnal, ha a munkavégzés sürgősség miatt szükséges a (c) bekezdés szerint.

Ha a Vállalkozó nem tesz eleget az utasításban foglaltaknak, akkor a Megbízó jogosult másokat alkalmazni és megfizetni a kérdéses munka elvégzésére. Kivéve azon eseteket, amikor a kérdéses munka elvégzéséért a Vállalkozó részére járt volna kifizetés, a Vállalkozó köteles a 2.5 Alcikkely *[A Megbízó követelése]* alapján a Megbízó részére a Vállalkozó mulasztása miatt felmerült minden költséget kifizetni.

7.7 A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga

Az alcikkely az alábbiak szerint módosítandó:

Minden *Berendezés, Anyag és a Vállalkozó Dokumentumai* azon módon, ahogyan azt az ország Törvényei lehetővé teszik, a Megbízó tulajdonát képezi, az alábbi időpontok közül a korábbi időponttól kezdve, zálogjogoktól és egyéb terhektől mentesen:

- (a) amikor a Helyszínre szállították;
- (b) amikor a *Vállalkozó Berendezések, Anyagok és a Vállalkozó Dokumentumai* értékének megfelelő, a 8.10 *[Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén]* Alcikkely szerint fizetésre jogosult.

Új 8.2A Alcikkely hozzáadandó:

8.2A Megvalósítás időtartama Kötbérterhes Határidőkhöz Tartozó Teljesítés esetén

„A Vállalkozónak minden Kötbérterhes Határidőhöz Tartozó Teljesítést meg kell valósítania az adott Kötbérterhes Határidő kezdetéig.”

8.3 Ütemterv

Az (a) bekezdés után az alábbi hozzáadandó:

„Ennek az ütemtervnek összhangban kell lennie a Megbízó Követelményeiben szereplő szerződéses Kötbérterhes határidőkkel és a munkaterületek hozzáférési időpontjaival.”

8.4 Megvalósítás időtartamának meghosszabbítása

Az alábbi mondat az utolsó bekezdés előtt hozzáadandó:

„A fenti okok feljogosítják a Vállalkozót a 20.1 alcikkely (Vállalkozó követelése) alapján az időtartam hosszabbítására a Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés megvalósításához is.”

Az utolsó bekezdésben a „Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására” kifejezés az alábbiak szerint módosítandó:

„Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására, vagy az időtartam hosszabbítására a Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés megvalósításához.”

8.7 Kötbér

Az Alcikkely szövege törölendő és helyettesítendő a következő szövegrésszel:

Ha a Vállalkozó elmulasztja a 8.2 Alcikkelyben [Megvalósítás Időtartama] szereplő feltételek betartását, akkor a Vállalkozó köteles a 2.5 Alcikkely [Megbízó követelése] szerint késedelmi kötbért fizetni a Megbízó részére ezen mulasztás miatt. A késedelmi kötbér mértéke meg kell, hogy egyezzen az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott értékkel, a meghatározott összeget minden egyes olyan napra kell fizetni, amely a Megvalósítás Időtartamának lejáratá és az Átadás-átvételi Igazolásban megjelölt nap között telt el. Mindazonáltal, a jelen Alcikkely alapján kifizetendő késedelmi kötbér teljes összege nem haladhatja meg az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megjelölt határértéket (amennyiben meghatározásra került).

Megbízó jogosult a késedelmi kötbérként őt megillető összeget a Vállalkozónak járó aktuális kifizetésből levonni.

Ezen késedelmi kötbér az egyetlen, a Vállalkozó által a Megbízó részére fizetendő összeg az ilyen mulasztás előfordulása esetén, kivéve a 15.2 Alcikkelyben [Megbízó általi felmondás] leírt eseménynek a Létesítmény befejezését megelőzően történő bekövetkezését. A kötbér megfizetése nem mentesítheti a Vállalkozót a Létesítmény befejezésével kapcsolatos kötelezettségének teljesítése, más egyéb, a Szerződés szerinti köteleességek, kötelezettségek és felelősségek teljesítése alól.

Új 8.7A Alcikkely hozzáadandó:

8.7A Késedelmi kötbér egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt

Ha a Vállalkozó nem tesz eleget a 8.2A (Megvalósítás időtartama Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítés esetén) Alcikkelyben foglaltaknak, akkor a Vállalkozó köteles a 2.5 (Megbízó követelése) Alcikkelynek megfelelően késedelmi kötbért fizetni a Megbízónak. Ez a késedelmi kötbér az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott összeg, amelyet minden olyan nap után kell fizetni, amely az adott Kötbérterhes határidő és a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása között eltelik.

Ha a Vállalkozó kifizeti a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés adott Kötbérterhes határidőn belüli elmulasztása miatt fellépő késedelmi kötbért, az nem zárja ki annak lehetőségét, hogy a Megbízó jogosult legyen követelés benyújtására a 2.5 Alcikkely szerinti eljárásban a más vállalkozók azon készenléti (ha van ilyen) vagy lassítási (ha van ilyen) költségei miatt, melyek a vállalkozó fenti Kötbérterhes határidőkhöz tartozó teljesítésének elmulasztásából erednek.

Ezen készenléti vagy lassítási költségek miatt felmerülő Megbízói követelések nem haladhatják meg a Szerződéses Keretösszeg ÁFA nélküli értékének 10%-át. A félreértések elkerülése érdekében a 8.7A alcikkely szerint fizetendő összes kötbér és Megbízói követelés maximális értéke a végleges Szerződéses Keretösszeg 20%-a.

Az Általános Feltételek 8.10 Alcikkelyének helyes fordítása:

8.10 Berendezések, Anyagok kifizetése felfüggesztés esetén

A Vállalkozó jogosult mindazon Berendezés és/vagy Anyagok ellenértékének részére történő kifizetésére, amelyek még nem kerültek a Helyszínre leszállításra, (a felfüggesztés dátumának napján számítva) amennyiben:

- (a) az adott Berendezések és/vagy Anyagok előállításának munkálatai, vagy Helyszínre történő szállítása több mint 28 nap időtartamra került felfüggesztésre, és
- (b) a Vállalkozó az adott Berendezéseket és/vagy Anyagokat a Megbízó nevére rendelte meg, a Mérnök utasításaival összhangban.

Az Általános Feltételek 8.11 Alcikkelyének helyes fordítása:

8.11 Tartós felfüggesztés

Ha a 8.8 Alcikkely [A munka felfüggesztése] szerint történt felfüggesztés több mint 84 nap óta tart, a Vállalkozó kérheti a Mérnök hozzájárulását a folytatáshoz. Ha a Mérnök nem adja ki a hozzájárulását az erre vonatkozó kérelem dátumától számított 28 napon belül, akkor a Vállalkozó a Mérnök értesítésével úgy tekintheti felfüggesztést, mint az adott Létesítmény rész elhagyását a 13 Alcikkely [Változtatások és kiigazítások] szerint. Amennyiben a felfüggesztés a teljes Létesítményt érinti, a Vállalkozó a 16.2 Alcikkely [Vállalkozó általi felmondás] alapján értesítést küldhet felmondási szándékáról.

10.1 A Létesítmény és a Szakasz átvétele

A 9.4 Alcikkelyben [Üzempróbák sikertelensége] meghatározottak kivételével a Létesítményt a Megbízónak át kell vennie, amikor: (i) a Létesítmény a Szerződésnek megfelelően befejezésre került, beleértve a 8.2 Alcikkelyben [Megvalósítás Időtartama] leírtakat is de kivéve a lenti (a) bekezdésben megadottakat, és (ii) az Átadás-átvételi Igazolás a Létesítményre kibocsátásra került, vagy jelen Alcikkely szerint kibocsátottnak tekintendő.

Nem korábban mint 14 nappal azt a napot megelőzően, amely napon a Vállalkozó megítélése szerint, a Létesítmény Átadás-átvétel szempontjából teljesnek és elkészültnek tekinthető, a Vállalkozó egy értesítés formájában folyamodhat a Mérnökhöz az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátásáért. Ha a Létesítmény több Szakaszból áll, A Vállalkozó hasonlóképpen folyamodhat minden egyes Szakasz Átadás-átvételi Igazolásának kibocsátásáért.

A Mérnök köteles a Vállalkozó értesítésének kézhez vételétől számított 28 napon belül:

- (a) kibocsátani a Vállalkozó részére az Átadás-átvételi Igazolást, megjelölve azon dátumot, amikor a Létesítmény vagy a Szakasz a Szerződés szerint elkészült, kivéve olyan kisebb hátralévő munkákat, illetve hibákat, amelyek alapvetően nem befolyásolják a Létesítmény vagy a Szakasz rendeltetés-szerű használatát (az adott hátralévő munkák elvégzéséig, vagy hibák kijavításáig); vagy
- (b) visszautasítani a kérelmet, megindokolva az elutasítást és meghatározva mindazon munkákat, amelyeknek Vállalkozó általi elvégzése szükséges az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátásához. Ezt követően a Vállalkozónak el kell végeznie ezen munkákat, mielőtt jelen Alcikkely szerinti újabb kérelmet ad be.

Amennyiben a Mérnök elmulasztja az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátását, vagy a Vállalkozó folyamodványának elutasítását 28 napon belül, és a Létesítmény vagy a Szakasz (ahogyan a helyzet megkívánja) alapvetően megfelel a Szerződés előírásainak, akkor a helyzetet úgy kell tekinteni, hogy az Átadás-átvételi Igazolás a fenti időtartam utolsó napján kibocsátásra került.

10.2 A Létesítmény részeinek átvétele

A Mérnök kibocsáthat Átadás-átvételi Igazolást a Végleges Létesítmény bármely részére a Megbízó kizárólagos belátása szerint.

A Megbízó nem veheti használatba a Létesítmény egyik részét sem (ideiglenes intézkedések megtételén túlmenően, amelyek vagy a Szerződésben szabályozásra kerültek, vagy mindkét Fél által elfogadottak), hacsak és mindaddig, amíg a Mérnök a vonatkozó részre kibocsátja az Átadás-átvételi Igazolást. Mindazonáltal ha a Megbízó használatba veszi a Létesítmény bármely részét az Átadás-átvételi Igazolás kibocsátását megelőzően:

- (a) a használatba vett részt átadottnak kell tekinteni a használatba vétel napjától számítva,
- (b) a Vállalkozó felelősségét az adott résszel való gondoskodás tárgyában megszűntnek kell tekinteni a használatbavétel időpontjától, amikor a felelősségnek át kell szállnia a Megbízóra, és
- (c) ha a Vállalkozó ezt úgy igényli, a Mérnök köteles kibocsátani a vonatkozó részre az Átadás-átvételi Igazolást.

Miután a Mérnök kibocsátott a Létesítmény egy részére vonatkozó Átadás-átvételi Igazolást, a Vállalkozó részére biztosítani kell a lehető legközelebbi lehetőséget, hogy megtegye a szükséges lépéseket bármely, még el nem végzett Átvételkori üzempróba lefolytatására. A Vállalkozónak a lehető legrövidebb időn belül, de legkésőbb a vonatkozó rész Jótállási Időszakának utolsó (lejárat) napja előtt el kell végeznie a hátralévő Átvételkori üzempróbákat.

Ha a Vállalkozó részére többlet költségek merülnek fel amiatt, hogy a Megbízó olyan létesítmény részt vesz át és / vagy használ, amely a Szerződésben nem került meghatározásra és amelynek használatáról a Vállalkozóval nem állapodott meg, akkor a Vállalkozónak (i) értesítést kell küldenie a Mérnök részére és (ii) jogosult a 20.1 Alcikkely [A Vállalkozó követelése] szerint a felmerült költség, plusz elfogadható mértékű haszon részére történő kifizetésére, amely összeggel a Szerződéses Ár megnövelendő. Ezen értesítés kézhez vételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [Határozatok] szerint eljárni az adott költség és haszon meghatározására.

Az alábbi új cikkely hozzáadandó:

10A KÖTBÉRTERHES HATÁRIDŐHÖZ TARTOZÓ TELJESÍTÉS MEGVALÓSÍTÁSA

„A Vállalkozó a Mérnöknek benyújtott értesítés formájában kérheti a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósításáról szóló igazolást akkor, amikor a Vállalkozó megítélése szerint a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megtörtént.

A Mérnök a fenti kérés kézhezvételétől számított 14 napon belül köteles:

- (a) kiadni a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósításáról szóló igazolást, megadva azt a dátumot, melyen a Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megtörtént a Szerződés szerint, kivéve a Létesítmények tervezett használatát lényegesen nem befolyásoló kisebb fennmaradó munkákat és hibákat, vagy
- (b) elutasítani a kérést, megadva ennek indokait, valamint a Vállalkozó által végzendő azon munkákat, melyek elvégzésével lehetővé válik az igazolás kiadása. A Vállalkozó ekkor köteles elvégezni ezen munkákat, mielőtt további értesítést küldene a Mérnöknek jelen Alcikkely szerint.

Egy Kötbérterhes határidőhöz tartozó teljesítés megvalósítása önmagában nem jelenti a Létesítmények vagy szakaszok befejezését vagy végleges befejezését a 10. cikkely szerint.”

11.3 Hiba Bejelentési Időszak meghosszabbítása

Az Általános Feltételek 11.3 Alcikkely első bekezdésének utolsó mondata törlendő.

11.4 Hibák kijavításának elmulasztása

Az Általános Feltételek 11.4 Alcikkely c) bekezdésének helyes fordítása:

- (c) ha a hiba vagy károsodás alapvetően megfosztja a Megbízót a Létesítmény, vagy annak bármely lényeges részének használatól, felmondhatja a teljes Szerződést, vagy annak azt a lényeges részét, amely nem vehető rendeltetés szerűen használatba. Bármely egyéb szerződéses vagy egyéb jogától függetlenül a Megbízó ezt követően jogosulttá válik a Létesítményre, vagy a vonatkozó részre (ahogyan azt az adott eset megkívánja) általa kifizetett összegek visszaszerzésére, kiegészítve a finanszírozási költségekkel és a szétszerelés / elbontás, a Helyszín kiürítésének, valamint a Berendezések és az Anyagok Vállalkozó részére történő visszaadásának költségeivel.

11.11 Felvonulási Létesítmények elszállítása

A második és harmadik bekezdés törölendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

„Ha a Vállalkozó nem tesz eleget ezen Alcikkelyben szereplő kötelezettségeinek a Teljesítési Igazolás másolatának Megbízó általi átvételét követő 28 napon belül, a Megbízó a Vállalkozó eszközeit, maradék anyagait, törmelékét, hulladékát és ideiglenes Létesítményeit a Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja. A Megbízó jogosult az eltávolíttatás és a Helyszín helyreállítása során felmerült költségeinek Vállalkozó általi megtérítésére, amely történhet beszámítás útján is.”

Az alábbi új Alcikkely hozzáadandó:

11.12 Kötelező alkalmassági időszak (rejtett hibák)

„Az egyes nyomvonal jellegű építményszerkezetek kötelező alkalmassági idejéről szóló 12/1988. (XII. 27.) ÉVM-IpM-KM-MÉM-KVM együttes rendeletben megfogalmazott kötelező alkalmassági idők esetében ez a szabály irányadó a szavatossági jogok igényérvényesítési határidejét illetően is.”

Az Általános Feltételek 13.3 Alcikkelyének helyes fordítása:

13.3 Változtatási eljárás

Ha a Mérnök javaslatot kér a Vállalkozótól egy Változtatási utasítás kibocsátását megelőzően, akkor a Vállalkozónak a lehető legrövidebb időn belül válaszolnia kell írásban, vagy megindokolva miért nem tud eleget tenni a kérésnek (amennyiben ez a helyzet állt elő), vagy benyújtva:

- (a) a javasolt elvégzendő tervezés és / vagy kivitelezés leírását és azok ütemtervét,
- (b) a Vállalkozó javaslatát az Ütemterv bármely esetleges megváltoztatására a 8.3 Alcikkellyel [Ütemterv] összhangban, valamint a Megvalósítás Időtartamának megváltoztatására vonatkozó javaslatát, és
- (c) a Vállalkozó javaslatát a Szerződéses Ár kiigazítására.

A Mérnök köteles a (13.2 Alcikkely [A Vállalkozó ésszerűsítési javaslatai] vagy egyéb módoszat szerinti) javaslat kézhez vételétől számított lehető legrövidebb időn belül választ adni, jóváhagyás, elutasítás, vagy véleményezés formájában. A Vállalkozó nem késleltethet semmiféle munkát a válasza történő várakozás ideje alatt.

Minden egyes utasítást egy Változtatás kivitelezésére, a költségek nyilvántartására vonatkozó előírással együtt a Mérnöknek kell kibocsátania a Vállalkozó részére, aki köteles az átvételt visszaigazolni.

Bármely Változtatás elrendelésekor, vagy utasításakor a Mérnöknek a 3.5 Alcikkely [Határozatok] szerint kell eljárnia és el kell fogadnia vagy meg kell határoznia a Szerződéses Ár és a Fizetési ütemterv kiigazításait. Ezen kiigazításoknak elfogaható mértékű hasznot kell tartalmazniuk és figyelembe kell venniük a Vállalkozó 13.2 Alcikkely [A Vállalkozó ésszerűsítési javaslatai] szerinti előterjesztéseit, amennyiben ez alkalmazható.

Az Általános Feltételek 13.6 Alcikkelyének helyes fordítása:

13.6 Napi munkák

Kisebb, vagy esetlegesen előforduló munkákra vonatkozó Változtatások esetében a Mérnök utasíthatja azoknak Napi Munkák keretében történő elvégzését. Ekkor a munkát a Szerződésben megadott Napi Munkák Jegyzéke alapján kell felmérni és az alábbi eljárást kell alkalmazni. Ha a Szerződésnek nem képezi részét Napi Munkák Jegyzéke, akkor jelen Alcikkely nem alkalmazandó.

Mielőtt a munkák céljára a Vállalkozó Árukat rendelne, köteles a Mérnök részére benyújtani az általa kért vonatkozó ajánlatokat. Kifizetés iránti kérelmével együtt a Vállalkozónak be kell nyújtania az Árukkal összefüggésben kapott számlákat, nyugtákat és elszámolást vagy kiadási bizonylatot.

Azon tételek kivételével, amelyre a Napi Munkák Jegyzéke nem tesz lehetővé kifizetést, a Vállalkozó köteles a Mérnök részére minden nap pontos kimutatást benyújtani két példányban, amelyben az előző nap során felhasznált erőforrások alábbi részleteit kell feltüntetni:

- (a) a Vállalkozó Személyzetében szereplő személyek neve, munkaköre és időráfordítása,
- (b) a Vállalkozó Eszközeinek és az Ideiglenes Létesítményeinek meghatározása, típusa és időráfordítása, és
- (c) a felhasznált Berendezések és Anyagok mennyisége és típusa.

Minden egyes kimutatás egy példányát, amennyiben az helyes és azzal a Mérnök egyetért, a Mérnök aláírja és a Vállalkozó részére visszaküldi. A Vállalkozónak ezt követően beárazott elszámolásokat kell benyújtania a Mérnök részére ezen források felhasználásáról, mielőtt azok a soron következő Kimutatásba beépítésre kerülnének a 14.3 Alcikkely *[Rész-számla igazolások igénylése]* szerint.

Az Általános Feltételek 13.7 Alcikkelyének helyes fordítása:

13.7 Jogszabályi módosulások miatti kiigazítások

Amennyiben a költségek növekednek, vagy csökkennek az Ország jogszabályainak módosulása miatt (beleértve ebbe új jogszabályok megjelenését, vagy a meglévők hatályon kívül helyezését, vagy módosítását) vagy azon jogszabályok jogi, vagy hivatalos kormányzati értelmezését, amelyek a Kiindulási időpont után láttak napvilágot, befolyásolván a Vállalkozót Szerződésben foglalt kötelezettségeinek teljesítésében, a Szerződéses Ár kiigazítandó.

Ha a Vállalkozó késedelmet szenved (vagy fog szenvedni) és/vagy többlet kiadások merülnek fel (vagy fognak felmerülni) a részére a Jogszabályok változása, vagy azok Kiindulási Időpontot követő értelmezésbeni változása miatt, akkor a Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnöknek és a 20.1 Alcikkely *[A Vállalkozó követelése]* szerint jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely *[A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása]* alapján és
- (b) bármely ilyen Költség összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Miután ezen értesítést kézhez vette, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely *[Határozatok]* alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

13.8 Költségváltozás miatti korrekciók

Az Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:

Költségváltozás miatt nem lesznek korrekciók.

Az alábbi új Alcikkely hozzáadandó:

13.9 A Szerződés módosítása

„Ha a Felek a Szerződést módosítani kívánják, akkor a 2003. évi CXXIX (Közbeszerzési) Törvény 303. §-val teljes összhangban kell eljárniuk.”

14.1 Szerződéses Ár

Az Alcikkely törlendő és az alábbival helyettesítendő:

- (a) A Szerződéses Ár a Szerződés Elfogadott Végösszegének egyösszegű ára, amely Szerződés előírásai szerint korrigálható;
- (b) A Szerződés Elfogadott Végösszege jelenti a Megbízó Követelményeiben Munkák leírásaként szereplő Létesítmények megvalósításáért járó kifizetés teljes összegét, mely megvalósításnak teljes összhangban kell lennie a Szerződéses Feltételekkel, a Megbízó Követelményeivel és a vonatkozó előírásokkal;
- (c) A Vállalkozó minden olyan adót, illetéket és díjat köteles kifizetni, amelyet a Szerződés szerint neki kell fizetni, és a Szerződéses Ár nem igazítható ki ezeknek a költségeknek bármelyike miatt, kivéve a 13.7 [Korrekció törvénymódosítás esetén] Alcikkelyben leírtak esetén;
- (d) Bármilyen, Jegyzékben megállapított mennyiség becsült mennyiség, és azokat nem kell a Létesítmények tényleges és helyes mennyiségének tekinteni, amelyek kivitelezését a Vállalkozó köteles elvégezni, valamint
- (e) minden mennyiséget, vagy ár adatot, amelyet Jegyzékben megállapíthatnak, a Jegyzékben meghatározott célokra kell használni, és azok nem alkalmazhatók más célokra.

14.3 Rész-számla Igazolások igénylése

Az Alcikkely első mondatában a „minden hónap végén” helyett a „minden második hónap végén” kifejezés alkalmazandó.

Az első mondat után az alábbi mondat beillesztendő:

Az első fizetési igényt a kezdési időpontot követő 2. teljes naptári hónap végén lehet benyújtani.

14.4 Fizetési ütemterv

Az utolsó bekezdés törlendő és az alábbival helyettesítendő:

„A fizetési ütemterv metodikáját és előírt formátumát a Megbízó Követelményei ismerteti.”

14.6 Rész-számla fizetési igazolások kiadása

Az első bekezdés harmadik sorában a „28 nappal” kifejezés a „15 munkanappal” kifejezéssel helyettesítendő.

14.7 Fizetés

Az (a) bekezdés második sorában a „21 napon” kifejezés a „35 munkanapon” kifejezéssel helyettesítendő.

A (b) és (c) bekezdés első sorában az „56 napon” kifejezés a „45 munkanapon” kifejezéssel helyettesítendő.

14.8 Késedelmes fizetés

Az első bekezdés második sorában a „Vállalkozó” kifejezés után az alábbi beillesztendő:

„jogosult követelést benyújtani a Megbízó bankszámlájáról történő azonnali beszedési megbízásra a Kbt. 305 § (2) bekezdés szerint, vagy ”

Az Általános Feltételek 15.1 Alcikkelyének helyes fordítása:

15 MEGBÍZÓ ÁLTALI FELMONDÁS

15.1 Felszólítás kijavításra

Ha a Vállalkozó elmulasztja a Szerződés szerinti bármely kötelezettségének teljesítését, a Mérnök felszólíthatja a mulasztás egy meghatározott időtartamon belüli megszüntetésére és helyrehozatalára.

15.2 Megbízó általi felmondás

Az Alcikkely törölendő és az alábbival helyettesítendő:

A Megbízó jogosult a Szerződés felmondására, ha a Vállalkozó:

- (a) nem tesz eleget a 4.2 Alcikkely [Teljesítési Biztosíték] előírásainak, vagy a 15.1 Alcikkely [Felszólítás kijavításra] szerinti értesítésnek.
- (b) egyoldalúan felhagy a Létesítmény megvalósításával, illetve félreérthetetlenül kinyilvánítva olyan szándékot mutat, hogy a továbbiakban nem tesz eleget Szerződés szerinti kötelezettségeinek,
- (c) elfogadható indok nélkül:
 - (i) a Létesítmény kivitelezésével, a 8. Cikkely [Kezdés, késedelem, felfüggesztés] szerint nem halad előre, vagy
 - (ii) nem tesz eleget a 7.5 [Elutasítás], vagy a 7.6 [Helyreállítási munka] Alcikkely szerint kibocsátott értesítésnek annak kézhezvételétől számított 28 napon belül,
- (d) a szükséges hozzájárulás hiányában alvállalkozásba adja – a Kbt. 304.§-ba ütköző módon – a Létesítmény teljes egészének vagy egy részének kivitelezését, vagy átruházza a Szerződést,

- (e) csődbe megy, vagy fizetéseképtelenné válik, felszámolás indul ellene, behajtási vagy végrehajtási végzést kap, hitelezőivel kényszer egyezséget köt, vagy felszámolás alatt, csődgondnok vezetésével illetve hitelezői javára és általuk kinevezett vezetés alatt folytatja tevékenységét, vagy bármilyen határozat születik, illetve esemény történik, amely (bármely alkalmazható jog szerint) hasonló hatást válthat ki, mint az itt felsoroltak bármelyike, vagy
- (f) kenőpénzt, ajándékot, borravalót vagy jutalékot ad, vagy azt megkísérelti ösztönzésként, vagy jutalomként bármely személy részére annak céljából, hogy az adott személy:
 - (i) megtegyen, vagy elnézzen bármely cselekedetet a Szerződéssel, kapcsolatosan, vagy
 - (ii) részesítsen előnyben / diszkrimináljon, illetve nézze el az előnyben részesítést/diszkriminációt bármely személyt illetően a Szerződéssel kapcsolatosan,vagy ha a Vállalkozó személyzetének tagja, képviselője vagy Alvállalkozója, kenőpénzt, ajándékot, borravalót vagy jutalékot ad, vagy azt megkísérelti (közvetlenül, vagy közvetve) ösztönzésként, vagy jutalomként bármely személy részére, ahogyan jelen Alcikkely (f) bekezdésében szerepel. Ugyanakkor a jogszabályba nem ütköző ösztönzés, vagy jutalom nyújtása a Megbízó személyzete részére nem szolgálhat felmondás alapjául.
- (g) amennyiben a kötbér a Létesítményekre vagy egy Szakaszra vagy egy Kötbérterhes Határidőhöz tartozó teljesítésre vonatkozóan Vállalkozó késedelmére tekintettel eléri az Ajánlati Nyilatkozat Függelékében megadott maximált mértéket.
- (h) elmulasztja a Különleges Feltételek 1.14 Alcikkelye szerinti gazdasági társaság alapítását;

Bármely fenti esetben vagy körülmények között a Megbízó 14 napos határidővel felmondhatja a Szerződést és kiutasíthatja a Vállalkozót a Helyszínről. Mindazonáltal a fenti (e) és (f) bekezdések szerinti esetekben a Megbízó értesítheti a Vállalkozót azonnali felmondásról is.

A Megbízó azon döntése, hogy felmondja a Szerződést, nem befolyásolja a Megbízó egyéb jogait, akár a Szerződés belül, vagy azon túlmenően.

Ezt követően a Vállalkozónak el kell hagynia a Helyszínt és le kell szállítania bármely szükséges Árut, valamint át kell adnia a Mérnök részére a Vállalkozó Dokumentumainak minden részét és minden tervet, amelyet ő készített, vagy az ő részére készítettek. Ugyanakkor a Vállalkozónak legjobb igyekezete szerint törekednie kell, hogy az értesítésben szereplő minden elfogadható utasításnak eleget tegyen (i) bármely alvállalkozási szerződés átruházására és (ii) az élet és vagyon védelem, valamint a Létesítmény biztonságának szavatolása érdekében.

A felmondást követően a Megbízó befejezheti a Létesítményt és/vagy intézkedhet bármely más által történő befejezése tárgyában. A Megbízó és a befejezésben közreműködő felhasználhat bármely, a Vállalkozó által készített, vagy a részére más által készített Árut, Vállalkozó Dokumentumait és más tervet.

A Megbízó köteles a Vállalkozót értesíteni, hogy az eszközei és az Ideiglenes Létesítmények átadásra kerülnek a Helyszínen, vagy annak közelében. A Vállalkozó köteles azonnal intézkedni ezek elszállításáról saját költségére és kockázatára.

Ha a Vállalkozó nem távolítja el haladéktalanul Eszközeit és az Ideiglenes Létesítményeket, a Megbízó a Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja azokat. A Megbízó jogosult az eltávolíttatás és a Helyszín helyreállítása során felmerült költségeinek Vállalkozó általi megtérítésére, amely történhet beszámítás útján is.

A felmondás időpontjában a Vállalkozó által a Szerződésnek megfelelően már elkészített és beépített Létesítmény részeknek és az ezen időpontig elkészített, benyújtott és a Mérnök által jóváhagyott Vállalkozó Dokumentumainak a tulajdonjoga átszáll a Megbízóra, amennyiben a felmondás a 7.7 Alcikkely [A Berendezések és Anyagok tulajdonjoga] szerinti tulajdonjog átszállást megelőzően válik hatályossá.

Az Általános Feltételek 15. Cikkelyének további Alcikkelyeinek helyes fordítása:

15.3 Felmondás napjára történő értékbecsülés

A 15.2 Alcikkely [Megbízó általi felmondás] szerinti felmondás hatálybalépését követő lehető legrövidebb időn belül a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely [Határozatok] szerint eljárni és megállapodni vagy meghatározni a Létesítmény, Áruk és a Vállalkozó Dokumentumainak értékét és bármely más összeget, amely a Vállalkozó részére a Szerződéssel összhangban elvégzett munkáért jár.

15.4 Kifizetés felmondást követően

Miután egy 15.2 Alcikkely [Megbízó általi felmondás] szerinti felmondó értesítés hatályba lépett, a Megbízó:

- (a) a 2.5 Alcikkely [Megbízó követelése] szerint járhat el,
- (b) visszatarthatja a további kifizetéseket mindaddig, amíg a kivitelezés, befejezés költsége és bármely hiba kijavításának költsége, a késedelmi kötbér(ek) (amennyiben alkalmazható) és bármely más a Megbízót terhelő költség meghatározásra nem került, és/vagy
- (c) jogosult bármely költsége és kára Vállalkozó általi megtérítésére és a Létesítmény befejezése során keletkezett többletkiadások megtérítésére, levonva a 15.3 Alcikkely [Felmondás napjára történő értékbecsülés] szerint a Vállalkozó részére járó összegeket. Bármely ilyen veszteség, kár és többlet költség visszaszerzését követően a Megbízó köteles kifizetni a Vállalkozó részére a fennmaradó összeget.

15.5 A Megbízó jogosultsága a felmondásra

A Megbízó jogosult a Szerződés felmondására bármikor, amikor az számára megfelel, egy, a felmondásról szóló értesítés megküldésével a Vállalkozó számára. A felmondásnak a következő két esemény dátuma közül a későbbik bekövetkezését követő 28. napon kell hatályba lépnie: a vonatkozó értesítés Vállalkozó általi kézhez vétele, vagy a Teljesítési Biztosíték Megbízó általi visszaküldése. A Megbízó nem mondhatja fel a Szerződést jelen Alcikkely szerint abból a célból, hogy a Létesítményt saját maga, vagy valamely más vállalkozó valósítsa meg.

A felmondást követően a Vállalkozónak a 16.3 Alcikkely [Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása] szerint kell eljárnia és a 19.6 Alcikkely [Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés] szerint járó kifizetést teljesíteni kell számára.

A fenti Általános Feltételek 15.5 Alcikkely végéhez az alábbi bekezdés hozzáadandó:

A jelen Cikkelyben megfogalmazott felmondási jogon túlmenően Megbízó jogosult legkésőbb a Szerződés hatályba lépését követő harmincöt (35) napon belül a Szerződéstől elállni, ha a Magyar Állam – a közte és Budapest Főváros Önkormányzata között 2004. január 19-én létrejött, és 2005. július 18-án módosított, „A budapesti 4-e metróvonal Budapest Kelenföldi Pályaudvar és Budapest Bosnyák tér közötti szakasza közös finanszírozására” létrejött szerződés alapján – a kontrollpozícióját gyakorolva kifogást emel jelen Szerződéssel szemben. Ebben az esetben a Megbízó átadja a Vállalkozó részére a Magyar Állam kifogást bejelentő nyilatkozata másolatát.”

Az Általános Feltételek teljes 16. Cikkelyének helyes fordítása:

16 VÁLLALKOZÓ ÁLTALI FELFÜGGESZTÉS ÉS FELMONDÁS

16.1 Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére

Ha a Mérnök nem adja ki a 14.6 Alcikkely *[Rész-számla Fizetési Igazolások kibocsátása]* szerinti Igazolást, vagy a Megbízó nem tesz eleget a 2.4 Alcikkely *[Megbízó pénzügyi intézkedései]* előírásainak vagy a 14.7 Alcikkelyben *[Fizetés]* foglalt kötelezettségeinek, a Vállalkozó 21 nappal azután, hogy erről értesítést küldött a Megbízó részére, felfüggesztheti a munkavégzést (vagy csökkentheti a munka ütemét) mindaddig, amíg a Vállalkozó kézhez nem kapja a Fizetési Igazolást, a kifizetés elfogadható bizonylatát, attól függően melyik alkalmazható és ahogyan az az értesítésben szerepel.

A Vállalkozó ezen cselekedete nem befolyásolhatja a késedelmi kamat igénylésére vonatkozó jogát a 14.8 Alcikkely *[Késedelmes fizetés]* szerint, valamint a felmondáshoz 16.2 Alcikkely *[Vállalkozó általi felmondás]* alapján való jogát.

Amennyiben a Vállalkozó a felmondást megelőzően kézhez kapja a vonatkozó Fizetési Igazolást, a kifizetés elfogadható bizonylatát, vagy a kifizetendő összeget (ahogyan az a vonatkozó Alcikkelyben és a fent hivatkozott értesítésben meghatározásra került), a Vállalkozó köteles a lehető legrövidebb időn belül folytatni a normál munkavégzést.

Ha a Vállalkozó késedelmet és/vagy többlet kiadásokat szenved a munkavégzés felfüggesztése (vagy a munkavégzés ütemének csökkentése) miatt jelen Alcikkely szerint, akkor a Vállalkozónak egy értesítést kell küldenie a Mérnök részére és a 20.1 Alcikkely *[A Vállalkozó követelése]* alapján jogosulttá válik:

- (a) a Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítására a késedelem okozta mértékig, ha a befejezés késést szenved, a 8.4 Alcikkely *[A Megvalósítás Időtartamának meghosszabbítása]* alapján és
- (b) bármely ilyen Költség elfogadható haszonnal kiegészített összegének részére történő kifizetésére, amellyel a Szerződéses Árat megfelelően módosítani kell.

Egy ilyen tartalmú értesítés kézhez vételét követően, a Mérnök köteles a 3.5 Alcikkely *[Határozatok]* alapján eljárni és megállapodni, vagy határozatot hozni a kérdéses ügyben.

16.2 Vállalkozó általi felmondás

A Vállalkozó jogosult a Szerződés felmondására, amennyiben:

- (a) a Vállalkozó nem kap elfogadható tájékoztatást 42 napon belül attól az időponttól számítva, hogy a 16.1 Alcikkely *[Vállalkozó joga a munka felfüggesztésére]* szerinti értesítést kibocsátotta a 2.4 Alcikkely *[Megbízó pénzügyi intézkedései]* feltételeinek elmulasztása miatt,

- (b) a Mérnök nem adja ki a Fizetési Igazolást 56 napig azután, hogy a Számlát és az azt alátámasztó dokumentumokat kézhez vette,
- (c) a Vállalkozó nem kapja meg egy adott Rész-számla igazolás alapján részére járó kifizetést a 14.7 Alcikkely *[Fizetés]* szerint meghatározott időtartam (amelyen belül a kifizetést teljesíteni kellett volna, kivéve a 2.5 Alcikkely *[Megbízó követelése]* szerinti levonásokat) lejáratát követő 42 napon belül,
- (d) a Megbízó alapvetően nem teljesíti a Szerződés szerinti kötelezettségeit,
- (e) a Megbízó nem tesz eleget az 1.6 Alcikkely *[Szerződéses Megállapodás]* vagy az 1.7 Alcikkely *[Átruházás]* előírásainak,
- (f) egy tartós felfüggesztés befolyásolja a Létesítmény teljes egészét, ahogyan az a 8.11 Alcikkelyben *[Tartós felfüggesztés]* megfogalmazásra került, vagy
- (g) a Megbízó csődbe megy, vagy fizetéseképtelenné válik, felszámolás indul ellene, behajtási vagy végrehajtási végzést kap, hitelezőivel kényszer egyezséget köt, vagy felszámolás alatt, csődgondnok vezetésével illetve hitelezői javára és általuk kinevezett vezetés alatt folytatja tevékenységét, vagy bármilyen határozat születik, illetve esemény történik, amely (bármely alkalmazható jog szerint) hasonló hatást válthat ki, mint az itt felsoroltak bármelyike.

Fenti esetek vagy körülmények bármelyikének előfordulása esetén a Vállalkozó 14 napos határidővel felmondhatja a Szerződést egy erről szóló értesítéssel. Mindazonáltal a fenti (f) és (g) bekezdések esetében a Vállalkozó egy értesítéssel azonnal felmondhatja a Szerződést.

A Vállalkozó azon döntése, hogy felmondja a Szerződést, nem befolyásolja a Vállalkozó egyéb jogait, akár a Szerződés belül, vagy azon túlmenően.

16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása

Miután a 15.5 Alcikkely *[A Megbízó jogosultsága a felmondásra]*, a 16.2 Alcikkely *[Vállalkozó általi felmondás]*, vagy a 19.6 Alcikkely *[Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés]* szerint kibocsátott felmondás hatályba lépett, a Vállalkozó köteles azonnal:

- (a) beszüntetni minden további munkavégzést, kivéve azon munkákat, amelyeket a Mérnök rendel el a az élet- és vagyon védelme, vagy a Létesítmény biztonsága érdekében,
- (b) átadni a Vállalkozó Dokumentumait, a Berendezéseket, az Anyagokat és más munkákat, amelyért a Vállalkozó fizetségben részesült, és
- (c) eltávolítani a Helyszínről minden más Árut, kivéve amelyek a biztonság érdekében szükségesek és köteles elhagyni a Helyszínt.

A fenti Általános Feltételek 16.3 Alcikkely alábbi részei a következők szerint módosítandók:

16.3 Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása

A (b) bekezdés törölendő és az alábbiakkal helyettesítendő:

- (b) „átadni a Vállalkozó Dokumentumait, a Berendezést, Anyagokat és más munkákat, amelyekért fizetséget kapott, vagy az elszámolás alapján kap, valamint”

A (c) bekezdés végén az alábbiak hozzáadandók:

„Amennyiben Vállalkozó ezen bekezdés szerinti kötelezettségének nem tesz eleget, úgy Megbízó azokat Vállalkozó veszélyére és költségére eltávolíttathatja.”

Az Általános Feltételek 16.4 Alcikkelyének helyes fordítása:

16.4 Kifizetés felmondáskor

Miután a felmondásról 16.2 Alcikkely *[Vállalkozó általi felmondás]* szerint szóló értesítés hatályba lépett a Megbízó köteles azonnal:

- (a) visszaszolgáltatni a Teljesítési Biztosítékot a Vállalkozó részére,
- (b) kifizetni a Vállalkozót a 19.6 Alcikkely *[Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés]* szerint, és
- (c) kifizetni a Vállalkozó részére mindazon összeget, amely nyereség kiesés miatt, vagy más, a felmondás eredményeként a Vállalkozó által elszenvedett kár miatt jár a Vállalkozó számára.

17. KOCKÁZAT ÉS FELELŐSSÉG

17.1 Kártalanítás

A 17.1 Alcikkely utolsó bekezdéséből az alábbi szövegrész törlendő:

„... és (2) azokért az ügyekért, melyekre a 18.3 [Baleset és vagyoni kár biztosítás] Alcikkely (d) (i), (ii) és (iii) albekezdéseiben leírtak nem nyújtanak biztosítási fedezetet.”

17.6 Korlátozott felelősség

A 17.6 Alcikkely teljes egészében törlendő.

18. BIZTOSÍTÁS

A 18. Cikkely szövege törlendő és az alábbival helyettesítendő

18.1 Általános biztosítási követelmények

18.1.1. A biztosítások megkötése és fenntartása

A Szerződő Felek kötelesek a jelen Cikkelyben meghatározott típusú és feltételek szerinti biztosításokról gondoskodni és azokat a jelen Cikkelyben megállapított időpontoktól kezdődően fenntartani. E Cikkely alkalmazásában a „biztosító Fél” azt a Szerződő Felet jelenti, aki felelős az adott biztosítás megkötéséért és fenntartásáért.

18.1.2. Biztosítási Tanácsadó

A Megbízó tájékoztatja a Vállalkozót, hogy a projekttel kapcsolatos biztosításokkal összefüggő feladatok ellátásával közbeszerzési eljárás keretében kiválasztott Biztosítási Tanácsadót bíz meg.

18.1.3. A vagyonbiztosításokkal kapcsolatos általános követelmények

A biztosító Felek által megkötött vagyonbiztosítások alapján a kárfizetésnek abban a pénzben kell történnie, amit a kár helyreállítása megkövetel. A biztosítótól kapott kártérítéseket a károk helyreállítására kell fordítani.

18.1.4. A biztosítások megkötésének és fenntartásának igazolása

- (a) A biztosító Fél, a biztosítás megkötésére vonatkozóan jelen Cikkelyben megjelölt határidőn belül bemutatja a Biztosítási Tanácsadónak:
 - (aa) azon bizonyítékot, mely igazolja, hogy a jelen Cikkelyben leírt biztosítások hatályba léptek, és
 - (ab) a biztosítási kötvények másolatait (adatközlővel és biztosítási feltételekkel),
kivéve, ha jelen 18. Cikkely ezt valamely biztosításra vonatkozóan másképp határozza meg.
- (b) A biztosító Felek kötelesek megfelelő módon kölcsönösen igazolni egymásnak a Biztosítási Tanácsadón keresztül a biztosítási díjak befizetését, azok esedékességétől számított 15 napon belül.
- (c) A Biztosítási Tanácsadó
 - (ca) haladéktalanul tájékoztatja a Megbízót illetve a Vállalkozót a részére bemutatott biztosítások megkötéséről és hatályba lépéséről, valamint írásos jelentést küld számukra a biztosítási szerződések megfelelőségéről, az erre vonatkozó előírások betartásáról.
 - (cb) naptári negyedévente írásos jelentést küld a Megbízónak illetve a Vállalkozónak a biztosítási szerződések érvényességéről és a díjak időben történő befizetéséről, vagy azok elmaradásáról
- (d) A Vállalkozó a Szerződés hatálya alatt, illetve egyéb rendelkezései hatályának megszűnését követően is, ha az érintett biztosítás hatálya a Szerződés megszűnését követően is fennmarad, köteles a Biztosítási Tanácsadó felhívására igazolni a 18.3. Cikkely szerinti biztosítások fennállását, hatályos feltételeit és díjának megfizetését.

18.1.5. A biztosítások feltételeinek betartása és módosítása

- (a) Mindegyik biztosító Fél köteles teljesíteni az egyes biztosítási kötvényekben meghatározott feltételeket. A biztosító Félnek folyamatosan tájékoztatnia kell a biztosítót, a 18.2. Cikkelyben meghatározott biztosítás esetén, a Létesítmények kivitelezéséhez tartozó bármilyen lényeges változásról, és gondoskodniuk kell arról, hogy a biztosítás ennek a Cikkelynek megfelelően fennálljon.
- (b) Egyik biztosító Fél sem tehet semmilyen lényeges változtatást egyik biztosítás feltételeiben sem a másik Fél előzetes jóváhagyása nélkül. Ha a biztosító bármilyen változtatást tesz (vagy szándékozik tenni), az erről először értesített Fél köteles haladéktalanul tájékoztatni a másik Felet.

18.1.6. A Felek biztosításokkal kapcsolatos egyéb felelőssége

Jelen Cikkely semelyik része sem korlátozza a Vállalkozónak vagy a Megbízónak a Szerződésben vagy egyéb helyen rögzített kötelességeit, kötelezettségeit vagy felelősségét. Bármely, a biztosító által nem biztosított vagy fedezett, illetve térített összeget a Vállalkozónak vagy a Megbízónak kell megfizetni ezeknek a köteleességeknek, kötelezettségeknek vagy felelősségnek megfelelően.

18.1.7. A biztosítás megkötésének elmulasztása

Ha valamely biztosító Fél elmulaszt egy, a jelen Cikkelyben előírt, beszerzendő biztosítást megkötni és/vagy hatályban tartani, és ehhez a másik Fél nem járult hozzá, és nem kötött a mulasztásnak megfelelő biztosítást, minden olyan kárösszeget, mely e biztosítás hatálya alatt megtörtént volna, a mulasztó biztosító Fél köteles megfizetni.

18.1.8. A biztosítókkal szembeni elvárások

A jelen Cikkely szerinti biztosításokat nyújtó biztosítóknak komoly háttérű, jó hírnévvel rendelkező biztosító társaságoknak kell lenniük, amelyek ellen a Megbízó nem emel kifogást.

18.1.9. A kettős biztosítás tilalma

- (a) A Vállalkozó nem köthet illetve tarthat fenn olyan biztosítási szerződést, mely a 18.2. Cikkely alapján a Megbízó által megkötött biztosítási szerződés szerinti kockázatokra nyújt fedezetet. A Vállalkozó köteles a Biztosítási Tanácsadó felhívására e kötelezettsége teljesítéséről írásbeli nyilatkozatot tenni és megtéríteni a Megbízót ért valamennyi olyan kárt, mely e kötelezettség be nem tartásából ered.
- (b) Amennyiben a biztosító Fél elmulasztja megkötni a 18.2 vagy 18.3 Cikkely szerint számára előírt biztosítást, úgy a másik fél jogosult a vonatkozó kockázatokra biztosítási fedezetet létrehozni a szóban forgó biztosítások megkötéséig. E biztosítási fedezetek ésszerű és indokolt költségeit az érintett másik fél jogosult a biztosító Félre áthárítani. Amennyiben felek között nem jön létre egyezség a költség és/vagy a biztosítási feltételek tekintetében, úgy a 18.1.7. Cikkely rendelkezése marad érvényben.

18.2 A Megbízó által megkötendő biztosítások

18.2.1. A biztosítások típusa és megkötésének határideje

- (a) A Megbízó, mint biztosító Fél a saját költségére a következő biztosításokat köteles beszerezni és fenntartani:

All Risks Építés-Szerelés (C.A.R.) Projekt Biztosítás:

- I. Fejezet: All risks vagyon biztosítás
- II. Fejezet: Általános felelősségbiztosítás

- (b) A biztosításokat a biztosító Fél a Biztosítási Tanácsadó közreműködésével közbeszerzési eljárás keretében szerzi be.

- (c) A biztosító Fél köteles ezeket a biztosításokat oly módon megkötni, hogy azok a Kezdési Időpontban hatályban legyenek, és a teljes projekt Megbízó által történt átvételéig, de legalább 2010. december 31.-ig, valamint az ezt követő 24 hónapos Hiba Bejelentési Időszakra a szavatossági kiterjesztett fedezet érvényben marad.

18.2.2. A biztosítások tartalmi követelményei

- (a) A biztosító Fél köteles a Létesítményeket, Berendezéseket, és Anyagokat nem kisebb összegre biztosítani, mint a teljes újraelőállítási költség a Szerződés szerinti áron, beleértve az elbontás, a romeltakarítás költségét, és a szakértői költségeket.
- (b) A biztosító Félnek a jelen Cikkely szerinti biztosításokat oly módon kell megkötnie és fenntartania, hogy azok biztosítási fedezetet nyújtsanak:
- (ba) bármely okból bekövetkező dologi kárra, amelyért a Vállalkozók és/vagy a Megbízó felel a Szerződés szerint, és amely a Szerződés szerinti tevékenység során, a teljes projekt Átadás-átvétele előtt valamint az azt követő szavatossági időszakban keletkezik, de e károk oka a szavatossági idő megkezdése előtti időszakra tehető, továbbá a szavatossági időszak alatt a Vállalkozó által okozott károkért, melyek a helyreigazítási, pótlási munkák során keletkeznek,
- (bb) a Létesítmények azon részének veszteségére, vagy kárára, amelyet:
- a Megbízó használatba vett, vagy az átvett részekben keletkezett kár a létesítmény egy másik részének okoz, és
 - arra a veszteségre és kárra, amely a 17.3 [Megbízó kockázatai] Cikkely (c), (g) és (h) bekezdésében felsorolt kockázatokból fakad, kivéve (minden esetben) azon kockázatok, amelyek nem, vagy ésszerű üzleti feltételek mellett nem biztosíthatók
- (bc) mindamellett, kizárhatja az alábbi károk veszteségét, kockázatát, helyreállítását:
- a Létesítmények azon kárainak, amelyek, annak hibás tervezéséből, anyaghibából, vagy hibás kivitelezéséből kifolyólag keletkeztek, de a biztosításnak ki kell terjednie a létesítmény bármely részének a káaira, melyek ennek a hibás állapotnak közvetlen következményeként károsodtak, kivéve a következő bekezdésben leírtakat.
 - a Létesítmények olyan részének veszteségét, vagy kárát, amely annak érdekében következett be, hogy helyreállítsák a létesítmény bármely más részén keletkezett kárt, ami a másik résznek a hibás állapota, a hibás tervezés, hibás anyag, vagy hibás kivitelezés következménye,
- (bd) mindegyik Fél (a Megbízó, a Vállalkozó, valamint a projekt megvalósítását végző más vállalkozók) törvényes felelősségére azon dologi károkért és személyi sérülésekért, melyeket az építkezéssel összefüggő tevékenység során Harmadik Félnek (beleértve a 11. [A Hibák kijavítási kötelezettsége] Cikkelyt és a 12. [Befejezés utáni üzempróbák] Cikkelyt) okoznak.

(c) A biztosító Fél a jelen Cikkely szerinti biztosításokat oly módon köti meg, hogy

(ca) A levonásos önrészesedések mértéke nem lesz több a C.A.R. I. fejezet szerinti biztosítási fedezet tekintetében mint:

- 750 000 EUR káreseményenként, amely föld alatti munkákból (alagútépítésből, aknamélyítésből etc.), üzembe helyezésből vagy próbaüzemből és karbantartási munkából, származó kár esetén alkalmazandó,
- 250 000 EUR káreseményenként, amely természeti csapás, vagy hibás tervezés, anyaghiba, hibás gyártás következményeként bekövetkező kár esetén alkalmazandó,
- 75 000 EUR káreseményenként minden egyéb kárra,

(cb) A C.A.R. II. fejezet szerinti felelősségbiztosítás önrészesedése nem lesz több, mint

- 10 000 EUR káreseményenként, illetve
- 10 % de legalább 20 000 EUR káreseményenként a szomszédos épületekben keletkezett károk esetén.

Az önrészesedést a felelősségben érintett biztosított Felek kötelesek viselni.

(cc) A C.A.R. II. fejezet szerinti felelősségbiztosítás kártérítési limitje nem lesz kevesebb, mint 100 000 000 EUR káreseményenként és a teljes projekt időszakára összesen.

18.2.3. Biztosítottak

A jelen Cikkelyben meghatározott biztosításokat a biztosító Fél oly módon köteles megkötni, hogy azok tekintetében Biztosított a Megbízó és együttbiztosítottak:

- (a) a Megbízó érdekkörébe tartozó tervezők, tanácsadók, mérnökök, hatóságok, és állami szervezetek tagjai, továbbá minden olyan személy aki/amely a Szerződés teljesítésében a Megbízó érdekkörében eljárva közreműködik.
- (b) a Vállalkozók érdekkörébe tartozó tervezők, alvállalkozók, beszállítók és közreműködők, továbbá minden olyan személy aki/amely a Szerződés teljesítésében a Vállalkozó érdekkörében eljárva közreműködik és tevékenységének ellenértékét a Szerződéses Ár tartalmazza..

18.2.4. A biztosításokkal kapcsolatos jogok gyakorlása

- (a) A Vállalkozó kizárólag a saját érdekkörébe tartozó együttbiztosítottak nevében jár el a biztosítási kötvény feltételeinek keretében a Megbízón keresztül. Csak a Vállalkozó élhet a biztosító szolgáltatására vonatkozó igényrel a Megbízónál az érdekkörébe tartozó társaságok káira vonatkozóan. Ezeket az igényeket a Megbízóhoz a Biztosítási Tanácsadón keresztül kell benyújtani, kivéve, ha a Megbízó ettől eltérő értesítést ad.

- (b) A 18.2 Cikkely szerint megkötött biztosítások alapján kizárólag a Megbízó
- (ba) nyújthat be igényt a biztosítóval szemben,
 - (bb) kaphat kártérítést a biztosítótól, illetve
 - (bc) állhat bármilyen más közvetlen kapcsolatban a biztosítóval.
- (c) Az együttlbiztosítottakat megillető (előzetes megállapodás szerinti) kártérítések kifizetése oly módon történik, hogy a Megbízó rendelkezést ad a biztosítónak az kártérítés együttlbiztosítottnak történő kifizetésére. E szabály alól kivételt képeznek a harmadik félnek okozott felelősségi károk, amennyiben a biztosító a kárt közvetlenül a károsultnak téríti meg.
- (d) A biztosító Fél a 18.2 Cikkely szerinti biztosításokat oly módon fogja megkötni, hogy tartalmazza a jelen Cikkely (a)-(c) bekezdéseiben foglalt rendelkezéseket is.

18.2.5. A többlet biztosítási díj megtérítése

Amennyiben a Vállalkozó vagy az érdekkörébe tartozó tervezők, alvállalkozók, beszállítók és közreműködők késedelme folytán a Megbízó által 18.2 Cikkely szerint megkötendő biztosítási szerződés időbeli hatályának kiterjesztése válik szükségessé, az ezzel kapcsolatos többlet biztosítási díjat a Vállalkozó köteles a Megbízó számára megtéríteni.

18.3 A Vállalkozó által megkötendő biztosítások

A Vállalkozó, mint biztosító Fél a jelen Cikkely szerinti biztosításokat olyan biztosítókkal köteles megkötni, akik a 18.1. pontban foglalt követelményeknek megfelelnek, továbbá a Megbízó számára elfogadhatóak. Az egyes biztosításokat oly módon kell megkötni, hogy azok legkésőbb az építési ütemterv szerinti tevékenység megkezdése előtt hatályba lépjenek. A fedezetek fennállását a vonatkozó tevékenység megkezdése előtt 30 nappal kell igazolni.

18.3.1. A biztosítás tartalmi követelményei

A biztosító Fél a saját költségére a következő biztosításokat köteles beszerezni és fenntartani a Hiba Bejelentési Időszak lejártáig a saját és Alvállalkozói részére:

- (a) szállítmánybiztosítás (Marine Insurance).
- A biztosításnak All Risks alapon fedeznie kell minden anyagot és felszerelést a Helyszínre történő vízi-, szárazföldi, vagy légi és/vagy csatlakozó/más szállításra. A Biztosítás biztosítási összege minden esetben az egyes szállítmányok alkalmazott paritás szerinti értékének 110 %-a.
- (b) Vállalkozó tulajdonában lévő vagy általa bérelt felszerelés (Építő-szerelő gépek fedezete) biztosítása
- A Vállalkozó Eszközei minden darabjának biztosítási fedezettel kell rendelkeznie a Helyszínre való szállításuktól kezdve egészen addig, amíg már nem szükségesek, mint a Vállalkozó Eszközei. A biztosító Fél köteles az eszközöket nem kisebb összegre biztosítani, mint a teljes pótlási érték, beleértve a Helyszínre való szállítás költségét az esetleges vám és az összeszerelés költségeit.

(c) Általános felelősségbiztosítás

A projekten kívüli és/vagy az azzal össze nem függő törvényes felelősség biztosítására a vállalkozás és/vagy a magyarországi tartózkodás időtartamára minden olyan kárral, halálesettel vagy személyi sérüléssel kapcsolatos felelősségre, amely bármilyen fizikai tulajdonnal kapcsolatban (a Helyszín részét képező tulajdon kivételével), vagy bármely személlyel kapcsolatban, a Vállalkozó vagy Alvállalkozói bármely alkalmazottját ideértve felléphet. A Vállalkozó általános felelősségbiztosításának kártérítési limitje nem lehet kevesebb, mint 400 000 EUR káreseményenként.

(d) Munkáltatói felelősségbiztosítás vagy azzal egyenértékű, más elnevezésű biztosítás, mely fedezetet nyújt a munkáltató munkavállalóval szembeni munkajogi kártérítési felelősségére, valamennyi a projekten dolgozó munkavállalóra, ideértve az Alvállalkozók munkavállalóit is az észszerűen elvárható kártérítési összegekkel

(e) Érvényes betegbiztosítás és/vagy azzal egyenértékű biztosítás (pl. munkavállalásra jogosító utazási betegség és balesetbiztosítás).

(f) Rendszámmal nem rendelkező, munkagépnek minősülő gépjárművek felelősségbiztosítása és kötelező gépjármű felelősségbiztosítás

18.3.2. Az Alvállalkozók biztosítási fedezete

(a) A biztosító Fél az Alvállalkozók biztosítási fedezetéről gondoskodhat az általa megkötött biztosítás révén, vagy oly módon, hogy a jelen Cikkely szerinti biztosítások megkötését előírja Alvállalkozói részére.

(b) Ha a Vállalkozó a jelen Cikkely szerinti biztosítások megkötését írta elő Alvállalkozóinak

(ba) a Vállalkozó felelős azért, hogy az Alvállalkozók által megkötött biztosítások összhangban legyenek ezzel a Cikkellyel;

(bb) ha valamely Alvállalkozó nem képes eleget tenni vagy nem tesz eleget a Vállalkozó által a biztosítások megkötésére vonatkozóan támasztott előírásnak, a biztosítások megkötéséről és fenntartásáról a Vállalkozó köteles gondoskodni.

Az Általános Feltételek 19.6 Alcikkelyének helyes fordítása:

19.6 Felmondás lehetősége, kifizetés és felmentés

Ha alapvetően a Létesítmény teljes kivitelezése 84 napon keresztül Vis Maior miatt folyamatosan akadályoztatva van, amely a 19.2 Alcikkely *[Értesítés Vis Maior-ról]* szerint bejelentésre került, vagy többszöri rövidebb időszakokra, amelyek összessége több mint 140 napot ér el ugyanazon bejelentett Vis Maior miatt, akkor bármelyik Fél bejelentheti a másik Félnek, hogy felmondja a Szerződést. Ilyen esetben a felmondásnak hét nappal a bejelentést követően hatályba kell lépnie és a Vállalkozónak a 16.3 Alcikkely *[Munka felfüggesztése és a Vállalkozói Eszközök eltávolítása]* szerint kell a továbbiakban eljárnia.

Egy ilyen felmondás alkalmával a Mérnök köteles meghatározni az elvégzett munka értékét és ki kell bocsátania egy Fizetési Igazolást, amelynek a következőket kell tartalmaznia:

20.1 Vállalkozó követelései

A 4. bekezdés 2. sorában az “ esemény, vagy körülmény,” kifejezés után az alábbiak hozzáadandók:

„vagy 42 napon belül, miután a Mérnök a 4.12.4 Alcikkely szerint meghatározta, hogy a követelés a 4.12 Alcikkely alapján kapcsolatba hozható-e előre nem látható fizikai körülményekkel,”

20.6. Döntőbíráskodás

Alcikkely első bekezdése törlendő és az alábbival helyettesítendő:

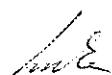
Hacsak nem jött létre békés megegyezés, bármilyen vitát, amelynek tárgyában a Döntőbizottság határozata (ha van ilyen) nem vált véglegessé és kötelezővé, végül Választott bíráskodás útján kell rendezni. Hacsak a két fél másképpen nem egyezett meg:

- (a) a vitát végül a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett működő Állandó Választott bíróság rendezi,
- (b) a vitát három választott bírónak kell rendeznie jelen megállapodásban, valamint a Választott bíróság Eljárási Szabályzatában foglaltaknak megfelelően,
- (c) a Választott bíróság - az 1.4. Alcikkely alapján – mint irányadó jogot, a magyar jogot alkalmazza, és eljárását magyar nyelven folytatja le.

Az Alcikkely végéhez hozzáadandó:

Felek tudomásul veszik, hogy a Döntőbizottság véglegessé és kötelezővé vált, de bármely fél által nem teljesített határozatától a Választott bíróság eltérő tartalmú döntést is hozhat, ebben az esetben a felekre a Választott bíróság döntése a kötelező.

TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA



TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNY

A Szerződés rövid leírása _____

Kedvezményezett neve és címe _____

_____ (akit a Szerződés mint Megbízó jelöl).

Tudomásunkra jutott hogy _____ (a továbbiakban "Meghatalmazó") az Önök Vállalkozója a hivatkozott Szerződés szerint, amely előírja a számára teljesítési biztosíték nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi [a bank megnevezése] _____ a Meghatalmazó rendelkezései szerint, elsődleges kötelezettként és nem csupán kezesként, ezennel visszavonhatatlanul és feltétel nélkül kötelezettséget vállalunk arra, hogy az első írásos felszólításukra, igénybejelentésük benyújtásától számított öt napon belül kifizetjük az Önök, mint Kedvezményezett/Megbízó részére bármely összeget, vagy összegeket, melyek összességében nem haladják meg a _____-t (azaz: _____-t), mint garantált összeget, az Önök által megjelölt bankszámlaszámra, anélkül, hogy azt először a Meghatalmazótól követelnénk, továbbá igényük igazolásának jogalapja vagy okai feltárásának szükségessége, az Önök és a Meghatalmazó között fennálló jogviszony vizsgálatára, valamint bármiféle részünkről emelhető kifogás nélkül, és igényük bármely más személy által történő vitatása ellenére.

Az írásos meghatalmazásban Önöknek nyilatkozniuk kell, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a fenti összeget a Szerződés alapján visszaigényeljék.

A Létesítményre vonatkozó 10. Cikkely szerint kibocsátott Átadás-átvételi Igazolás hiteles másolatának általunk történő átvételét követően ezen garancia összeg 50%-kal csökkentendő és mi kötelesek vagyunk azonnal értesíteni Önöket ezen Igazolás kézhez vételének megtörténtéről és a garancia összegének megfelelő módon történő csökkentéséről.

Bármely kifizetésre vonatkozó igénynek tartalmaznia kell az Önök [miniszterének/igazgatóinak] aláírásait, amelyeket bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíttetni kell. A hitelesített felszólításnak és igény bejelentésnek irodánkba legkésőbb [Teljesítési Igazolás Mérnök által történő kiadását követő 21. nap] _____-ig (a „lejárati napja”) kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartamának le kell járnia és a garancia részünkre visszaküldendő.

Tudomásunkra jutott, hogy a Kedvezményezett előírhatja a Meghatalmazó részére a garancia érvényességének meghosszabbítását, ha a Szerződésre vonatkozó Teljesítési Igazolás nem került kibocsátásra a lejárat napját megelőző 28. napig. Vállaljuk, hogy az ezen 28 napon belül az Önök által részünkre megküldött írásos felszólításra és írásos bejelentésre, miszerint a teljesítési igazolás még nem került kibocsátásra a Meghatalmazó hibájára visszavezethetően és jelen garancia még nem került meghosszabbításra, kifizetjük az Önök részére a garancia összegét.

Jelen garancia a _____ szerinti mértékadó törvények szabályai, valamint a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által 458 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, a fent leírtak kivételével.

Kelt: _____ Aláírás(ok)

**ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA
FORMANYOMTATVÁNYA**



ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNYA

A Szerződés rövid leírása _____

Kedvezményezett neve és címe _____

_____ (akit a Szerződés mint Megbízó jelöl).

Tudomásunkra jutott hogy _____ (a továbbiakban "Meghatalmazó") az Önök Vállalkozója a hivatkozott Szerződés szerint és előleget szeretne igénybe venni, amely célból a Szerződés részére előírja egy garancia nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi (a bank megnevezése) _____ ezúton feltétel nélkül és visszavonhatatlanul kötelezettséget vállalunk, hogy az Önök, mint Kedvezményezett/Megbízó első írásbeli felszólítására, az alapjog vizsgálata nélkül, a bank vagy bármely más fél által támasztott jogi kifogás vagy vita ellenére is az Önök javára bármely összeg, vagy összegek kifizetésére, amely összességében nem haladja meg a-t (azaz-t), mint garantált összeget, miután kézhez kaptuk az Önök írásbeli felszólítását, amelyben Önök úgy nyilatkoznak, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a Szerződés alapján az előleget visszaigényeljék.

Jelen garanciából fakadó fizetési kötelezettséget Bankunk a felhívás kézhezvételétől számított öt banki munkanapon belül teljesíti az Önök által megadott bankszámlára.

Jelen garanciának az előleg összegének [első részletének] Meghatalmazó általi kézhez vételekor kell hatályba lépnie. A garancia összegét az Önök részére visszafizetett előleg rész-összegek mértékével csökkenteni kell, ahogyan azt Önök a Szerződéses Feltételek 14.6 Alcikkelye szerint kibocsátott értesítésekkel igazolják. Minden egyes ilyen tárgyú értesítés (Meghatalmazó által megküldött) másolatának kézhezvételét követően azonnal értesítenünk kell Önöket a módosított garancia összeg mértékéről.

Bármely kifizetésre vonatkozó igénynek tartalmaznia kell az Önök aláírásait, amelyeket a bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíttetni kell. A hitelesített felszólításnak és igény bejelentésnek irodánkba legkésőbb [az Előleg teljes visszafizetését követő 21 nap] _____-ig (a „lejárat napja”) kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartamának le kell járnia és a garancia részünkre visszaküldendő.

Tudomásunkra jutott, hogy a Kedvezményezett előírhatja a Meghatalmazó részére a garancia érvényességének meghosszabbítását, ha az előleg nem került visszafizetésre a lejárat napját megelőző 28. napig. Vállaljuk, hogy az ezen 28 napon belül az Önök által részünkre megküldött írásos felszólításra és írásos bejelentésre, miszerint az előleg még nem került kifizetésre és jelen garancia még nem került meghosszabbításra, kifizetjük az Önök részére a garancia összegét.

Jelen garancia a _____ szerinti mértékadó törvények szabályai, valamint a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által 458 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, a fent leírtak kivételével.

Kelt: Aláírás(ok)

DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS



DÖNTŐBIZOTTSÁGI MEGÁLLAPODÁS

Szerződés megnevezése és rövid leírása: _____

Megbízó megnevezése és címe: _____

Vállalkozó megnevezése és címe: _____

Tag neve és címe: _____

Miután a Megbízó és a Vállalkozó a Szerződést megkötötték, és együtt kívánják kinevezni azt a Tagot, aki egyike lesz annak a három személynek, akiket együttesen Döntőbizottságnak neveznek [és azt kívánják, hogy a Tag a Döntőbizottság elnökeként működjön] egy olyan vitában való döntés esetén, amely _____ * kapcsolatban merült fel.

A Megbízó, a Vállalkozó és a Tag közösen megegyeznek az alábbiakban:

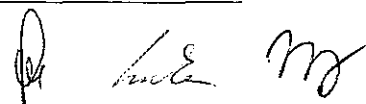
1. Jelen Döntőbizottsági Megállapodásnak a feltételeit a "Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei", amely a FIDIC által kiadott *A Vállalkozó által tervezett gépészeti és villamos berendezések tervezése-építése szerződéses feltételeinek* 1999-es első kiadása Általános Feltételeinek függeléke, valamint a következő rendelkezések alkotják. Ezekben a rendelkezésekben, amelyek tartalmazzák a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételeinek módosításait és kiegészítéseit, a szavak és kifejezések ugyanazt az értelmet kapják, mint amelyeket a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételeiben kaptak.
2. A Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei és a Mellékletét alkotó Ügyrendi Szabályzat tekintendők mértékadónak jelen Megállapodással kapcsolatos minden kérdésben.
3. A Döntőbizottsági Megállapodás 6. Cikkelyének megfelelően a Tag _____ /nap fizetséget kap.
4. Figyelembe véve azokat a díjakat és egyéb kifizetéseket, melyeket a Megbízónak és a Vállalkozónak a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei 6. Cikkelye alapján kell teljesíteni, és a Tag úgy köteles eljárni, mint az ebben a Döntőbizottsági Megállapodásban rögzített, és mint egyike annak a három személynek, akik Döntőbizottságként működnek.
5. A Megbízó és a Vállalkozó együttesen és egyetemlegesen vállalják a Tag kifizetését, figyelembe véve ezeknek a szolgáltatásoknak az elvégzését a Döntőbizottsági Megállapodás Általános Feltételei 6. Cikkelyének megfelelően.
6. A Döntőbizottsági Megállapodás a _____ törvénynek van alárendelve.

ALÁÍRÁS _____ ALÁÍRÁS _____ ALÁÍRÁS _____
A Megbízó részéről A Vállalkozó részéről A Tag

Előttünk, mint tanúk előtt:

Tanú: _____	Tanú: _____	Tanú: _____
Név: _____	Név: _____	Név: _____
Cím: _____	Cím: _____	Cím: _____
Dátum: _____	Dátum: _____	Dátum: _____

[* A vita rövid leírásával és megnevezésével ki kell egészíteni]



**AJÁNLATI NYILATKOZAT ÉS FÜGGELÉKEI, 1., 2., 3. ÉS 4.
JEGYZÉKEK**

Handwritten signatures and initials at the bottom right corner.

AJÁNLATI NYILATKOZAT¹**BUDAPESTI 4. SZ. METRÓVONAL I. SZAKASZ 06. SZ. SZERZŐDÉS -****RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET****[Budapest, 2006. augusztus 15.]****Címzett:****Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság
H-1072 Budapest, Akácfa u. 15.****BENYÚJTOTTA**

	Az Ajánlattevő(k) neve(i)
Közös Ajánlattétel / Konzorcium tagjainak nevei	
Vezető*	Swietelsky Építő Kft.
Tag 1*	Obayashi Corporation

* Az Ajánlattevő törölheti/kiegészítheti további sorokkal, a partnerek számára szükség szerint.

KAPCSOLATTARTÓ SZEMÉLY (ezen ajánlatnál)

Név	STIPICH Béla
Szervezet	Swietelsky Építő Kft.
Cím	H-1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.
Telefon	+36-1-889-6305
Fax	+36-1-889-6350
E-mail	stipich.bela@swietelsky.hu

¹: Az Ajánlattevő (közös ajánlattétel esetében a Konzorciumi szerződésben felhatalmazott személy(ek)) tölti ki és írja alá.

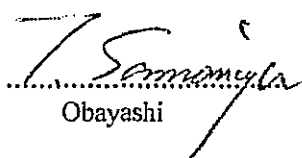
A fenti szerződésre vonatkozó Ajánlattételi Felhívásra válaszul alulírottak ezennel kijelentjük, hogy:

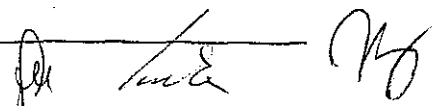
- 1 Áttanulmányoztuk, és teljes egészében elfogadjuk a [06/03/27] keltű CO-06 számú Ajánlattételi Felhívás és az Ajánlatkérési Dokumentáció tartalmát és az Ajánlatkérési Dokumentáció szerves részét képező 1., 2., 3. számmal ellátott Kiegészítő tájékoztatásokat és az 1. számmal ellátott Módosításokat. Ezennel fenntartások vagy korlátozások nélkül, és teljes egészében elfogadjuk kikötéseit.

- 2 Ajánlatot teszünk a munkák elvégzésére és befejezésére az Ajánlatkérési Dokumentációban meghatározott feltételeknek és határidőknek megfelelően, fenntartások és korlátozások nélkül, az alábbi összeg erejéig.
- 3 Ajánlati Keretösszeg felbontása:
- | | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| Ajánlati Ár (nettó): | 5 758 998 351 Ft |
| Napi munkák (nettó): | 38 801 650 Ft |
| Feltételes összeg | 551 200 000 Ft |
| Egyösszegű Ajánlati Ár (nettó) | 6 349 000 001 Ft |
| ÁFA: | 1 269 800 000 Ft |
| AJÁNLATI KERETÖSSZEG (bruttó): | 7 618 800 001 Ft |
- Azaz (betűkkel): hétmilliárd-hatszáztizennyolcmillió-nyolcszázezer egy Ft vagy olyan összeg, mely megfelel fent említett feltételeknek.
- 5 Megvalósítás időtartama: 126 hét
- 6 Közös Ajánlattételünk minden tagja egyetemleges felelősséget vállal a szerződés teljesítéséért, és a közös ajánlattétel vezetője fel van hatalmazva arra, hogy kötelezze magát és utasításokat fogadjon minden tag nevében külön-külön és együttesen, így a vezető tag felelős a szerződés végrehajtásáért, a kifizetéseket is beleértve. Amennyiben ajánlatunk elfogadást nyer, a szerződés teljesítése érdekében, vállaljuk gazdasági társaság létrehozását.
- 7 Amennyiben Ajánlatunkat elfogadták, akkor vállaljuk, hogy a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10%-a mértékű Teljesítési Biztosítékot benyújtunk az Szerződés Általános Feltételei 4.2 cikkelyének megfelelően.
- 8 Ajánlatunk összeállításakor figyelembe vettük a munkavállalók védelmére, és a munkafeltételekre vonatkozó, a teljesítés helyén hatályos kötelezettségeket.
- 9 Nyilatkozunk, hogy – amennyiben jelen közbeszerzési eljárás eredményeként a munkák megvalósítására kötendő Szerződés Cégünkkel (Konzorciumunkkal) kerül megkötésre – vállaljuk a 4-es sz. metróvonal egyéb, kapcsolódó munkálatait végző vállalkozókkal való együttműködést, és ennek költségét az Ajánlati Árunkban figyelembe vettük.
- 10 Elfogadjuk, hogy az Ajánlati Nyilatkozat Függeléke és az 1., 2., 3. és 4. Jegyzékek jelen Ajánlati Nyilatkozatunk részét képezik.

Aláírás


SWIETELSKA ÉPÍTŐ KFT.
Metró Fejlesztési és Építési Vezetőség
1117 Bp., Irinyi József u. 4-20.
1518. Bp. Pf. 161


Obayashi



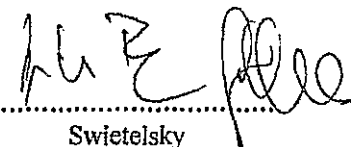
AJÁNLATI NYILATKOZAT 1. FÜGGELÉKE
FELOLVASÓ LAP
RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET

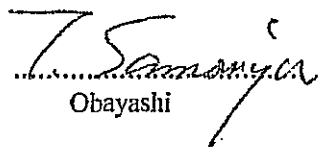
AJÁNLATTEVŐ NEVE: Sw-O Metró-4 Konzorcium

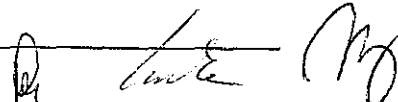
CÍME: H-1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.

	Mérőszám	
1. Ajánlati keretösszeg felbontása		
Ajánlati Ár (nettó):	Ft	5 758 998 351
Napi munkák	Ft	38 801 650
Feltételes összeg	Ft	551.200.000
Egyösszegű Ajánlati Ár (nettó):	Ft	6 349 000 001
ÁFA:	Ft	1 269 800 000
AJÁNLATI KERETÖSSZEG (bruttó):	Ft	7 618 800 001
2. Megvalósítás időtartama	hét	126

Aláírás


Swietelsky
SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.
Metró Építészvezetőség
1117 Bp., Irinyi József u. 4-20.
1518. Bp. Pf. 161


Obayashi



AJÁNLATI NYILATKOZAT 2. FÜGGELÉKE

RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET

[Megjegyzés: az Ajánlattevőnek a *-gal jelölt információkat meg kell adnia, és Ajánlata részeként be kell nyújtania, kivéve azon tételeket, melyeknél az Ajánlatkérő az egyes adatokat előzetesen szerepeltette]

Tétel	Alcikkely	Adatok
Megbízó neve és címe	1.1.2.2 & 1.3	Budapesti Közlekedési Zrt. (Budapest 1072 Akácfa u. 15.)
Vállalkozó neve és címe	1.1.2.3 & 1.3	Sw-O Metro 4 Konzorcium H-1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.
Mérnök neve és címe	1.1.2.4 & 1.3	Eurometro Kft. (Budapest 1143 Zászlós u. 18.)
A Létesítmény Megvalósításának időtartama	1.1.3.3	126 hét* (max 138 hét)
Hiba Bejelentési Időszak	1.1.3.7	36 hónap
Elektronikus átviteli rendszerek	1.3	Telefax
Irányadó jog	1.4	Magyar Köztársaság joga
Hivatalos nyelv	1.4	Magyar
Kapcsolattartás nyelve	1.4	Magyar
A Helyszín hozzáféréseinek ideje	2.1	lásd jelen Függelék 2. Jegyzékét (Munkaterületek rendelkezésre állása)
A Teljesítési Biztosíték összege	4.2	A Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10 %-a, azokban a pénznemekben és arányokban, amelyekben a Szerződéses Ár fizetendő
A Megbízó Követelményeiben fellelhető hibák, mulasztások és hiányosságok értesítésének időszaka	5.1	28 nap
Rendes munkaidő	6.5	Vonatkozó jogszabályok szerint
Késedelmi kötbér	8.7 & 14.15(b)	lásd jelen Függelék 1. Jegyzékét (Kötbérterhes határidők és késedelmi kötbér)
A késedelmi kötbér maximális összege	8.7	Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 15 %-a

Aláírás

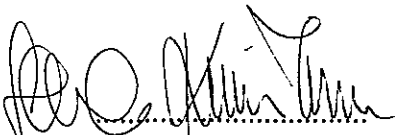
SWIETELSKY ÉRTÉK KFT.

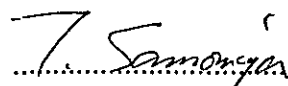
Magasépítési Izzetág

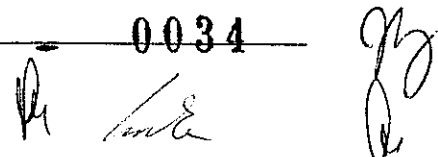
Obayashi

AJÁNLATI NYILATKOZAT 2. FÜGGELÉKE (folyt.)
RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET

Tétel	Alcikkely	Adatok
A Feltételes Összeg korrekciójának százaléka	13.5(b)	6%
Teljes előleg	14.2	A Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 10 %-a
Pénznemek és arányok	14.2	forint
Előleg visszafizetésének kezdete	14.2(a)	amikor a tényleges teljesítést tartalmazó kifizetések elérik vagy meghaladják a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 15%-át
Előleg visszafizetésének százaléka	14.2(b)	Fizetési Igazolás összegének 20%-a Az előleget vissza kell fizetni mielőtt a tényleges teljesítést tartalmazó kifizetések elérik vagy meghaladják a Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 80%-át
Visszatartott összeg mértéke	14.3	Fizetési Igazolás összegének 10%-a
Fizetés pénzneme(i)	14.15	forint
A Döntőbizottság kinevezésének dátuma	20.2	A kezdési időpont után 28 nappal
A Döntőbizottság a következő	20.2	Háromtagú Döntőbizottság
A kinevezést (ha nincs megegyezés) végzi	20.3	A Magyar Mérnöki Kamara Elnöke, vagy egy az Elnök által kijelölt személy

Aláírás 
 Swietelsky
SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.
 Magasépítési üzletág
 1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.

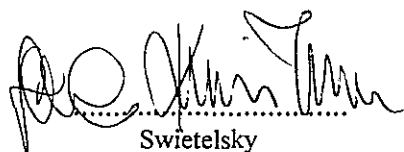

 Obayashi



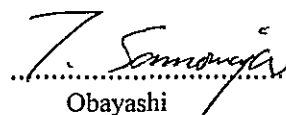
AJÁNLATI NYILATKOZAT 1. JEGYZÉK
KÖTBÉRTERHES HATÁRIDŐK ÉS KÉSEDELMI KÖTBÉR
RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET

Kötbérterhes határidő ref. száma	Kötbérterhes határidő megnevezése	Kezdési időponttól számított időszak (szerz. hét)	Késedelmi kötbér % 8.7 alcikkely
KD 6/11	Bányászati módszerrel épülő peronok elkészítése a Rákóczi térnél, folyamatos és zavartalan hozzáférés biztosítása a 2. Szerződés Kijelölt Vállalkozója részére a pajzsok áthúzásához és az alagútépítés kiszolgálásához a Gellért tér és a Keleti pu. között	76	Kötbér mértéke: 5.200 eFt/nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 4%-a
KD 6/12	Szerkezetépítési munkák befejezése a 88,00 m szint feletti állomási helyiségekben, valamint a lejtakna és a liftakna elkészítése, hogy biztosítva legyen a folyamatos és zavartalan hozzáférés a 7. és 9. Szerződés Kijelölt Vállalkozója részére az állomási helyiségek belső beépítési munkáihoz, valamint a mozgólépcsők és liftek elhelyezéséhez a peron és az utcaszínti kijáratok között.	93	Kötbér mértéke: 2.600 eFt/nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 2%-a
KD 6/13	Végleges létesítmények elkészítése a bányászati módszerrel épülő állomási peronokhoz, és a vágánybeton szinthez kapcsolódó végleges létesítmények elkészítése, hogy biztosítva legyen a folyamatos és zavartalan hozzáférés a 8. Szerződés Kijelölt Vállalkozója részére a vágányok elhelyezéséhez a Gellért tér és a Keleti pu. között	114	Kötbér mértéke: 2.600 eFt/nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 2%-a
KD 6/14	Az állomás minden olyan részének elkészítése, melyekbe elhelyezésre kerülnek a 9. Szerződés Kijelölt Vállalkozója által biztosított végleges berendezések, és folyamatos és zavartalan hozzáférés biztosítása a 7. és 9. Szerződés Kijelölt Vállalkozója részére az állomás teljes területén a fenti állomásrészek belső beépítéséhez és az integrált rendszerek elhelyezéséhez	116	Kötbér mértéke: 2.600 eFt/nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 2%-a
KD 6/15	Rákóczi tér állomás-szerkezet elkészítése és átadása a Megbízónak	126	Kötbér mértéke: 6.500 eFt/nap Maximális összege: Szerződéses Keretösszeg (ÁFA nélküli értékének!) 5%-a

Aláírás



Swietelsky



Obayashi

SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.

Magasépítési üzletág

raneke_fny_060327 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.

10/86

0035



AJÁNLATI NYILATKOZAT 2. JEGYZÉK
MUNKATERÜLET RENDELKEZÉSRE ÁLLÁSA
RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET

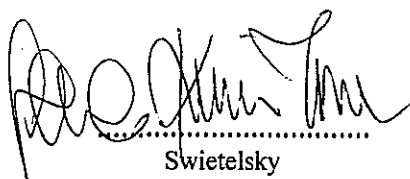
Munkaterület	Leírás és tervezett használat	Rendelkezésre állás	
		Kezdési időpont (szerz. hét)	Befejezési időpont (szerz. hét)
Rákóczi tér állomás (ÁLLOMÁS 8)	A téren lévő parkban található terület, mely hozzáférést biztosít az állomási doboz-szerkezet építéséhez. A terület határa a terveken van megadva.	1	126

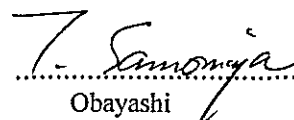
SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.

Magasépítési üzletág

1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.

Aláírás


.....
Swietelsky


.....
Obayashi

AJÁNLATI NYILATKOZAT**3. JEGYZÉK****RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET**

A 3. Jegyzék az alábbiakat foglalja magában:

3A Jegyzék – Árak jegyzéke

3B Jegyzék – Napi munkák jegyzéke

3C Jegyzék – Feltételes Összegek jegyzéke

3A Jegyzék – Árak jegyzéke

A munkák, beleértve a tervezést is, 5 db kifizetés-helyre vannak felosztva, melyek mindegyike (az 1. kifizetés-hely /Előzetes tételek és rezsiköltségek/ kivételével) a munkákkal kapcsolatos fontos tételt vagy egymással összefüggő tételeket jelent. A 3A. jegyzékben szereplő, a szerződés szerint esetleg módosított kifizetés-hely értékek összege jelenti a Vállalkozónak a munkák végrehajtásáért és befejezéséért, valamint az összes egyéb szerződéses kötelezettség teljesítéséért fizetendő teljes összeget, a szerződésben megadottak szerint vagy abból következően, kivéve ha a fenti teljes összeg a Mérnök által meghatározott fizetési jogosultságok alapján az Általános Szerződéses feltételeknek megfelelően megváltozik. Az Árak jegyzékében bemutatott összegek nem tartalmazhatják az ÁFÁ-t.

A munkák körét és mértékét a szerződés szerint teljes körűen kell meghatározni, és Ajánlatkérő úgy tekinti, hogy az Árak jegyzéke egyértelműen megadja és jelöli az egyes kifizetés-helyekhez rendelő árat, amely lefedi a munkák teljes körét és mértékét.

Az 1. és 2. kifizetés-helynél a kifizetés-hely érték együttes összege nem haladhatja meg az ajánlati ár (3A Jegyzék összege) 15%-át. A 3. kifizetés-hely esetén a teljes kifizetés-hely érték nem haladhatja meg az ajánlati ár (3A Jegyzék összege) 5%-át.

A 3A jegyzék összesített értékét át kell vezetni az Ajánlati Nyilatkozatba.

3B Jegyzék – Napi munkák jegyzéke

A 3B jegyzéket az Ajánlattevő készíti el úgy, hogy a saját árait és a teljes összeget beírja valamennyi részletezett tételhez. Az áraknak magukban kell foglalni minden költséget, rezsiköltséget és hasznót.

A 3B jegyzék teljes értékét át kell vezetni az Ajánlati Nyilatkozatba.

3C Jegyzék – Feltételes Összegek jegyzéke

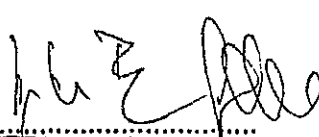
A 3C jegyzéket a Megbízó készítette el, és a 3C jegyzék összesített értékét át kell vezetni az Ajánlati Nyilatkozatba.

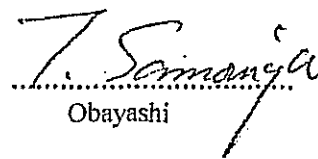
AJÁNLATI NYILATKOZAT 3A JEGYZÉK
ÁRAK JEGYZÉKE
RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET

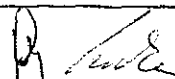
Tétel	Leírás	Ár (Ft)
	1. kifizetés-hely összesen– Előzetes tételek és rezsiköltségek	739 313 334
	2. kifizetés-hely összesen – Általános tételek	115 819 941
	3. kifizetés-hely összesen – Végleges létesítmények tervezése	261 873 000
	4. kifizetés-hely összesen – Közművek	154 115 000
	5. kifizetés-hely összesen – Rákóczi tér állomás szerkezet	4 487 877 076
AJÁNLATI ÁR ÖSSZESEN* (az Ajánlati Nyilatkozathoz) (1 – 5. kifizetés-hely összesen)		5 758 998 351

* Ezt kell átvezetni az Ajánlati Nyilatkozatba

Aláírás


SWIETELSKY ÉRŐTŐ KFT.
Metró Főépítészvezetőség
1117 Bp., Irinyi József u. 4-20.
1518. Bp. Pf. 161


Obayashi



AJÁNLATI NYILATKOZAT 3B JEGYZÉK
NAPI MUNKÁK JEGYZÉKE
RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET

Napi munka tételek	Órák	Egységár (Ft/ óra)	Ár összesen (Ft)
Személyzet			
Művezető	40	6 552	262 080
Brigádvezető	50	5 616	280 800
Ács	80	3 744	299 520
Nehézgépkezelő	100	5 990	599 000
Zsaluzó ács	100	4 118	411 800
Betonozó kőműves	100	3 744	374 400
Kőműves	80	3 744	299 520
Vasszerelő	150	3 744	561 600
Csőszerelő – gáz	30	4 118	123 540
Csőszerelő – víz	30	4 118	123 540
Csőszerelő – csatorna	30	4 118	123 540
Villanyszerelő (erős áramú)	30	4 118	123 540
Villanyszerelő	30	4 118	123 540
Lakatos	40	4 118	164 720
Hegesztő (Első oszt)	40	4680	187 200
Szakmunkás (egyéb)	40	3744	149 760
Segéd munkás	150	2153	322 950
Gépek			
Gumikerekes markoló 0,5 m ³	80	8 060	644 800
Lánc talpas markoló	80	8 840	707 200
Betonvágó berendezés	40	78 000	3 120 000
Hidraulikus betonbontó berendezés	40	36 920	1 476 800
Injektáló berendezés, vezérléssel	40	31 200	1 248 000
Jet grouting berendezés, vezérléssel	40	89 700	3 588 000

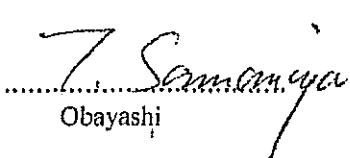
Aláírás

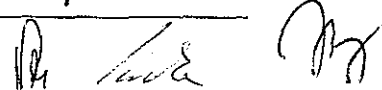

SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.

 SWIETELSKY
 Metró Építési Vezetőség
 1117 Bp., Irinyi József u. 4-20.

1518. Bp. Pf. 161

14/86


 Obayashi



AJÁNLATI NYILATKOZAT 3B. JEGYZÉK
NAPI MUNKÁK JEGYZÉKE (folyt.)
RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET

Napi munka tételek	Órák	Egységár (Ft / óra)	Ár összesen (Ft)
Réselőgép	40	43 940	1 757 600
Cölöpfűrógép	40	24 440	977 600
Mobil betonpumpa 150 mm	40	19 240	769 600
Horgonyfűrógép	40	24 440	977 600
Kompresszor tömlőkkel és szerszámokkal 100 m ³ /min.	40	8 060	322 400
Toronydaru	80	7 800	624 000
Portáldaru	80	5 720	457 600
Mobil daru 10 t	80	6 500	520 000
Dömper összerék meghajtású 1 m ³	80	7 540	603 200
Kis rakodó gép (3 t-ig)	80	4 940	395 200
Hegesztő berendezés	80	2 080	166 400
Mertőlőszivattyú	70	2 340	163 800
Iszapszivattyú	40	2 600	104 000
Hidraulikus szerelőkocsi	70	8 060	564 200
Anyagok			
Betonacél B. 60.50 Ø 6 – 16 (t)	40	159 900	6 396 000
Betonacél B.60.50 Ø 16 – (t)	40	156 000	6 240 000
Beton (C16-ig), helyszínre szállítva (m3)	40	17 420	696 800
Beton (C16 felett), helyszínre szállítva (m3)	40	18 460	738 400
Egyoldali zsaluzat (m2)	70	4 940	345 800
Kétoldali zsaluzat (m2)	70	4 160	291 200
Zsaluzat látszó felület	80	4 680	374 400
NAPI MUNKÁK ÖSSZESEN (AZ AJÁNLATI NYILATKOZATHOZ)			38 801 650

Aláírás

SWIETELSKA ÉPÍTŐ KFT.

Metró Építési Igazgatóság

1117 Bp., Rinyi József u. 4-20. 15/86
1518. Bp. Pf. 161

Obayashi

**AJÁNLATI NYILATKOZAT 3C JEGYZÉK
FELTÉTELES ÖSSZEGEK JEGYZÉKE
RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET**

1. Tartalékkeret

Tartalékkeret Feltételes Összege összesen

455.000 eFt**2. Egyéb költségek**

Tétel megnevezése	Összeg (eFt)
Statikus mérnök szakértő	5.200
Geotechnikai szakértő	7.800
Geodéziai ellenőrzés	39.000
Hidrogeológus szakértő	2.600
Terv ellenőrzés	5.200
Tűzszerészeti felülvizsgálat	2.600
Régészeti feltárás	10.400
Közterület felügyelet	5.200
Rendőrségi közreműködés	2.600
Mérnöknek nyújtandó szolgáltatások	15.600
Egyéb költségek összesen (eFt)	96.200

FELTÉTELES ÖSSZEGEK ÖSSZESÍTÉSE**1. Tartalékkeret****455.000 eFt****2. Egyéb költségek****96.200 eFt****Feltételes Összegek összesen*****551.200 eFt**

* Ezt kellátvezetni az Ajánlati Nyilatkozatba

Aláírás

SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.

Magasépítési üzletág

1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20

Obayashi

0041

**AJÁNLATI NYILATKOZAT
4 JEGYZÉK****KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE
RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET****Bevezetés a 4. Jegyzékhez**

A 4. Jegyzék a Kifizetések ütemezése és az alábbiakat foglalja magában:

- Mérföldkövek sorszáma
- Mérföldkövekhez tartozó teljesítés leírása
- Mérföldkövek időpontja
- Mérföldkövekhez rendelt kifizetések

A Kifizetések ütemezése meghatározza azon összegeket (Mérföldkövekhez rendelt kifizetések), melyekre vonatkozóan a Vállalkozó közbenső kifizetést igényelhet, ha a Mérföldkövekhez tartozó teljesítések megvalósultak. A Vállalkozó csak a 4. Jegyzékben megadott Mérföldkövekhez tartozó teljesítés(ek) megvalósulása esetén igényelhet közbenső kifizetést, az Általános Szerződési feltételek 14. cikkely és a Megbízó Követelményeiben megadottak szerint.

A Mérföldkövekhez tartozó teljesítésekhez rendelt dátumok a Mérföldkövek időpontjai.

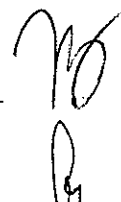
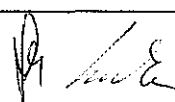
Az Ajánlattevőnek meg kell adnia a 4. Jegyzékben az egyes Mérföldkövek időpontját és a Mérföldkövekhez rendelt kifizetéseket. Az Ajánlattevő által a Mérföldkövekre ajánlott dátumoknak összhangban kell lenni az Ajánlattevő által az E Jegyzékben benyújtott általános ütemtervvel.

Az Ajánlattevő változtathat a Mérföldkövekhez tartozó teljesítések Megbízó által adott leírásán, de a Mérföldkövekhez tartozó teljesítések célkitűzése nem változhat.

Az Ajánlattevő további Mérföldkövekkel bővítheti a 4. jegyzéket, melyeknek meg kell felelni az alábbi követelményeknek:

- a Mérföldkövekhez tartozó teljesítéseket világosan és egyértelműen kell megfogalmazni, azokat könnyen és egyértelműen lehessen mérni, vagy könnyen és egyértelműen lehessen szemrevételezéssel eldönteni, hogy elkészültek-e
- a százalékos teljesítésen alapuló Mérföldkövekhez tartozó teljesítések nem elfogadhatóak, ezek elutasításra kerülnek és az ezekhez rendelt összegeket az Ajánlatkérő szétosztja az adott kifizetés-helyhez tartozó többi Mérföldkövekhez tartozó teljesítések között, és a kifizetések ütemezését ennek megfelelően módosítja.
- a Mérföldköveknek összhangban kell lenni az Ajánlattevő általános ütemtervével és az építési munkák javasolt módszerével és sorrendjével

0042



Az Ajánlattevőnek a kifizetések ütemezésében minden Mérföldkőhöz tartozó teljesítés esetén meg kell adnia egy összeget, ez a Mérföldkövekhez rendelt kifizetés, amelyet az Ajánlattevő szeretne megkapni az adott Mérföldkőhöz tartozó teljesítés megvalósítása ellenében. A Mérföldkövekhez rendelt kifizetésnek meg kell felelni az alábbi követelményeknek:

- a Mérföldkövekhez rendelt kifizetések végösszege egy kifizetés-helyen belül meg kell, hogy egyezzen az adott kifizetés-hely 3A jegyzék szerinti értékével
- Az 1. és 2. kifizetés-helynél a kifizetés-hely érték együttes összege nem haladhatja meg az összes kifizetési hely összegének (Ajánlati ár) 15%-át. A 3. kifizetés-hely esetén a teljes kifizetés-hely érték nem haladhatja meg a összes kifizetési hely összegének (Ajánlati ár) 5%-át.
- az 5. kifizetés-helyen az utolsó Mérföldkövet megelőző összesített kifizetés nem haladhatja meg a kifizetés-hely értékének 94%-át

Az Ajánlattevőnek minden kifizetés-helyen belül meg kell sorszámoznia a Mérföldköveket abban a sorrendben, amelyben az ütemterv szerint teljesítésre kerülnek, a számozást az 1. Mérföldkövel kezdve.

Az Ajánlattevőnek azt figyelembe véve kell kitöltenie a 4. Jegyzéket hogy az első fizetési igényt a kezdési időpontot követő 2. teljes naptári hónap végén, a további fizetési igényeket pedig kéthavonta lehet benyújtani.

Az 1. kifizetés-hely esetén bármely fizetési igénylésben szereplő összeg számításakor feltételezzük, hogy az 1. kifizetés-helyre megengedett teljes összeg a többi kifizetés-hely (2-5.) összesített értékével egyenesen arányosan kerül felhasználásra a szerződés időtartama során.

Alternatív ajánlatok

Ha az Ajánlattevő alternatív ajánlatot ad be, akkor ahhoz mellékelni kell a megfelelő 4. Jegyzéket. Az alternatív ajánlattal benyújtott 4. Jegyzéknek meg kell felelni a jelen Utasításokban megadott követelményeknek, kivéve, hogy az Ajánlattevőnek nem kell alkalmaznia a Megbízó által jelen Utasításokban megadott Mérföldkövekhez tartozó teljesítéseket, hanem használhatja saját Mérföldkövekhez tartozó teljesítéseit is.

AJÁNLATI NYILATKOZAT 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE
RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET

Sorsz.	Mérőföldköhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Ft)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
1. kifizetés-hely – Előzetes tételek, rezsiköltségek				
1.1	A Vállalkozói irodák és berendezések kiszolgálása és fenntartása a Vállalkozó igénye szerint a teljes szerződéses időszak alatt			2 039 060
1.2	Vállalkozó minden olyan létesítményének, berendezésének, járművének és laboratóriumának kiszolgálása és fenntartása, melyek nem szerepelnek más tételekben vagy kifizetés-helyen, a teljes szerződéses időszak alatt			440 005 281
1.3	Minden felmérési referencia pont, alappont, kitűzési pont, tornyok stb. felállítása, ellenőrzése és fenntartása, beleértve a helyszínen vagy szomszédos területen a Megbízó által biztosított pontokat, és minden, a teljes szerződéses időszak alatt szükséges felmérési munka elvégzése			40 392 841
1.4	Környezetvédelmi és felügyeleti szerződéses követelmények betartása a teljes szerződéses időszak alatt			18 400 493
1.5	Az építkezéssel érintett épületek és egyéb szerkezetek/infrastruktúra létesítmények védelmére vonatkozó szerződéses követelmények betartása, az érintett építmények és talajmozgások felügyelete			28 585 703
1.6	A Projekt Megvalósítási Tervvel és a munkák ütemtervével kapcsolatos szerződéses követelmények betartása			2 485 713
1.7	Jelentés-készítéssel kapcsolatos szerződéses követelmények betartása, beleértve a havi, végső összefoglaló jelentéseket és a havi és végső videó felvételeket			6 916 497
1.8	Orvosi és elsősegély követelmények betartása			621 428

Aláírás

SWIETELSKA ÉPÍTŐ KFT.
 Metró Főépítésszervezőség

1117 Bp., Irinyi József u. 4-20. 19/86
 1518. Bp. Pf. 161

Obayashi

AJÁNLATI NYILATKOZAT 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)
RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Ft)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
1.9	A Vállalkozó és a szerződés által előírt minden helyszíni vizsgálat elvégzése			3 728 570
1.10	Minőségbiztosítással és teszteléssel kapcsolatos szerződéses követelmények betartása			3 728 570
1.11	Biztonságra és a helyszín tisztaságára vonatkozó szerződéses követelmények betartása			3 293 570
1.12	Helyszín biztosítására vonatkozó szerződéses követelmények betartása			32 248 388
1.13	Forgalomterelésre vonatkozó szerződéses követelmények betartása.			7 029 642
1.14	Vállalkozó műszaki felügyeletének biztosítása a teljes szerződéses időszak alatt			17 225 993
1.15	A Vállalkozó tervezője képviselőjének és helyszíni jelenlétének biztosítása a teljes szerződéses időszak alatt			8 699 997
1.16	A Vállalkozó tervellenőrének biztosítása a szerződés időtartamára a Megbízó Követelményei szerint			9 228 211
1.17	Törvényben és a szerződésben előírt biztosítások			30 139 274
1.18	A szerződésben előírt összes garancia és biztosíték			27 086 964
1.19	Egyéb hatóságok és a kijelölt vállalkozók részére létesítmények, hozzáférés, szolgáltatások és jelenlét biztosítása			5 592 855
1.20	A Vállalkozó összes létesítményének eltávolítása a kivitelezés befejezésekor vagy a karbantartási időszak lejártakor			1 864 285
1.21	Kiegyenlítő tétel, ha szükséges			50 000 000
1. kifizetés-hely összesen- Előzetes tételek, rezsiköltségek				739 313 334

Aláírás

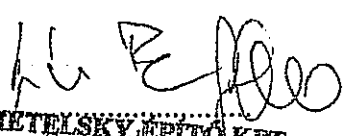

SWIETELSKIN ÉPÍTŐ KFT.
 Metró Fejlesztésvezetőség
 1117 Bp., Irinyi József u. 4-20.
 1518. Bp. Pf. 161

Obayashi

AJÁNLATI NYILATKOZAT 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)
RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET

Sorsz.	Mérőföldköhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Ft)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
2. kifizetés-hely - Általános tételek				
2.1	Projekt Megvalósítási Terv beadása a Mérnöknek	2	2	73 263 158
2.2	Információs központ elkészítése a Megbízó Követelményei szerint	5	5	12 546 316
2.3	Információs központ eltávolítása és a terület kiürítése	32	29	732 632
2.4	A Mérnök irodáinak, berendezéseinek biztosítása a Megbízó Követelményei szerint	5	5	23 059 625
2.5	Helyszín megtisztítása, kerítésépítés a Rákóczi tér állomás területén	5	5	3 287 684
2.6	Összes helyszíni létesítmény eltávolítása és takarítás a Rákóczi téri munkaterületeken és átadása a Megbízónak	32	29	2 930 526
2. kifizetés-hely összesen - Általános tételek				115 819 941
3. kifizetés-hely – Végleges létesítmények tervezése Rákóczi tér				
3.1	Mérnök jóváhagyása a kivitelezési specifikációhoz	2	2	15 000 000
3.2	Rákóczi tér állomás kiviteli terveinek beadása jóváhagyásra	3	3	227 623 000
3.3	Mérnök jóváhagyása a Rákóczi tér állomás megvalósulási terveihez	31	29	14 000 000
3.4	Mérnök jóváhagyása a Rákóczi tér állomás karbantartási kézikönyveihez	31	29	5 250 000
3. kifizetés-hely összesen – Végleges létesítmények tervezése Rákóczi tér				261 873 000

Aláírás

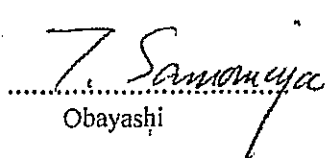

SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.

 SWIETELSKY
 Metro Építészvezetőség

1117 Bp., Irinyi József u. 4-20.

1518. Bp. Pf. 161

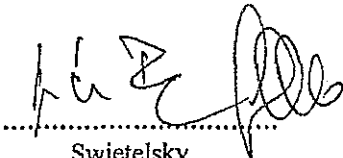
21/86


 Obayashi

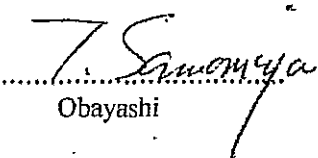
AJÁNLATI NYILATKOZAT 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)
RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET

Sorsz.	Mérőföldkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Ft)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
4. kifizetés-hely – Közművek Rákóczi tér				
4.1	Villamos hálózat		5	20 805 714
4.2	Víz		5	79 031 429
4.3	Gáz		5	3 033 429
4.4	Csatorna		5	48 081 571
4.5	Távközlés		5	0
4.6	Közvilágítás		5	3 162 857
4. kifizetés-hely összesen – Közművek Rákóczi tér				154 115 000

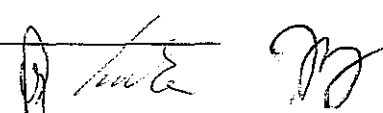
Aláírás



 Swietelsky
SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.
 Metró Főépítésvezetőség
 1117 Bp., Irinyi József u. 4-20.
 1518. Bp. Pf. 161



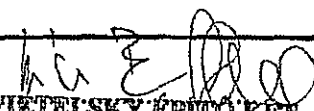
 Obayashi

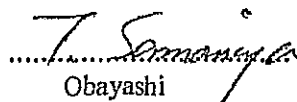


AJÁNLATI NYILATKOZAT 4. JEGYZÉK
KIFIZETÉSEK ÜTEMEZÉSE (folyt.)
RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET

Sorsz.	Mér földkőhöz tartozó teljesítés leírása	Határidő (hónap)		Ár (Ft)
		Megbízó általános ütemtervében	Ajánlattevő ütemtervében	
5. kifizetés-hely – Rákóczi tér állomás szerkezet				
5.1	Résfalak építéséhez előkészítő munkák befejezése a Rákóczi tér állomáson	5	3	106 023 250
5.2	Résfalak megépítése a Rákóczi tér állomáson	9	6	1 357 442 500
5.3	Földkiemelés és alaplemez megépítése a Rákóczi tér állomási dobozszerkezetekhez	13	13	643 221 163
5.4	Alaplemez és külső falazat megépítése a bányászott peronalagutakhoz a Rákóczi tér állomáson	18	18	372 841 250
5.5	Bányászott szellőzőalagutak elkészítése az állomás végeiben a résfalon kívül	30	19	353 678 750
5.6	Szerkezeti födémek elkészítése és hozzáférés biztosítása a 7. szerződés (belső beépítés) vállalkozójának a szerződés szerint a Rákóczi tér állomáson	22	22	136 188 425
5.7	Belső falazat megépítése a bányászott peronalagutakhoz a Rákóczi tér állomáson	29	27	450 000 000
5.8	Rákóczi téri állomás bányászati módszerrel épülő szakaszának lőttbetonos ideiglenes biztosítása		28	328 981 700
5.9	Belső falak megépítése a Rákóczi tér állomáson	30	28	346 742 553
5.10	Felső födém elkészítése	31	29	92 757 485
5.11	Minden egyéb munka elvégzése a Rákóczi tér állomáson, beleértve a terület megtisztítását és átadását a Megbízónak	33	30	300 000 000
5. kifizetés-hely összesen – Rákóczi tér állomás szerkezet				4 487 877 076

Aláírás


SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.
 Metro Fejlesztési és Építési Zrt.
 1117 Bp., Irinyi József u. 4-20.
 1518. Bp. Pf. 161


 Obayashi

JEGYZŐKÖNYV

Budapesti 4. sz. metróvonal I. szakasz: 06. számú szerződés Rákóczi tér, Népszínház utca, Keleti pu. állomás szerkezetek építési munkái megvalósítására vonatkozó tárgyalásos közbeszerzési eljárás ajánlati szakaszában megtartott helyszíni bejárásról és ajánlatadást megelőző konzultációról

Helyszín: EUROMETRO Kft. székháza
(1143 Budapest, Zászlós u. 18. V. emelet)

Időpont: 2006. április 13.

Jelenlévők: a mellékelt jelenléti ív szerint

A, BKV Zrt. DBR Metró Projekt Igazgatóság képviselője köszöntötte a helyszíni bejárason és az Ajánlatadást megelőző konzultáción megjelent ajánlattevők képviselőit. Ezt követően bemutatta a BKV Rt. DBR Metró Projekt Igazgatóság és a Projektvezetési Tanácsadó (Mémők) megjelent munkatársait.

Ajánlattevők a délelőtt során megtekinthették a Rákóczi tér, Népszínház utca, Keleti pu. megépítendő állomások helyszíneit, valamint az állomások épített és természeti környezetét.

Pap Zsuzsanna a Projektvezetési Tanácsadó képviseletében szintén köszöntötte az Ajánlattevőket, és megköszönte eddigi munkájukat. Felhívta a jelenlévők figyelmét az alábbiakra:

- Jelen konferencián csak az eljárásban résztvevők vehetnek részt.
- Minden, a konferencián elhangzott információt csak az ajánlatadáshoz lehet felhasználni, azokat más célra alkalmazni nem lehet.
- A konferencia célja, hogy az Ajánlattevők részletesebben megismerjék az elvégzendő munkát, és kérdéseket intézhetnek a Megbízó felé, aki lehetőség szerint válaszolni fog a feltett kérdésekre. Azokat a kérdéseket, melyeket a Megbízó nem tud jelenleg megválaszolni, azokra a későbbiekben, írásban adja meg a választ. A feltett kérdések azonban nem helyettesítik az eljárás során az Ajánlattevők által írásban feltett – és a kiegészítő tájékoztatás során, akár több fordulóban, hivatalosan megválaszolt – kérdéseket.

Ezt követően az alábbi általános információkat közölte az Ajánlattevőkkel:

- Az Ajánlatkérési Dokumentációt kiegészítő, háttérismereti anyagok (Tájékoztató dokumentumok) található a Megbízó székházában (Budapest, V. ker. Curia utca 3.). A rendelkezésre álló dokumentumok listáját az Ajánlatkérési Dokumentáció 4. kötete tartalmazza.
- Kéri, hogy a kommunikáció az Ajánlatkérési dokumentációban megadottak szerint, hivatalos úton történjen.
- Az Ajánlatkérési Dokumentáció 2. kötetének magyar nyelvű változata bővebb terjedelmű, mint az angol nyelvű, ennek oka, hogy a FIDIC Általános Szerződéses Feltételének magyar nyelvű, hivatalos kiadása – a nem teljesen pontos fordítás miatt – számos nem egyértelmű meghatározást, illetve a magyar jog és az építőipari szaknyelv által nem értelmezhető kifejezést tartalmaz. Ezeket a kifejezéseket Ajánlatkérő a Különleges Szerződéses Feltételekben módosította (csak a magyar változatban volt szükséges!).

Bozsó Tamás a Mérnök tanácsadója az alábbi kiegészítéseket tette az eddig hallottakhoz:

- Kiemelt figyelmet kell fordítani a Kapcsolódási pontok kezelésére, különös tekintettel az alagútépítési és az állomások belső beépítési munkálataira. A kivitelezés során nagyon fontos ezen munkák közötti kapcsolattartás és munkamegosztás megfelelő, precíz megvalósítása.
- Az összekötő szellőző alagutak építésénél figyelembe kell venni, hogy a vonalalagutakat ezeken a helyeken bontható tübbingekkel az alagútépítő Kijelölt vállalkozó megépíti, és jelen szerződés részét képezi a tübbingeket elbontása, a vízzáró kapcsolatok kialakítása, a bányászati módszerű összekötő alagutak megépítése.
- A közműkiváltások végrehajtásánál alapvető fontosságú a lakosság és a közüzemi fogyasztók folyamatos ellátása.
- A környező épületek mindenkor megközelíthetőségét biztosítani kell, a személyközlekedés, a közszolgáltató és a megkülönböztetett jelzésű járművek részére.
- Elvárás, hogy a felszíni közlekedés – különös tekintettel a tömegközlekedésre – a lehető legkisebb mértékben legyen zavarva. (Thököly út 2x1 sávós forgalmi rendjének biztosítását fenn kell tartani folyamatosan a kivitelezés teljes időszaka alatt.)
- A Megbízó az építést végző kivitelező szervezettől független Kijelölt vállalkozókat bíz meg a felszíni építménymozgás, zaj és rezgés, valamint a talajvíz karsztvíz rétegvíz megfigyelő rendszer, telepítésére és üzemeltetésére. A munkába bevont monitoring cégekkel biztosítani kell a kapcsolattartást, és az általuk szolgáltatott adatok megfelelő felhasználása. Fontos az ajánlatkérési dokumentáció erre vonatkozó fejezetének alapos áttanulmányozása. A Mérési program készítésénél konzultálni kell a monitoring Kijelölt vállalkozókkal, de a mérési program betartásáért és a riasztási szintek kialakításáért jelen szerződés Vállalkozója a felelős. A Vállalkozó által épített szerkezetek mérése jelen szerződés tárgyát képezi.
- A geotechnikai viszonyok alapos tanulmányozása szükséges az Ajánlattevők részéről ajánlatuk készítése előtt.
- Az Ajánlatkérési dokumentáció 4. kötetében található Tájékoztató dokumentumok között megtalálható a Környezetvédelmi engedély. Az abban foglalt előírások költségeket befolyásoló hatásait az ajánlatkészítés idején figyelembe kell venni.
- Az állomások építési területe a VII., és a VIII. kerület Önkormányzat területén történik. A Megbízó külön felhívja a figyelmet a helyi Önkormányzatokkal való megfelelő kapcsolattartás fontosságára.
- A Megbízó korábban készített tanulmánya alapján régészeti leletek várhatóak a területen. Régészet feltárások költségei előirányzatként az Ajánlati nyilatkozat 3C jegyzékében található, de a feltárások időtényezőjének kockázatát, az akadályoztatást figyelembe kell venni az ajánlatok készítésénél.
- Ajánlatkérő nem tekinti műszaki alternatívának, azt, ha a Vállalkozó a szigetelés helyett vízzáró betont alkalmaz.
- Veszélyes épületek: Népszínház utca – Toronyház, zavart talajviszonyok; Keleti Pu. – Üzemelő tübbinges metróalagút, nagy átmérőjű csatornák.
- A Baross téren a villamos végállomást visszaépíteni nem kell.

Ajánlattevők az alábbi kérdéseket intézték az Ajánlatkérő és a Mérnök felé:

1. A Keleti pu. tervcsomagban a „Zöldterület rendezési terv” -ben nem egyértelmű a Vállalkozó feladata: milyen pontos műszaki tartalmat foglal magában a zöldterület rendezés, és annak költségét a 4. Jegyzék mely sorában kell feltüntetni?

Válasz: Ajánlatkérő az 1. Számú Kiegészítésben adja meg válaszát.

2. A Keleti pu. állomásnál az ideiglenes úthelyreállítás költségét a 4. Jegyzék mely sorában kell feltüntetni, illetve új sorban az megadható-e?

Válasz: Ajánlatkérő az 1. Számú Kiegészítésben adja meg válaszát.

3. A Keleti pu. állomásnál az ideiglenes forgalomtechnikai munkák költségét a 4. Jegyzék mely sorában kell feltüntetni, illetve új sorban az megadható-e?

Válasz: Ajánlatkérő az 1. Számú Kiegészítésben adja meg válaszát.

4. A Keleti pu. állomásnál a vágánybontás és a hozzá kapcsolódó munkák költségét a 4. Jegyzék mely sorában kell feltüntetni, illetve új sorban az megadható-e?

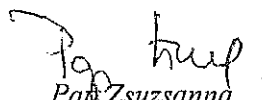
Válasz: Ajánlatkérő az 1. Számú Kiegészítésben adja meg válaszát.

5. A Keleti pu. állomásnál az Útépitési tervdokumentáció műszaki leírása nem egyértelmű, az eredeti állapot helyreállításával kapcsolatban. Különösen igaz ez a régi forgalmi állapotnak megfelelő burkolat helyreállítására (Thököly út). Szükséges az Ajánlatkérői diszpozíció a témába. Amennyiben szükséges a burkolat helyreállítás költségét a 4. Jegyzék mely sorában kell feltüntetni?

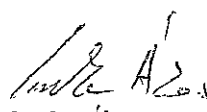
Válasz: Ajánlatkérő az 1. Számú Kiegészítésben adja meg válaszát.

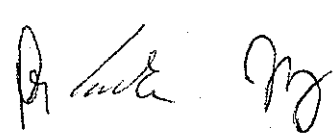
Pap Zsuzsanna megköszönte a jelenlévők figyelmét és érdeklődését, az Ajánlattevőknek sikeres munkát kívánt.

A jegyzőkönyvet összeállította:


Pap Zsuzsanna
EUROMETRO Kft.

A jegyzőkönyvet ellenjegyezte:


Csuka Ákos
DBR Metró Projekt Igazgatóság



EUROMETRO KFT.
1143. Budapest, Zászlós utca 18.
251-9116.
FAX 251-9126

1

JELENLÉTI ÍV

Tárgy: Budapesti 4. sz. metróvonal I. szakasz: 06. számú szerződés -Rákóczi tér- Népszínház u. - Keleti pályaudvar állomás

Időpont: 2006. április 13-án.

Helyszín: Rákóczi tér-József körút sarok; EUROMETRO KFT. V. EM TÁROLYA

NÉV	KÉPVISELT SZERV	TELEFON	FAX	E - MAIL	ALÁÍRÁS
BOZSÓ TAMÁS	EUROMETRO	06209592059	2519126	bozso@eurometro.hu	BOZSÓ
Majoros Gábor	STRABAG Zrt.	3728-179	209-0750	gabov.majoros@strabag.hu	Majoros Gábor
Barta Emil	STRABAG Zrt.	30-6770328	—/—	emil.barta@strabag.hu	Barta Emil
Major Balázs	Hochtief Construction	06306571309		balazs.major@hochtief.de	Major Balázs
Haray Kinga	Hochtief Construction			kinga.haray@hochtief.de	Haray Kinga
Mosonyi László	Mélyépítő Bp. Kft.	06309718123	383-7341	mosonyi.laszlo@melypeitobp.hu	Mosonyi László
Beckner Gábor	Mélyépítő Bp. Kft.	063092518-016	383-7341	beckner.gabor@melypeitobp.hu	Beckner Gábor
ZSILAK-MARKA ANDRÁS	SW-O	20/311-7918	889-6350	ZSILAK.ANDRAS@SWIETELSKY.HU	Zsilak-Marka András
VARNAGI JÁNOS	CW-O		889-6352	varnagi.janos@swietelsky.hu	Varnagi János
SZABÓ ZSÓF	SW-O	06-36-3140541	889-6350	szabo.zsolt@swietelsky.hu	Szabó Zsolt
JUHÁSZ KRISTINA	SW-O		889-6366	juhasz.kristina@swietelsky.hu	Juhász Krisztina
Király Ferenc	Bilfinger ^{BPV Metro} ^{4. Korszak}			f.kiraly@bilfinger-berger.hu	Király Ferenc
Schmidt Melinda	Vegyészeti Zrt. ^{BPV Metro} ^{4. Korszak}	06304564330	305-1496	schmidt.melinda@vegyszer.hu	Schmidt Melinda

B
/
m
/
K
/
P

BUDAPESTI KÖZLEKEDÉSI ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ
RÉSZVÉNYTÁRSASÁG

BUDAPESTI 4. sz. METRÓVONAL

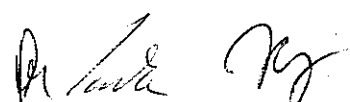
I. SZAKASZ

Co-06 SZERZŐDÉS

**RÁKÓCZI TÉR, NÉPSZÍNHÁZ UTCA,
KELETI PU.
ÁLLOMÁS SZERKEZETEK**

1. SZ. KIEGÉSZÍTÉS
AZ AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓHOZ

2006. május 26.

Handwritten signatures in black ink, likely representing the contracting parties.

1. RÉSZ

BEVEZETÉS

A tárgyi Ajánlatkérési Dokumentáció 1. kötet "Utasítások az Ajánlattevők részére" c. rész „9. Kiegészítő tájékoztatás” pontja alapján Ajánlatkérő a jelen dokumentációban kiadott kiegészítést kívánja tenni az eredeti Ajánlatkérési Dokumentációhoz.

Jelen Kiegészítésben Ajánlatkérő a 2006. május 23-ig beérkezett kérdésekre adja meg a válaszokat. (A későbbiekben beérkező – az Ajánlatkérési Dokumentáció előírásaival összhangban levő – kérdésekre Ajánlatkérő újabb Kiegészítést fog kibocsátani.

A jelen dokumentációban kibocsátott Kiegészítés az Ajánlatkérési Dokumentáció részévé válik, ennek megfelelően az Ajánlattevők a Kiegészítés teljes figyelembevételével kell, hogy Ajánlatukat elkészítsék.

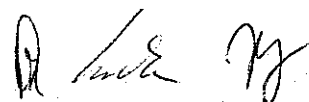
A Kiegészítés tartalmának rövid ismertetése

Az 1. sz. Kiegészítés **első** részében található jelen Bevezetés.

Az 1. sz. Kiegészítés **második** részében találhatók az Ajánlattevők által írásban feltett kérdések és azokra az Ajánlatkérő által adott válaszok.

Az 1. sz. Kiegészítés **harmadik** része tartalmazza az Ajánlatkérő pontosítását az Ajánlatkérési Dokumentációhoz, melyet az Ajánlattevőknek ajánlatuk készítésnél figyelembe kell venniük.

Az 1. sz. Kiegészítés **negyedik** része tartalmazza az Átvételi Nyugta űrlapot, amelyet az Ajánlattevők – a kiegészítés átvételét igazolandó – kötelesek az Ajánlatkérő részére visszaküldeni, a Kiegészítés kézhezvételét követő 2 munkanapon belül.



2. RÉSZ

AZ AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓVAL KAPCSOLATBAN AZ AJÁNLATTEVŐKTŐL BEÉRKEZETT KÉRDÉSEK ÉS AZ AZOKRA ADOTT VÁLASZOK

- K1.) A pályázati dokumentáció részeként megkaptuk a „Zöldterület rendezési terv” című dokumentációt. A műszaki leírásban az szerepel, hogy az építési fázisban 12 db fát kell kalodázással megvédeni, egyéb teendő nincs a zöldterülettel kapcsolatban. Az építés befejezése után amennyiben érvénybe lépnek a K1 tendertervek, akkor a K1 beruházás keretén belül kell a felszint rendezni. Ennek hiányában a műtárgy építőjének kell rendezni a kiinduló állapotnak és használhatóságnak megfelelően a felszint rendezni. (10 db fát ültetni a Thököly úton illetve a Keleti parkolójában 18 db új fát kell telepíteni.)

Kérjük Önöktől annak pontos meghatározását, hogy az ajánlatunkban milyen műszaki tartalmú zöldterület rendezéssel számoljunk, és azt az egyértelműség céljából az úgynevezett 4. jegyzék kifizetési helyeinél mely sorban tüntessük fel, mert „zöldterület” megnevezéssel az ajánlatkérő dokumentációban nincs ilyen sor.

Válasz: Jelen ajánlatban a fák kalodázását és a kivitelezés időtartama alatti védelmét kell számításba venni.

- K2.) A Keleti pu. állomás építésénél a tervezett 8 organizációs ütem alatt jelentős ideiglenes útburkolat építésre kerül sor.

Az ideiglenes út-helyreállítási munkák költségét beírhatjuk a 4. jegyzék 4. kifizetési hely tételeihez egy új sorban feltüntetve?

Válasz: A fenti munkákhoz tartozó kifizetést fel lehet tüntetni új Mérföldkőként, de nem a 4., hanem az 5. kifizetés-helyen.

Továbbá, amennyiben új Mérföldkőként tüntetik fel az ideiglenes úthelyreállításokat, akkor az csak a mérföldkő teljes megvalósulása (valamennyi ideiglenes úthelyreállítás befejezése) után számlázható, mivel az Ajánlatkérési dokumentáció előírásaival összhangban százalékos v. részleges teljesítésen alapuló Mérföldkövekhez tartozó teljesítések nem elfogadhatóak.

- K3.) A munka során jelentős forgalomtechnikai feladatot kell elvégezni a zavartalan forgalom biztosítása érdekében.

Az ideiglenes forgalomtechnikai munkák költségét a 4. jegyzék 4. kifizetési helyének sorainál egy új sorban feltüntethetjük –e a feladatok jobb követhetősége érdekében?

Válasz: A fenti munkákhoz tartozó kifizetést fel lehet tüntetni új Mérföldkőként, de nem a 4., hanem az 5. kifizetés-helyen.

Amennyiben új Mérföldkőként tüntetik fel az ideiglenes forgalomtechnikai munkákat, akkor az csak a mérföldkő teljes megvalósulása (valamennyi ideiglenes forgalomtechnikai állapot befejezése) után számlázható, mivel az Ajánlatkérési dokumentáció előírásaival összhangban százalékos v. részleges teljesítésen alapuló Mérföldkövekhez tartozó teljesítések nem elfogadhatóak.

K4.) A villamos vágányok bontásáról az útéptés műszaki leírásában esik szó, a bontást el kell végezni.

A vágánybontás munkáinak költségét a közvetlenül hozzákapcsolódó feladatok költségeivel együtt a 4. jegyzék 4. kifizetési helyének sorainál egy új sorban szeretnénk szerepeltetni, megtehetjük a jegyzéknek ezt a bővítését?

Válasz: A fenti munkákhoz tartozó kifizetést fel lehet tüntetni új Mérföldköként, de nem a 4., hanem az 5. kifizetés-helyen.

Amennyiben új Mérföldköként tüntetik fel az villamos vágányok bontási munkáit és a közvetlenül hozzá kapcsolódó feladatokat, akkor az csak a mérföldkö teljes megvalósulása (valamennyi villamos vágány bontási munka és a közvetlenül hozzá kapcsolódó feladatok befejezése) után számlázható, mivel az Ajánlatkérési dokumentáció előírásaival összhangban százalékos v. részleges teljesítésen alapuló Mérföldkövekhez tartozó teljesítések nem elfogadhatóak.

K5.) A tender dokumentáció „Útéptés” című tervdokumentációjának műszaki leírásában az szerepel, hogy „amennyiben a 4. metróvonal szerkezetéptése a végleges felszín kialakításával nem egyidejűleg valósul meg ill. az nem folyamatos építéssel követi a szerkezetéptést, a vállalkozás keretében a kiindulási állapotot funkcionálisan helyre kell állítani”.

A fentiek azt jelentik, hogy az organizációs forgalomtechnikai állapotok után a régi forgalmi állapotnak megfelelő eredeti nyomvonalon kell a burkolatokat helyreállítani ideiglenes burkolati rétegrenddel, és kizárólag csak a tender UTE - 01 – R – 009 számú rajzán szereplő a Thököly út Bethlen utca és Verseny utca közötti szakaszán kell a vállalkozónak a végleges pályaburkolatot kialakítani?

Kérjük, hogy a véglegesen megépítendő útfelszín területére vonatkozó műszaki adatokat a pályázók felé rögzíteni szíveskedjenek!

A végleges útéptési költségeket külön a 4. kifizetési hely egy új sorában kívánjuk megjeleníteni.

Válasz: Igen, a Thököly út Bethlen utca és Verseny utca közötti szakaszán a satírozott területen kell a végleges burkolatot megépíteni. A terület nagyságát a UTE - 01 – R – 009 számú rajzról meghatározható.

A fenti munkákhoz tartozó kifizetést fel lehet tüntetni új Mérföldköként, de nem a 4., hanem az 5. kifizetés-helyen.

Amennyiben új Mérföldköként tüntetik fel a végleges útéptési munkákat, akkor az csak a mérföldkö teljes megvalósulása (valamennyi végleges útéptés és a közvetlenül hozzá kapcsolódó feladatok befejezése) után számlázható, mivel az Ajánlatkérési dokumentáció előírásaival összhangban százalékos v. részleges teljesítésen alapuló Mérföldkövekhez tartozó teljesítések nem elfogadhatóak.

K6.) Az Ajánlati Biztosíték Bankgarancia formanyomtatványa negyedik bekezdésében a kifizetési határidőre vonatkozóan kérünk pontos időtartamot megadni („...napon belül” – szövegezés helyett) szíveskedjen, hogy az Ajánlati Bankgaranciát mielőbb be tudjuk nyújtani.

Válasz: 5 banki napon belül

K7.) Az Ajánlati Dokumentáció 3.1 kötetében az 1.3 06.sz. Szerződés munkáinak részletes leírását kérjük pontosítani. A Tender tárgyát képezik-e az állomási dobozokat megelőző és követő összekötő alagutak, mely szellőző aknák tartoznak az állomási tenderhez, valamint az összekötő aknába bekötő vonali szellőző alagút (pl. Rákóczi tér) szintén az állomásépítő vállalkozó ajánlatához tartozik-e?

Válasz: Jelen ajánlat tárgyát képezik a Rákóczi tér előtt és után a Jvsz.:57+42 és a Jvsz.:58+72 szelvényben lévő összekötő alagutak építése bányászati módszerrel. Az alagútépítő Kijelölt vállalkozó bontható túbbingekből építi az összekötő alagút körzetében a vonalalagutakat. A bontható túbbigek kibontása, és a vízzáró kapcsolat kialakítása jelen ajánlat tárgyát képezik.

K8.) Mindhárom állomáshoz tartozó ajánlati nyilatkozatok ad 2 jegyzékei szerint a munkaterületek rendelkezésre állása az 1. héten esedékes. Tekintettel a beadandó építési ütemtervre és a kötbérterhes részhatáridőkre kérjük, szíveskedjék megerősíteni, hogy a szerződéskötés időpontját kell a projekt naptár kezdő dátumának tekinteni.

Válasz: A munkaterületek a szerződés Kezdési Időpontjától állnak rendelkezésre, de a Vállalkozó nem kap hozzáférést a munkaterületekhez a Szerződésben szereplő feltételek teljesítéséig. Ezek a feltételek többek között: (i) a munkákra vonatkozó teljesítési garancia Megbízó által történő elfogadása, (ii) az átadás-átvételhez szükséges országos és helyi jogszabályok, eljárások és értesítések teljesítése.

A szerződéses ütemterv kiindulási időpontja a Megbízó Követelményei 3. kötet 1. rész 16.12 pontjában megadott Kezdési Időpont.

K9.) A Keleti p.u. állomásánál a jelenleg üzemelő aluljáró jelentős része elbontásra kerül. Kérjük, hogy az elbontásra kerülő szerkezetekről bővebb anyagot szíveskedjenek adni, amely alapján a mennyiségek és az ideiglenes illetve a végleges kapcsolatok is láthatók és számolhatók.

Válasz: Részletesebb dokumentációt nem biztosít a Megbízó az elbontandó szerkezetekről, aluljáróról. Az ajánlatkészítés idején megfelelő idő áll rendelkezésre az ajánlattevőnek, hogy a szükséges információkat beszerezze.

K10.) A Rákóczi téri állomás dokumentációjában (a Népszínház u. és Keleti pu. állomásoktól eltérően) nem található kertészeti rendezés (azaz építést megelőző favédelem és építést követő zöldterületi helyreállítás) terve, miközben az állomás a meglevő park területén épül. Amennyiben a kertészet a tendernek része, szíveskedjék pótlólagosan átadni az ajánlatadáshoz szükséges kertészeti tervet. Vagy ennek hiányában, az egységes elbírálás végett szíveskedjék megadni, hogy az ajánlattevők milyen előírányzati összeget vegyenek figyelembe erre a tételre.

Válasz: A megmaradó fák, és a zöldterület állagának megvédése, és annak költségének becslése az ajánlattevő feladata.

K11.) Az előző kérdéshez kapcsolódóan, a beadandó költségvetés egyik állomás esetén sem tartalmaz kertészeti rendezési sort. Szíveskedjék meghatározni, hogy a költségeket milyen soron szerepeltessük.

Válasz: A 4. jegyzék bevezetésében megadottak szerint az Ajánlattevőnek kell meghatároznia, hogy az egyes munkafolyamatok a 4. jegyzék mely Mérőföldkövének szerepeljenek.

Szükség esetén új Mérőföldkövet lehet megadni a 4. jegyzék bevezetésében szereplő feltételeknek megfelelően.

K12.) A Rákóczi téren - a Salétrom u. torkolatával szemben – levő nyilvános WC szerkezete elbontandó-e?

Válasz: A nyilvános WC elbontásának árát az ajánlatadásnál kalkulálni kell.

K13.) A Rákóczi téri állomás műszaki leírás 3. és 4. oldala specifikálja a betonfelületek minőségi követelményeit LB 1, LB 3 és LB 4 jelű felületekre. Ugyanakkor a 004 számú peronszint zsáuzási tervén és a 012 számú D-D metszeten is a bányászott állomás részeken „M” jelű felület található. Szíveskedjék megadni az utóbbi felület minőségi követelményeit.

Válasz: Mozaikburkolat fogadására alkalmas minőségű vasbeton felületnek kell lenni.

K14.) A Rákóczi téri állomás műszaki leírás 2. oldalán található, az állomási szerkezetre vonatkozó fejezet utolsó mondata: „A peron és alátámasztó szerkezetei később épülnek meg.” Tekintettel arra, hogy ez az alsó mozgólépcső alátámasztó szerkezete is egyben, kérjük, szíveskedjék megerősíteni, hogy a peronszinti szerkezeteknek és ezek alátámasztásának a megépítése nem a jelen szerződés tárgya. Amennyiben a peronszinti szerkezetek csak részben építendők meg, kérjük szíveskedjék meghatározni a szerkezeti határokat.

Válasz: A rajzok egyértelműen, a megfelelő satírozással jelölik a jelen ajánlat készítéséhez költségelendő szerkezeteket.

K15.) Az előző kérdéssel kapcsolatban, amennyiben a peronszinti szerkezetek nem részei a jelen tendernek, milyen szerkezeti elemeket kell szerepeltetni a beadandó költségvetés ad 5.6” Belső falazat megépítése a bányászott peronalagutakhoz a Rákóczi téri állomáson” ?

Válasz: A belső falazat jelenti az ideiglenes lőttbetonos biztosítással megépített alagutak, végleges belső vasbeton falazatának (belső köpeny) megépítését.

3. RÉSZ

AZ AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓ PONTOSÍTÁSA

1. Ajánlatkérő tájékoztatja az Ajánlattevőket, hogy a munkák finanszírozására az Ajánlattevő rendelkezésére álló pénzügyi forrás állomásonként, melyet nem haladhat meg az Egyösszegű Ajánlati Ár + Napi munkák + Feltételes összeg (MINDÖSSZESEN nettó):

Rákóczi tér: 26.500.000 millió euró

Népszínház utca: 31.325.000 millió euró

Keleti pu.: 83.415.000 millió euró

2. A Megbízó Követelményeiben a látszó betonra vonatkozó előírások az alábbiak szerint módosulnak:

A látható felületeket mind az elsődleges, mind a másodlagos szerkezetek esetében (monolit födémlemez, bélésfalak, támaszgerendák, liftakna falát, stb.) magas minőségű látszóbeton felületként kell kialakítani. Ezt érvényesíteni kell az alkalmazott zsalurendszer kiválasztása, a táblakiosztás megtervezése, a munkahézagok kijelölése, a gépészeti felszerelések és az elektromos csövezés kialakítása, és mindenekelőtt a betonminőség és a betontechnológia megválasztása során. Az elsődleges tartószerkezetek teljes körét úgy kell kialakítani, hogy azok önmagukban, 2 órás tűzállóságot érjenek el. A látszóbetont a lehető legnagyobb nagytáblás, táblás zsaluzattal, műanyag bevonatú, vagy impregnált zsaluhéjjal, szabványoknak megfelelő I. osztályú minőségben, homogén felülettel, színnel és textúrával kell elkészíteni, a mérnök által elfogadott zsaluzási és betonozási terv szerint. A zsaluzási terv tartalmazza a zsaluzási rendszer leírását, és a támasztórendszer statikai számításán kívül az egyes zsaluelemek, táblák kiosztását, a fugák, sarkok, élek, csomópontok kialakítását, a támasztó feszítő anker-csavarok rászterét. Az ajánlat készítésénél figyelembe kell venni a statikus tervező, az építésztervező, a betontechnológus, a betongyár, a minőség ellenőrző laboratórium, a zsaluzat szállítójának szoros együttműködését a munkahelyi irányítással, valamint jól képzett, gyakorlott, betonozó és zsaluzó kivitelező csapat szükségességét.

1. A betonminőségre vonatkozó előírások műszaki követelmények:

- referencia betonfelület készítése kötelező
- biztosítani kell a betonozás folyamatosságát, az elkerülhetetlen munkahézagokat a zsalutábla-osztással összhangban kell kialakítani
- a beton színező adalékot nem tartalmaz; egyenletes, cement színű legyen.
- a beton anyagának a betonozás teljes folyamat során egységes anyagúnak, konzisztenciájúnak kell lennie
- az egyenletes színhatás érdekében a felhasznált portlandcement lehetőleg egy gyártási ciklusból származzon.
- a zsaluzatot az egyenletes színhatás érdekében lehetőleg hosszán, a betonon kell hagyni, ellenkező esetben utókezelés, nedvesen tartás (rendszeres permetezés) alkalmazandó.

2. Zsaluzatra vonatkozó megbízási követelmények:

- nagytáblás zsalurendszer
- biztosítani kell a zsaluzat zártságát, megfelelő állékonyságát, kellőszítését
- a zsalutábla-toldások a felületen megjelennek, ezért a zsalutábla-kiosztásnak összhangban kell lennie a szerkezet általános geometriai rendszerével
- a zsaluzatban el kell helyezni minden szükséges gépészeti és elektromos szerelvényt
- a munkahézagokat és dilatációs hézagokat a zsalutábla kiosztással egyeztetve kell kialakítani
- a zsalutáblákat összekötő anker-csavarok helyei a betonfelületen megjelennek. Ezért az összekötőelemek kiosztása szintén rendszerben történjen; az anker-csavarok egyenlő magasságban, egymástól azonos távolságban helyezkedjenek el
- a zsaluzati tervet egyeztetni kell az építésztervezővel
- a zsalutábláknak egységes síkfelületet - ill. a tervek szerinti geometriai kialakítású felületet kell alkotniuk. A zsalutáblák csatlakozásait vízzáróan kell kialakítani. Zsalutáblák síkbeli eltérése az illesztéseknél max. 3 mm.

3. A betonfelület megjelenésének műszaki követelményei:

- a kész betonfelület teljesen sima, tömör megjelenésű; felületi simaságát a nagytáblás zsaluzat adja. A felületen kavicszemcsék, cementléfolyás, szétoztályozódás, sérülés nem jelenhet meg. A beton bedolgozása, a zsaluzatban tartás ideje, a zsaluzat eltávolítása különös gondosságot igényel.
- utólagos javítás, glettelés stb. nem elfogadható.
- a betonfelület nem lehet foltos, szennyezett, nem lehet rajta karbonátosodás okozta kivirágzás,
- a sima felületen nem tűnhetnek át a kavicszemcsék, nem jelenhet meg a vasalás, gépészeti ill. elektromos szerelés, vagy annak kiegészítő eleme.
- felületi repedések nem megengedhetők,
- a felületi légpórusok mennyisége minimálisra csökkentendő ($t < 3$ mm, és max 30 db/m²)

4. A betonfelület utólagos védelme

- A kész betonfelületeket azokon a területeken ahol ez várható a további építési szállítási, daruzási munkálatok során, (mechanikai/építési stb.) a sérülésektől védeni kell. Az építés sorrend megválasztásával biztosítani kell a látszóbeton felületek védelmét az ideiglenes állapotokban történő beázásoktól, ideiglenes szerkezetek által okozott maradandó sérülésektől, elszíneződésektől.
- A kész betonfelület utólagos pórustömítését szintelen impregnálással, a jelölt helyeken antigriffitti bevonattal kell elvégezni.

5. Tűzvédelem

- az elsődleges tartószerkezetként szolgáló betonszerkezeteknek min. 2 ó tűzállósági követelménynek kell megfelelniük, mely követelményt a vasalás és a betonfelület kialakítása során is érvényesíteni kell

BUDAPEST KÖZLEKEDÉSI ZRT.

BUDAPESTI 4. sz. METRÓVONAL

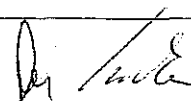
I. SZAKASZ

Co-06 SZERZŐDÉS

**RÁKÓCZI TÉR, NÉPSZÍNHÁZ UTCA,
KELETI PU.
ÁLLOMÁS SZERKEZETEK**

2. SZ. KIEGÉSZÍTÉS
AZ AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓHOZ

2006. június 8.



1. RÉSZ

BEVEZETÉS

A tárgyi Ajánlatkérési Dokumentáció 1. kötet "Utasítások az Ajánlattevők részére" c. rész „9. Kiegészítő tájékoztatás” pontja alapján Ajánlatkérő a jelen dokumentációban kiadott kiegészítést kívánja tenni az eredeti Ajánlatkérési Dokumentációhoz.

Jelen Kiegészítésben Ajánlatkérő a 2006. május 23-tól beérkezett kérdésekre adja meg a válaszokat. (A korábban beérkező – az Ajánlatkérési Dokumentáció előírásaival összhangban levő – kérdésekre Ajánlatkérő kiadta az 1. sz. Kiegészítést).

A jelen dokumentációban kibocsátott Kiegészítés az Ajánlatkérési Dokumentáció részévé válik, ennek megfelelően az Ajánlattevők a Kiegészítés teljes figyelembevételével kell, hogy Ajánlatukat elkészítsék.

A Kiegészítés tartalmának rövid ismertetése

A 2. sz. Kiegészítés **első** részében található jelen Bevezetés.

A 2. sz. Kiegészítés **második** részében találhatók az Ajánlattevők által írásban feltett kérdések és azokra az Ajánlatkérő által adott válaszok.

A 2. sz. Kiegészítés **harmadik** része tartalmazza az Ajánlatkérő pontosítását az Ajánlatkérési Dokumentációhoz, melyet az Ajánlattevőknek ajánlatuk készítésnél figyelembe kell venniük.

A 2. sz. Kiegészítés **negyedik** része tartalmazza az Átvételi Nyugta űrlapot, amelyet az Ajánlattevők – a kiegészítés átvételét igazolandó – kötelesek az Ajánlatkérő részére visszaküldeni, a Kiegészítés kézhezvételét követő 2 munkanapon belül.

2. RÉSZ

AZ AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓVAL KAPCSOLATBAN AZ AJÁNLATTEVŐKTŐL BEÉRKEZETT KÉRDÉSEK ÉS AZ AZOKRA ADOTT VÁLASZOK

K16.) Az ajánlat részeként beadandó tételes költségvetés, vagy csak a dokumentációban kiadott formanyomtatványok kitöltésével kell megadni a vállalkozó ajánlati árát?

Válasz: Nem kell tételes költségvetést beadni, az ajánlat kötelezően beadandó részeit az Ajánlatkérési Dokumentáció 1. Kötet, 15. Pontja tartalmazza.

K17.) A 3. kötet 1 rész 9. oldalán a Népszínház utcai állomásra vonatkozóan az olvasható, hogy a megvalósításhoz tartozik „Bányászati módszerű Vonal szellőző alagút építése az alaptervek szerint.” A 3. kötet 2. rész 59. oldalán a következő olvasható: „Az állomás Keleti pu. felőli végén az állomáshoz tartozik a vonali szellőzés összekötő műtárgya.” A kiadott terveken szereplő jelölések nem a tender részeként tüntetik fel ezt a munkarészt. Ezért kérjük adják meg, hogy jelen tender részét képezi-e az állomás Keleti pu. felőli végén az összekötő alagút megépítése?

Válasz: Nem. A Népszínház utcai állomás szellőző alagútjának építését más Kijelölt vállalkozó végzi el.

K18.) A 3. kötet 1. rész 8. oldalán a Népszínház utcai állomásra vonatkozóan olvasható, hogy „Az állomás elején és végén kis méretű „dobozok” kerülnek kialakításra és ezek közé bányászati módszerrel épül be az állomás középső szakasza.” A terveken nem bányászati tevékenységgel épülő állomás szerepel. Jól gondoljuk-e, hogy az idézett építési technológia elírás, és azt nem kell az adott állomás építésénél figyelembe venni, mint bármely hatóság által előírt kötelező feltételt?

Válasz: Az állomás dobozállomás, a mellékelt tervek szerint kell az ajánlatot elkészíteni.

K19.) A Népszínház utcai állomás szerkezetes tervének műszaki leírásának 4. oldalán a következő olvasható: „Az állomás Keleti pu. felőli végén az állomáshoz tartozik a vonali szellőzés összekötő műtárgya. A műtárgy a pajzsok elhaladása után a beépített speciális bontható elemek átépítésével löveltbetonos szerkezettel készül. A műtárgy és az állomási doboz dilatációval kapcsolódik egymáshoz. A műtárgy szigetelése vízzáró vb. Szerkezet. Ez a műtárgy nem a tender része.” Az egyértelműség kedvéért kérjük adják meg, hogy az állomásnak mind a Keleti pu. felőli végén, mind pedig az ellenkező végen milyen feladatok elvégzése tartozik bele jelen tenderbe?

Válasz: A doboz szerkezeteket megépítése jelen ajánlat tárgyai, a nyertes ajánlattevők tervezik és építik a pajzs fogadására, áthaladására, indítására alkalmas állapotba, az alagút tengelyére merőleges geometriai és szerkezeti méretekkel. A szerkezetből a nyílás, az áttörés környezetének biztonságos megerősítése a dobozszerkezet falának átbontása 6,15 méter átmérővel és a nyílás ideiglenes biztosítása jelen ajánlat tárgya. Az ideiglenes biztosítás átbontása az alagútépítő Vállalkozó feladata. Az állomás végfalán való áthaladás közben pajzs és a beton szerkezet közötti vízzárást biztosító eljárások, módszerek kiválasztása, tervezése, a szerkezetek készítése, vagy kiegészítő vízzárást biztosító eljárások alkalmazása a 2. szerződés Kijelölt Vállalkozó feladata, mind az indulásnál, mind az érkezésnél. Az állomások alaplemézén a pajzskiszolgálás, a dieselmotordonyos szállítások lehetőségének és

zavartalanságának biztosítani kell, a megadott határidők között. A szellőző alagút építése a 2. szerződés Kijelölt vállalkozó feladatát képezi. BT

K20.) Az 1. kötetben az állomások „kifizetések ütemezése” formanyomtatványainál az 1. illetve a 4. fizetési hely esetén nem került megadásra határidő a Megbízó általános ütemtervében. Kérdésünk, hogy ez pótlólag kiadásra kerül-e, illetve hogy Vállalkozónak kell-e a saját oszlopában időpontokat szerepeltetni?

Válasz: Ajánlattevőnek nem kell időpontot feltüntetni, és Ajánlatkérő sem ad meg időpontot. A 4. Jegyzék Bevezetése alapján a kifizetések az alábbiak szerint történnek:

Az 1. kifizetés-hely esetén bármely fizetési igénylésben szereplő összeg számításakor feltételezzük, hogy az 1. kifizetés-helyre megengedett teljes összeg a többi kifizetés-hely (2-5.) összesített értékével egyenesen arányosan kerül felhasználásra a szerződés időtartama során.

Az Ajánlattevőnek azt figyelembe véve kell kitöltenie a 4. Jegyzéket hogy az első fizetési igényt a kezdési időpontot követő 2. teljes naptári hónap végén, a további fizetési igényeket pedig kéthavonta lehet benyújtani.

K21.) A számlázás tekintetében több helyen olvasható, hogy kéthavonta nyújtható be rész-számla. Kérdésünk, hogy a rész-számlákban csak olyan összeg szerepeltethető, amely az egyes kifizetési helyeken belül egy önálló feladatrészt volt, és az teljes egészében elkészült. Vagy az egyes feladatrészek megbonthatóak a számlán belül, nem százalékos arányban, hanem konkrét műszaki tartalommal?

Válasz: Az önálló Mérföldkövekhez tartozó kifizetéseket nem lehet megbontani. Az egyes Mérföldkövekhez tartozó munkák csak a komplett teljesítés és a Mérnök által kiadott Mérföldkö Igazolás után számlázhatóak. A 4. Jegyzék meghatározza azon összegeket (Méröldkövekhez rendelt kifizetések), melyekre vonatkozóan a Vállalkozó közbenső kifizetést igényelhet, ha a Mérföldkövekhez tartozó teljesítések megvalósultak.

K22.) A 3. kötet 3. részének 71. oldalán olvasható, hogy a látszóbeton felületeken antigraffiti bevonatot kell készíteni. Kérdésünk, hogy mi a Megrendelő elvárása erre vonatkozóan? A teljes betonfelületen kell ilyen bevonat, vagy csak a járófelületektől pl. 3 m magasságig? Kérjük a kezelendő felület nagyságának megadását. Illetve vizsgálták-e azt, hogy az antigraffitivel kezelt felület színárnyalatban esetleg eltér a nem kezelt felülettől. Ez elfogadható?

Válasz: Az utasterekben 3,5 méter magasságig kell antigraffitis bevonatot figyelembe venni.

K23.) Az ajánlati ár készítésénél figyelembe kell-e venni esetleges BKV buszterelési és egyéb költséget, vagy ezt Megrendelő saját szervezetén belül rendezi?

Válasz: A szükség szerinti forgalomtechnikai tervezés és kivitelezés, és az ehhez tartozó terelési költségek is jelen ajánlat tárgyát képezik.

K24.) A 3. kötet 2. részének 25.3 pontja jelzi, hogy az állomások építéséhez megelőző régészeti feltárásokat kell végezni. A kiírás azt mondja, hogy a „szerződést a nyertes Ajánlattevő a Megbízó közreműködésével köti meg a Budapesti Történeti Múzeummal.” Az érvényben lévő törvényi szabályozás értelmében az előzetes régészeti kutatásokat a Megrendelőnek kell elvégeztetnie, amiben 3. fél nem vesz részt, így Vállalkozó az előzetes feltárásban nem vesz részt jogilag. Kérdésünk, hogy az idézett kiírási részt hogyan kell értelmezni; készült-e előzetes feltárás; illetve történt-e valamilyen megállapodás a Budapesti Történeti Múzeummal?

Válasz: A régészeti feltárás költségeit a Feltételes összegek jegyzéke fogja tartalmazni. A régészeti feltárásokkal kapcsolatos időkiesést az ajánlatban kockázati tényezőként figyelembe kell venni.

K25.) A tervek nem tartalmazzák a végleges közvilágítás kialakítását. Kérjük ezt terv útján pótolni.

Válasz: A végleges közvilágítás megépítését a Népszínház utcai állomás esetében, a TEN NE ELE 01 00 06 03 20 számú terv szerint, a jelen ajánlatban kell kalkulálni. A másik két állomás helyszínén a végleges közvilágítás kialakítása nem képezi a jelen tender tárgyát.

K26.) Kérjük adják meg állomásonként, hogy a fűrópajzs áthaladása (teljes elhaladása a hátsó kiszolgáló részekkel együtt) mennyi időt vesz igénybe, és ez idő alatt kell-e valamit szolgáltatni a területen kívül a kijelölt vállalkozó részére? Továbbá a pajzs elhaladását követően a pajzs kiszolgálása (alagút továbbfűrése közben) hogyan történik, és ez milyen helyigénnyel jár, ami jelen tender nyertesének szervezését befolyásolja.

Válasz: A pajzsok áthúzását követően, mely előre láthatólag három hétig tart, állomásokban az alagúti keresztmetszetnek megfelelő biztonságos űrszelvényt kell biztosítani költségtérítés nélkül a pajzsok kiszolgálására. A pajzsok áthúzása idején a teljes állomási alapterületen hozzáférést kell biztosítani a 2-es szerződés Kijelölt vállalkozójának, úgy hogy indokolatlan akadályoztatás ne következzen be.

Minden más szervezési koncepció egyeztetése, kooperálás a Vállalkozó és a 2-es szerződés Kijelölt vállalkozója között a kölcsönös előnyök alapján mindkét Vállalkozó saját érdekébe tartozik. Meg nem egyezés esetén a Megbízó dönt.

K27.) A 3. kötet 2. részének 84. oldalán olvasható, hogy a fűrópajzsot kiszolgáló 10 kV-os kapcsolóállomások terveit költségfedezettel kapja meg jelen tender győztese. A kivitelező szervezet pedig később kerül kiválasztásra. A 3. kötet 3. rész legvégén szerepelnek előírások az ideiglenes közművek (áram, víz, csatorna...) biztosításáról a kivitelezés alatt. Az egyértelműség kedvéért kérjük adják meg pontosan, hogy kell-e jelen tender győztesének a saját tevékenysége ellátásán felül valamilyen közművet biztosítani valamilyen kijelölt vállalkozó részére? Amennyiben igen, akkor pontosan mit, és arra a Megrendelő által előírt költségfedezet mennyi (például a fűrópajzs energiaellátása esetén...), és azt hol kell szerepeltetni a kifizetési helyekben?

Válasz: Az ideiglenes közművek biztosítását (áram, víz, csatorna...) jelen tender győztesének csak saját tevékenysége ellátására kell végezni.

K28.) A 2. kötet 47. oldalától a kiírás részletezi, hogy milyen biztosítások kerülnek megkötésre. A kiírás szerint egyes biztosításokat a Megrendelő köti meg a teljes beruházásra vonatkozóan, így egyes biztosításokat Vállalkozónak nem kell megkötnie. Kérdésünk, hogy Megrendelőnek kell-e fizetni valamilyen összeget a biztosítási összeg fedezetére, és amennyiben igen, az mekkora összeg, és hol szerepeltetendő az ajánlatban.

Válasz: A Vállalkozónak nem kell semmilyen összeget fizetnie a Megrendelőnek a Megrendelő által kötetendő biztosítások fedezetére.

K29.) Az alagút-, vagy az állomásépítő felelőssége a vízzárás biztosítása a belépő-kilépő oldalon, a pajzs áttörésekor.

Válasz: Lásd a K19.) kérdésre adott választ.

K30.) A Vállalkozónak az alagútépítő Vállalkozó részére milyen feltételeket kell biztosítani a pajzs áthaladásakor, valamint az alagútépítési munkák további szakaszában.

Válasz: Lásd a K26.) kérdésre adott választ.

K31.) Mennyi ideig lesz a pajzs egy-egy állomásépítés munkaterületén?

Válasz: Lásd a K30.) kérdésre adott választ.

K32.) UPC kábelek végleges elhelyezése a tenderünk része-e, miután a rendelkezésre bocsátott dokumentáció címe: "Ideiglenes UPC kábelek létesítése", és "Ideiglenes T-COM kábelek létesítése"

Válasz: Igen.

K33.) Az ajánlat összeállításánál hogyan kell figyelembe venni a pajzs áthaladását biztosító munkákat műtárgyon kívül és belül munkanemek, átfutási idő, kezdési időpont és helyszükséglet tekintetében.

Válasz: Lásd a K31.) kérdésre adott választ

K34.) Kinek a költsége a soft eye kialakítás a résfalon a pajzsáttöréshez?

Válasz: Lásd a K19.) kérdésre adott választ.

K35.) Lehet-e felúszás ellen az alaplemez alá, víznyomás csökkentő szivárgókat alkalmazni.

Válasz: Nem.

K36.) Hogyan határozható meg a Keleti Pu metró állomás és a gyalogos aluljáró tervezési és kivitelezési határa?

Válasz: A gyalogos aluljáró nem jelen ajánlat tárgya. A tervek meghatározzák a tervezési határokat.

K37.) Mi marad üzemelés alatt a Keleti pu. M2 régi kijárat környékén az aluljáróban? (Pl.: WC?) Mi a régi aluljáró nyitott részének a funkciója az új állomási műtárgy építése alatt?

Válasz: A tervek meghatározzák a tervezési és kivitelezési határokat. A nyitott aluljáró funkciója jelenleg nem eldöntött.

K38.) Az organizációs terveken feltüntetett kerítéseken kívüli közterületek használatára a bérleti díjra vonatkozóan, a kerületi önkormányzatokkal van-e a hatályos előírásokkal ellentétes megállapodás, vagy az érvényes mindenütt?

Válasz: A hatályos előírásokat, és a környezeti engedélyben előírt feltételeket kell betartani. Külön megállapodás nincs a kerületi önkormányzatokkal.

K39.) Az organizációs terveken feltüntetett közműnyomvonalakon végzett tevékenységekre vonatkozóan, a kerületi önkormányzatokkal van-e a hatályos előírásokkal ellentétes megállapodás, vagy az érvényes mindenütt?

Válasz: Lásd a 38. kérdésre adott választ.

K40.) Közmű felügyeleti költségek fizethetők-e a feltételes összegek terhére?

Válasz: Nem. Az ajánlati árban kell figyelembe venni.

K41.) A közműfejlesztési díjak a közműgazdák részére hol és hogyan térülnek?

Válasz: A Fővárosi Vízművek részére szükséges közműfejlesztési hozzájárulást az alábbi lépésekben kell megtérítenie a nyertes Ajánlattevőnek:

- Be kell szerezni a Fővárosi Vízművek elvi nyilatkozatát a bekötésre vonatkozóan.
- A Fővárosi Vízművek elvi nyilatkozatában megadja az esetleges csőhálózati fejlesztéseket.
- A Vállalkozónak el kell készítenie a csőhálózat fejlesztési tervét és a metróállomás vízbekötési tervét.
- Ezeket a terveket be kell adni jóváhagyásra a Fővárosi Vízműveknek úgy, hogy az tartalmazza az állomás belső épületgépészeti tervét is, a szükséges vízigény megadásával. A közműfejlesztési díj jelenleg 280.000 Ft + ÁFA/m3/nap.
- Az így meghatározott közműfejlesztési díjat az állomás vízbekötési díjával együtt kell megtéríteni a Fővárosi Vízműveknek (a Vízművek számlája alapján).

A Fővárosi Csatornázási Műveknek kétféle fejlesztési költséget kell megtérítenie a Vállalkozónak. Ha az építési munkák során talajvízszint süllyesztés válik szükségessé, akkor a közcsatornába történő vízbevezetésre szolgáltatási szerződést kell kötni az FCSM-mel és a bevezetett vízmennyiség után a szerződés alapján kell befizetni a vízvezetési díjat. Az állomásokban keletkező szennyvíz illetve csurgalékvíz után közműfejlesztési díjat kell fizetni úgy, hogy a Tervező számítás alapján meghatározza a napi elvezetendő vízmennyiséget és az ennek alapján kiszámított díjra vonatkozóan az FCSM számlát küld a Vállalkozónak. A közműfejlesztési hozzájárulás megfizetése után adja meg az FCSM a használatbavételi engedélyhez való hozzájárulását.

K42.) Az állomások építése által érintett épületvédelmek hogyan oszlanak meg a vonalépítő és az állomás építő között?

Válasz: Az állomás építésének hatáskörzetében lévő épületek épületvédelme jelen ajánlat tárgya, mert az állomások építés külső szerkezetépítései befejeződnek, amire az alagútépítők a környezetben megjelennek. Az utána bekövetkeztet esetleges károk kialakulásának vizsgálatát független szakértők fogják végezni.

K43.) A tendertervekben nem jelölt, de a kivitelezés során feltárt ismeretlen közművekkel kapcsolatos költségeket hol kell elszámolni?

Válasz: A tartalékkeret erre elégséges fedezetet nyújt.

K44.) Milyen megállapodás van a közmű tulajdonosok részére történő alapátadások tekintetében?

Válasz: Az Elművel, a Fővárosi Vízművekkel, a Főgáz Rt.-vel, a BDK Kft.-vel és egyes távközlési szolgáltatókkal van alapátadás jellegű megállapodás. Ezek lényege, hogy a közmű tulajdonosoknál minősített kivitelezők közül választhat alvállalkozót a tender nyertese. Ezt követően az alvállalkozó megnevezésével kell a közmű részére a kialakult összeget egy megállapodás keretében átadni.

K45.) Keleti Pu. állomás organizációs koncepciója szerint az állomás réselési és szerkezetépítési munkáinak egy szakasza a 2. Metró jelenleg üzemelő 1. Kijáratának lezárása mellett lehetséges. Ennek feltétele a 2. Kijárat beépítési

munkáinak teljes befejezése és az üzemszerű működés feltételeinek biztosítása. Kérjük megadni a 2. Kijárat üzemképes átadásának időpontját!

Válasz: 2007. március 30.

K46.) A szerkezeti munkák költségeinek számbavétele során kell-e számolnunk az alaplemez alatt vagy a szerkezetekbe kerülő földelőháló kivitelezéssel vagy az installációs berendezések érintésvédelme más módon biztosított?

Válasz: A védőföldelő hálózat kialakítását figyelembe kell venni.

K47.) A Keleti Pu. mellett – a Thököly u. felőli oldalon – nagyméretű, felszínen is megjelenő tűzivíz tározó található. Megmaradó és védendő létesítménynek minősül vagy az építésorganizációval összefüggésben elbontható?

Válasz: Amennyiben a szerkezetépítési munkákat vagy az organizációs munkákat ellehetetleníti a meglévő tűzivíz tározó, a szükséges engedélyek beszerzése után elbontható.

K48.) A 4. Metróvonal I. szakasz Keleti Pu. állomás tenderben foglalt szerkezetépítési munkáinak kivitelezési munkáinál a 2. Metróvonal felújított állomásával összefüggésben van-e Ajánlatadónak kötelezettsége az alábbiakban:

- kell-e állapotfelvételt készítenie
- A metróállomáson belül szükség van-e monitoring rendszer kialakítására, ha igen, ez kinek a feladata?

Válasz: Az állapotfelvételt el kell készíteni, minden hatásterületen lévő építményben. A nem saját kivitelezésben lévő építményeket független Kijelölt Vállalkozó fogja ellenőrizni. A saját kivitelezésben lévő építmények, szerkezetek mozgásának, deformációjának ellenőrzése jelen ajánlat tárgyár képezik.

3. RÉSZ

AZ AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓ PONTOSÍTÁSA

Ajánlatkérő az alábbiakról tájékoztatja az Ajánlattevőket:

A Keleti pályaudvar állomáson az állomási műtárgy Népszínház utcai állomás felőli oldalán a pajzs kiserelése céljából a terveken magadott dobozműtárgy résfal belső geometriáját jobb és bal oldalon egyaránt 12,5 méter hosszban 60-60 cm-rel növelni kell.

**BUDAPEST KÖZLEKEDÉSI ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ
RÉSZVÉNYTÁRSASÁG**

BUDAPESTI 4. sz. METRÓVONAL

I. SZAKASZ

Co-06 SZERZŐDÉS

**RÁKÓCZI TÉR, NÉPSZÍNHÁZ UTCA,
KELETI PU.
ÁLLOMÁS SZERKEZETEK**

3. SZ. KIEGÉSZÍTÉS
AZ AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓHOZ

2006. június 16.

1. RÉSZ

BEVEZETÉS

A tárgyi Ajánlatkérési Dokumentáció 1. kötet "Utasítások az Ajánlattevők részére" c. rész „9. Kiegészítő tájékoztatás” pontja alapján Ajánlatkérő a jelen dokumentációban kiadott kiegészítést kívánja tenni az eredeti Ajánlatkérési Dokumentációhoz.

Jelen Kiegészítésben Ajánlatkérő a 2006. június 4. és 2006. június 14. között beérkezett kérdésekre adja meg a válaszokat. (A korábban beérkező – az Ajánlatkérési Dokumentáció előírásaival összhangban levő – kérdésekre Ajánlatkérő kiadta az 1. és 2. sz. Kiegészítést).

A jelen dokumentációban kibocsátott Kiegészítés az Ajánlatkérési Dokumentáció részévé válik, ennek megfelelően az Ajánlattevők a Kiegészítés teljes figyelembevételével kell, hogy Ajánlatukat elkészítsék.

A Kiegészítés tartalmának rövid ismertetése

A 3. sz. Kiegészítés **első** részében található jelen Bevezetés.

A 3. sz. Kiegészítés **második** részében találhatók az Ajánlattevők által írásban feltett kérdések és azokra az Ajánlatkérő által adott válaszok.

A 3. sz. Kiegészítés **harmadik** része tartalmazza az Ajánlatkérő pontosítását az Ajánlatkérési Dokumentációhoz, melyet az Ajánlattevőknek ajánlatuk készítésnél figyelembe kell venniük.

A 3. sz. Kiegészítés **negyedik** része tartalmazza az Átvételi Nyugta űrlapot, amelyet az Ajánlattevők – a kiegészítés átvételét igazolandó – kötelesek az Ajánlatkérő részére visszaküldeni, a Kiegészítés kézhezvételét követő 2 munkanapon belül.

2. RÉSZ

AZ AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓVAL KAPCSOLATBAN AZ AJÁNLATTEVŐKTŐL BEÉRKEZETT KÉRDÉSEK ÉS AZ AZOKRA ADOTT VÁLASZOK

A Budapesti 4. sz. Metróvonal I. szakasz 06. Szerződés– Rákóczi tér, Népszínház utca, Keleti pu. Állomás Szerkezetek tárgyú munka 53-1034/2006 számú 1. sz. Módosításával kapcsolatban az alábbi kérdéseink merültek fel:

K49.) A már megigényelt és 2006-06-14-től érvényben lévő, az eredeti kiírás alapján elkészített Ajánlati Bankgaranciát mennyiben érinti az 1. sz. Módosításban megjelölt új Ajánlattételi határidő. (futamidő, stb.)

Válasz: Az Ajánlattételi felhívás 16. pontjának értelmében:

„Az ajánlati kötöttség az ajánlattételi határidő lejártától kezdődik és azt követően 120 napig tart.”

Ennek megfelelően az Ajánlattételi bankgaranciának az ajánlattételi határidőtől, azaz 2006. július 5-től, azt követően 120 napig kell érvényben maradnia.

K50.) Ha egy céget érintően az előminősítési eljáráshoz képest kizárólag az Rt.-ről ZRt.-re történő változás következett be, az Alkalmassági Nyilatkozathoz csatolandó OFFI és közjegyző által már hitelesített igazolások (cégkivonat, 60-62§...stb.) megfelelőek-e az új Ajánlattételi határidőt megelőző 60 napnál frissebb kiadmányban?

Válasz: Igen.

3. RÉSZ**AZ AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓ PONTOSÍTÁSA**

Ajánlatkérő tájékoztatja az Ajánlattevőket, hogy az Ajánlati Nyilatkozat 3C Feltételes Összegek Jegyzéke az alábbiak szerint módosul a három állomás esetében (az euróról forintra való áttérés következtében):

RÁKÓCZI TÉR ÁLLOMÁSSZERKEZET**1. Tartalékkeret**

Tartalékkeret Feltételes Összege összesen **455.000 eFt**

2. Egyéb költségek

Tétel megnevezése	Összeg (eFt)
Statikus mérnök szakértő	5.200
Geotechnikai szakértő	7.800
Geodéziai ellenőrzés	39.000
Hidrogeológus szakértő	2.600
Terv ellenőrzés	5.200
Tűzszerészeti felülvizsgálat	2.600
Régészeti feltárás	10.400
Közterület felügyelet	5.200
Rendőrségi közreműködés	2.600
Mérnöknök nyújtandó szolgáltatások	15.600
Egyéb költségek összesen (eFt)	96.200

FELTÉTELES ÖSSZEGEK ÖSSZESÍTÉSE

1. Tartalékkeret **455.000 eFt**

2. Egyéb költségek **96.200 eFt**

Feltételes Összegek összesen 551.200 eFt

NÉPSZÍNHÁZ UTCA ÁLLOMÁSSZERKEZET**1. Tartalékkeret**

Tartalékkeret Feltételes Összege összesen

325.000 eFt**2. Egyéb költségek**

Tétel megnevezése	Összeg (eFt)
Statikus mérnök szakértő	2.600
Geotechnikai szakértő	2.600
Geodéziai ellenőrzés	39.000
Hidrogeológus szakértő	1.300
Terv ellenőrzés	2.600
Tűzszerészeti felülvizsgálat	2.600
Régészeti feltárás	10.400
Közterület felügyelet	5.200
Rendőrségi közreműködés	2.600
Mérnöknek nyújtandó szolgáltatások	15.600
Egyéb költségek összesen (eFt)	84.500

FELTÉTELES ÖSSZEGEK ÖSSZESÍTÉSE**1. Tartalékkeret****325.000 eFt****2. Egyéb költségek****84.500 eFt****Feltételes Összegek összesen****409.500 eFt**

KELETI PU. ÁLLOMÁSSZERKEZET**1. Tartalékkeret**

Tartalékkeret Feltételes Összege összesen

520.000 eFt**2. Egyéb költségek**

Tétel megnevezése	Összeg (eFt)
Statikus mérnök szakértő	5.200
Geotechnikai szakértő	2.600
Geodéziai ellenőrzés	52.000
Hidrogeológus szakértő	1.300
Terv ellenőrzés	5.200
Tűzszerészeti felülvizsgálat	2.600
Régészeti feltárás	10.400
Közterület felügyelet	5.200
Rendőrségi közreműködés	7.800
Mérnöknek nyújtandó szolgáltatások	15.600
Egyéb költségek összesen (eFt)	107.900

FELTÉTELES ÖSSZEGEK ÖSSZESÍTÉSE1. Tartalékkeret **520.000 eFt**2. Egyéb költségek **107.900 eFt****Feltételes Összegek összesen* 627.900 eFt****Kérjük Ajánlatukat a fentiek figyelembe vételével szíveskedjenek megadni!**

4. RÉSZ**ÁTVÉTELI NYUGTA FORMANYOMTATVÁNY**

(AJÁNLATTEVŐ ÁLTAL VISSZAKÜLDENDŐ)

Kérjük az alábbi nyugta visszaküldését.

NYUGTA

Ezúton elismerjük, hogy megkaptuk „Rákóczi tér – Népszínház u. – Keleti pu. állomás szerkezetek” tárgyú beruházás megvalósítására kiírt eljárás Ajánlatkérési Dokumentációjához tett 3. sz. Kiegészítést és ajánlatunkat annak figyelembevételével adjuk meg.

2006. június

.....
Ajánlattevő.....
aláírás

Budapesti 4. sz. metróvonal

3. Kiegészítés - 06. Szerződés

4. RÉSZ

ÁTVÉTELI NYUGTA FORMANYOMTATVÁNY

(AJÁNLATTEVŐ ÁLTAL VISSZAKÜLDENDŐ)

Kérjük az alábbi nyugta visszaküldését.

NYUGTA

Ezúton elismerjük, hogy megkaptuk „Rákóczi tér – Népszínház u. – Keleti pu. állomás szerkezetek” tárgyú beruházás megvalósítására kiírt eljárás Ajánlatkérési Dokumentációjához tett 3. sz. Kiegészítést és ajánlatunkat annak figyelembevételével adjuk meg.

2006. június 16.

BPV-METRO 4 konzorcium
Ajánlattevő

Matoni Istváné
alírá

Handwritten signatures and initials at the bottom right of the page.



**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő
Részvénytársaság**

nyilvántartva a Fővárosi Bíróságnál, mint Cégbíróságnál a
Cg. 01-10-043037 cégszámon
1980 Budapest VII., Akácfa u. 15.
Telefon: 461-6500/23-557
Internet: www.bkv.hu

DBR Metró Projekt Igazgatóság
1053 Budapest, Curia u. 3.
Telefon: (361) 411-3050
Fax: (361) 411-3051
E-mail: info@metro4.hu
Internet: www.metro4.hu

Budapest, 2006. június 9.

**Budapesti 4. sz. metróvonal I. szakasz: 06. számú szerződés –
Rákóczi tér, Népszínház utca, Keleti pályaudvar
állomások szerkezetépítési munkái
Ajánlatkérési dokumentáció 1. sz. módosítása**

Számunk: 53-1034/2006.

Tisztelt Ajánlattevők!

A tárgyi Ajánlatkérési Dokumentáció 1. kötet „Utasítások az Ajánlattevők részére” c. rész „10. Ajánlatkérési Dokumentáció módosítása”, illetve a Kbt. 121.§ (6) pontja alapján Ajánlatkérő a jelen dokumentációban megadott módosítást kívánja tenni az eredeti Ajánlatkérési Dokumentációhoz.

Ajánlatkérési Dokumentáció 1. Kötet, „Utasítások az Ajánlattevők részére” c. rész „16. Ajánlati Ár” 5. bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„Az Ajánlati Árat Magyar forintban kell megadni. A kifizetés pénzneme: Magyar forint.”

Ennek megfelelően az Ajánlatban szereplő pénzösszegeket mindenhol (Ajánlati nyilatkozat és Függelék, és annak jegyzékei) magyar forintban kell feltüntetni.

A munkák finanszírozására az Ajánlattevő rendelkezésére álló pénzügyi forrás állomásonként, **forintban**, melyet nem haladhat meg az Egyösszegű Ajánlati Ár + Napi munkák + Feltételes összeg (MINDÖSSZESEN nettó):

Rákóczi tér:	6,9 milliárd forint
Népszínház utca:	8,2 milliárd forint
Keleti pu.:	21,7 milliárd forint

A Kbt. 122. § alapján az új ajánlattételi határidő: 2006. július 5., 10.00 óra

Kérjük ajánlatukat a jelen levélben foglaltak figyelembevételével állítsák össze.

**MINŐSÉGÜGYI
RENDSZERÜNK**
önkéntesen tanúsítva
rendszeres felügyelettel
EN ISO 9001:2000 szerint



Jelen értesítéshez csatolásra került egy nyilatkozat, melyet vissza kell küldeni a BKV Zrt. DBR Metró Projekt Igazgatóság címére (1053 Budapest, Curia utca 3., Tel: 411-3050, Fax: 411-3051) jelen értesítés kézhezvételét követően postafordultával („faxfordultával”), de **legkésőbb 2006. június 12-én 12.00 óráig** ezzel igazolva, hogy az Ajánlattevő jelen értesítést hiánytalanul megkapta.

Üdvözlettel:

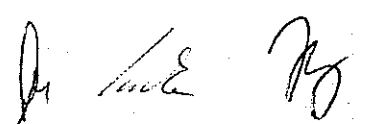

Gulyás László
projekt igazgató

Budapesti Közlekedési Zártkörűen
Működő Részvénytársaság
DBR Metró Projekt Igazgatóság
1072 Budapest, Akácfa u. 15.

Melléklet: 1 db

Kapják:

- Alterra Építőipari Kft. (fax: 261-2113)
- BPV-Metró 4. Konzorcium (Vezető: Vegyépszer Zrt., fax: 305-1496)
- Engeocom Egyesülés Rt. (fax: 316-7296)
- Hidépítő Zrt. (fax: 465-2222)
- Hochtief Construction AG Magyarországi Fióktelepe (fax: 374-3099)
- Strabag Építő Zrt. (fax: 209-0750)
- SW-O Metro-4 (Vezető: Swietelsky Építő Kft., fax: 889-6350)



**HELYSZÍNI BEJÁRÁS JEGYZŐKÖNYVE,
1., 2., ÉS 3. KIEGÉSZÍTÉS AZ AJÁNLATKÉRÉSI
DOKUMENTÁCIÓHOZ, VALAMINT AZ
AJÁNLATKÉRÉSI DOKUMENTÁCIÓ 1. MÓDOSÍTÁSA**

FEDDHETETLENSÉGI NYILATKOZAT

Handwritten signatures: P, L, K



FEDDHESETLENSÉGI NYILATKOZAT

„Kinyilvánítjuk és biztosítjuk, hogy a megbízásunkból kellő felhatalmazással, vagy a tudomásunkkal, vagy hozzájárulásunkkal eljáró, vagy részünkről támogatott vezetőinket, alkalmazottainkat, vagy megbízottjainkat is beleértve sem magunk, sem bárki más a **[Budapesti 4. sz. Metróvonal I. szakasz CO-06 Szerződés, Rákóczi tér, Népszínház utca, Keleti pu. Állomás szerkezetek]** („Szerződés”) megkötésére irányuló beszerzési eljárással kapcsolatban, vagy a Szerződés teljesítése során nem tanúsít, vagy nem fog tanúsítani semmilyen (az alábbiakban meghatározott) Tiltott Magatartást, és biztosítjuk, hogy minden ilyen Tiltott Magatartás bekövetkeztéről tájékoztatjuk Önöket, ha az a szervezetünkön belül bármely olyan személy tudomására jut, aki a jelen Nyilatkozat betartásának biztosításáért felelős.

A Szerződés ideje alatt olyan ügyintézőt bízunk meg és tartunk hivatalban, aki az Önök számára ésszerűen elfogadható, és akit Önök bármilyen módon azonnal elérhetnek, továbbá akinek feladat- és hatásköre megfelelő e Nyilatkozat feltételeinek betartása biztosítására.

Ha (i) bennünket, vagy az előzőekben említettek szerint eljáró bármely vezetőnk, alkalmazottunkat, vagy megbízottunkat valamely bíróság bármely ajánlattételi eljárással, vagy kivitelezéssel, áruszállítással, vagy szolgáltatás nyújtásával kapcsolatban e Nyilatkozat keltét közvetlenül megelőző öt éven belül bármely Tiltott Magatartással kapcsolatos törvénysértés miatt elítélt, vagy (ii) bármely ilyen vezetőt, alkalmazottat, vagy megbízottat bármely munkakörből elbocsátottunk, vagy aki azért mondott le, mert valamilyen Tiltott Magatartásban érintett volt, az ítéletről, elbocsátásról, vagy lemondásról az alábbiakban részletes tájékoztatást adunk azokkal az intézkedésekkel együtt, amelyeket annak biztosítására tettünk, vagy fogunk tenni, hogy sem vállalatunk, sem bármely vezetőnk, alkalmazottunk, vagy megbízottunk a Szerződéssel *[szükség szerint részletezendő]* kapcsolatban semmilyen Tiltott Magatartásban ne lehessen érintett.”

E Nyilatkozat értelmezésében

„**Korrupst magatartás**” az, ha egy személy a közhivatalt betöltő személy intézkedésének befolyásolására bármilyen jogtalan előnyt kínál, ad, vagy ígér, vagy ezt a személyt bármely beszerzési eljárással kapcsolatban végzett feladatai, vagy bármely szerződés teljesítése során testi épségét, munkakörét, tulajdonát, jogait, vagy jó hírnevét illetően fenyegeti azért, hogy e személy jogosulatlanul kaphasson, vagy tarthasson meg üzletet, vagy üzletvitelében bármilyen jogosulatlan előnyt szerezhessen.

„**Csalárd magatartás**” az a tisztességtelen állítás, vagy eltitkolásra irányuló cselekedet, amelynek az a célja, vagy amely alkalmas arra, hogy a beszerzés folyamatát, vagy valamely szerződés végrehajtását a Beruházó hátrányára kedvezőtlenül befolyásolja, vagy az a célja, hogy az ajánlati árakat ne versenyképes szinten állapítsák meg, és a Beruházót megfossza a tisztességes és nyílt verseny előnyeitől, és a pályázók egymás közötti, vagy valamely pályázó és tanácsadó, vagy a Beruházó képviselője közötti összejátszásával jár (az ajánlat beadása előtt, vagy után)

„**Beruházó**” az a személy, akit a Szerződésben akként megjelölnek.

0027
h me
Bo

„**Beruházó**” az a személy, akit a Szerződésben akként megjelölnek.

„**Közhivatali betöltő személy**” az a személy, aki valamely országban bármilyen törvényhozói, közigazgatási, vezetői, politikai, vagy bírósági hivatali tölts be, vagy valamely országban bármilyen közfunkciót gyakorol, vagy valamely ország közhivatalának, vagy közhivatal által irányított jogi személynek, vagy köztulajdonban lévő nemzetközi szervezetnek vezetője vagy alkalmazottja.

„**Tiltott Magatartás**” az a cselekedet, amely Korrupt Magatartás, vagy Csalárd Magatartás.

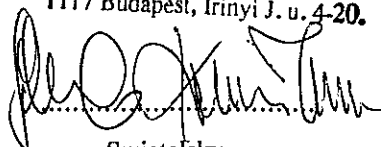
Budapest, 2006. július 05.

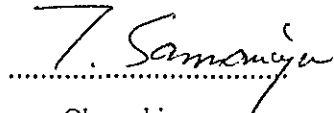
SWIETELSKY ÉPÍTŐ KFT.

Magasépítési üzletág

1117 Budapest, Irinyi J. u. 4-20.

Aláírás


Swietelsky


Obayashi